COPTIC ORTHODOX PATRIARCHATE

HOLY EUCHOLOGION

1st English Edition

Ottawa

2025

# TABLE OF CONTENTS

TBD

No table of contents entries found.

# THE PREPARATION

If not joined to the Raising of Morning Incense, the Presbyter goes up to the Altar, (bearing the Chalice and the Paten, if they be not already, puts them on the Altar,) kisses it, and signs himself with the sign of the Cross, saying, “In the Name,” etc. till the Lord Prayer, as in the Raising of Incense. The last words of the Lord’s prayer are sung.

Whether the Raising of Morning Incense, or the above introduction has been prayed, continue,

The priest purifies his thoughts and actions, internally and externally, and, most importantly, he must be internally pure of all transgressions, lest he receive judgment onto himself according to the saying of St. Paul in 1 Cor 11:27-31, and he shall be at peace with all men (Matthew 5:23, 24; Mark 11:25-26). He must be externally clean in body and clothing, with his hands and feet washed (Exodus 30:17-21), and he must be careful not to taste anything at all.

The presbyter then puts on the vestments of the priesthood after having them blessed with the sign of the cross, saying Psalm 29, “I will extol You, O Lord…” and after it, Psalm 92, “The Lord reigns…” During this time, the chanters sing the Hymn of the Blessing:

CHANTERS:

|  |
| --- |
| We worship the Father of Light,  and His only-begotten Son,  and the Spirit, the Paraclete;  the Trinity, one in essence, |
| Hail to Mary the queen,  the vine that does not grow old,  that no vinedresser pruned.  In her is found the Cluster of Life. |
| The Son of God was  truly incarnate of the Virgin.  She bore Him;  He saved us and forgave us our sins. |
| You found grace, O Bride.  Many spoke of your honor,  for the Logos of the Father  came and was incarnate of you. |
| What woman on earth  became mother of God but you?  For while you are a woman of the earth,  you became the mother of the Creator. |
| Many woman received honor  and gained the kingdom,  but they did not reach your honor,  O you, the beautiful among women. |
| You are the high tower  in which the treasure was found,  which is Immanuel,  Who came and dwelt in your womb. |
| Let us honor the virginity  of the bride—  without vice, pure, all-holy—  the Theotokos, Mary. |
| You are exalted more than heaven;  you are honored more than the earth  and all creation therein,  for you became the mother of the Creator. |
| For you are truly  the pure bridal chamber  of Christ the bridegroom,  according to the prophetic voices. |
| Intercede on our behalf,  O our Lady, the Lady of us all,  the Theotokos, Mary, the mother of Jesus Christ,  that He may forgive us our sins. |

## THE PRAYER OF PREPARATION

PRESBYTER:

After this, the presbyter kisses the hands of his brethren the presbyters and asks them to absolve him and pray on his behalf. Then he ascends to the altar, and the deacon ascends and stands before him, and the presbyter places the vessels before him and signs them three times, saying, “In the Name of the Father…” and “Blessed be God the Father…” He then takes out the vessels and prepares the altar while saying the Prayer of Preparation inaudibly:

O Lord, who knows the hearts of all, who is holy, and who rests in His saints; who alone is without sin and who has power to forgive sins; You, O Lord, know my unworthiness and unpreparedness and my lack of meetness for this Your holy service, and I do not have the countenance to draw near and open my mouth before Your holy glory, but according to the multitude of Your tender mercies, pardon me, a sinner. And grant to me that I may find grace and mercy at this hour,

Here, as the presbyter continues to pray, he uncovers the chalice and arranges it on the altar, together with the paten and the spoon.

and send down to me strength from on high that I may begin and make ready and accomplish Your holy service after Your pleasure, according to the assent of Your will, for a sweet savor of incense.

Yea, O our Master, be with us; be a partner working with us. Bless us, for You are the forgiveness of our sins, the light of our souls, our life, our strength, and our boldness. And unto You we send up glory, honor, and worship, O Father and Son and Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

While reciting the Prayer of Preparation, the presbyter wipes the vessels and arranges them in their places. Then he says the following prayer inaudibly:

O Lord, You have taught us this great mystery of salvation. You have called us, Your lowly and unworthy servants, to be servants of Your holy altar. O our Master, You make us worthy in the power of Your Holy Spirit to accomplish this service, so that, without falling into condemnation before Your great glory, we may bring to You a sacrifice of praise, glory, and great beauty in Your sanctuary.

O God, who gives grace, who sends forth salvation, who works all in all; grant, O Lord, that our sacrifice may be accepted before You for my own since and for the ignorance of Your people. For behold, it is pure according to the gift of the Holy Spirit, in Christ Jesus our Lord, through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You, now and at all time sand unto the age of all ages. Amen.

# THE OFFERTORY

At the time of printing, this is the only licit place for the Offertory. However, if in the future blessing is given to restore the Offertory to its original position after the Prayer of Reconciliation, then proceed directly to the Liturgy of the Word after the Preparation is complete.

## THE GREAT ENTRANCE

The following hymn may be said during the feasts during the Great Entrance:

|  |
| --- |
| O King of peace,  grant us Your peace,  establish for us Your peace,  and forgive us our sins. |
| Disperse the enemies  of the Church,  and fortify her,  that she may not be shaken forever. |
| Immanual our God  is now in our midst  in the glory of His Father  and the Holy Spirit |
| May he bless us all,  and purify our hearts,  and heal the sicknesses  of our souls and our bodies. |
| We worship You, O Christ,  with Your good Father  and the Holy Spirit  for you [have come] and saved us. |

The presbyter kisses the altar. The prayers of hours are now prayed. The presbyter then washes his hands three times, saying the first time:

You shall sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed; You shall wash me ,and I shall be whiter than snow. (Ps 50:7). The second time, he says: You shall make me to hear jubilation and gladness; humbled bones shall exalt. (Ps 50:8). The third time, he says: I will wash my hands in innocence, and go round about Your altar, O Lord, that I may hear the voice of Your praise. Alleluia. (Ps 25:6,7).

Then the presbyter wipes his hands slightly with a white linen veil. During the Offering of the Lamb, he stands at the door of the sanctuary facing west, holding in his hand a silk veil. Then the loaves and the wine are presented to him, which he examines carefully. The loaves are presented in an odd number. The deacon stands beside him, having in his right hand a silk veil on which to receive the cruet of wine, and in his left hand a candle to shed light on the loaves and the wine while the presbyter examines them. Before the presbyter chooses the Lamb, which is the offering loaf, he makes the sign of the cross three times over the loaves and the wine, saying, “In the Name of the Father…” and “Blessed be God the Father…”. He takes the Lamb in the palm of his left hand and wipes the top and the bottom with his right hand, saying:

Grant, O Lord, that our sacrifice may be accepted before You for my own sins and for the ignorance of Your people. For behind, it is pure according to the gift of Your Holy Spirit, in Christ Jesus our Lord, through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Then he mentions those whom he desires to remember, especially those on whose behalf the offering is made. And for Christians in general, and for his family and kin in particular, he says,

Remember, O Lord, Your Orthodox Christian servants, each one by his name and each one by her name. Remember, O Lord, my father, my mother, my brothers, and my kin in the flesh, and my spiritual fathers. Keep those who are living, by the angel of peace, and repose those who have departed. Remember, O Lord, my weakness—even I the poor—and forgive me my many sins.

The presbyter then covers the loaf with a silk veil and holds it to the top of his forehead, and the deacon behind him does the same with the cruet of wine. Then they encircle the altar once while each of them is proceeded by a deacon bearing a lighted candle.

## THE PROCESSION OF THE LAMB

PRESBYTER:

Glory and honor, honor and glory to the All-Holy Trinity—the Father and the Son and the Holy Spirit. Peace and edification to the One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church of God. Amen.

Remember, O Lord, those who have brought to You these gifts, and those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

DEACON:

Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices, and those who bring them. Lord have mercy.

PRESBYTER:

Silently: Remember, O Lord, all who have bidden us to remember them in our prayers and supplications. May the Lord remember them in His heavenly Kingdom.

PEOPLE:

On Saturdays and Sundays (except during the Great Fast), on Feasts of our Lord, on Eastertide, and on all non fasting days, the people chant Psalm 117:24-26:

|  |
| --- |
| Alleluia. This is the day which the Lord has made;  let us rejoice and be glad in it.  O Lord, save us. O Lord, straighten our ways.  Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. Alleluia. |

On days of fasting (except the weekdays of the Great Fast and Jonah’s Fast) and on Saturdays and Sundays during the Great Fast, the people chant:

|  |
| --- |
| Alleluia. The thought of man shall confess to You, O Lord,  And the remainder of thought shall keep a feast to You. (Ps 75:10)  The sacrifices and the offerings, receive them unto Yourself. Alleluia. |

On the days of Jonah’s Fast and the days of the Great Fast, not including Saturdays and Sundays, the people change the following from Psalms 42 and 131:

|  |
| --- |
| Alleluia. I will go in to the altar of God,  To God, Who gladdens my youth.  I will confess You with a harp, O God my God.  Remember David, O Lord, and all his meekness. Alleluia. |

The presbyter, having come around to the front of the altar, faces East, and uncovers the loaf and places it in his left hand. Then he inclines his head to his brethren the presbyters, asking them to bless. Then the presbyter brings the loaf close to the cruet of wine in the deacon’s right hand, which is covered with a silk veil, and three times he makes the sign of the cross over both, saying:

PRESBYTER:

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit: One God. Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen.

DEACON:

Amen.

PRESBYTER:

Blessed be His Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen.

DEACON:

Amen.

PRESBYTER:

Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. Amen.

DEACON:

Amen. One is the Holy Father. One is the Holy Son. One is the Holy Spirit. Amen. \* Blessed be the Lord God forever. Amen. Praise the Lord, all you Gentiles! Laud Him all you peoples! For His mercy has been strengthened towards us; and the truth of the Lord abides forever. Amen. Alleluia.

The deacon may insert:

\*With You is the Rule in the Day of Your power, and in the brightness of the saints. From the womb, before the morning star, I have begotten You. The Lord has sworn and will have no regret, “You are a priest for ever after the order of Melchizedek.” Our holy father, the high priest, Pope Abba \_\_\_\_\_, [and his partner in this apostolic liturgy, our holy father Abba \_\_\_\_\_,] may the God of heaven keep [him/them] on [his/their] throne(s) for many years and peaceful times. May He subdue all [his/their] enemies under [his/their] feet speedily. Ask Christ on our behalf to forgive us ours ins, in peace, according to His great mercy.

## A HYMN FOR THE HOLY TRINITY

PEOPLE:

|  |
| --- |
| Glory to the Father and to the Son  and to the Holy Spirit,  now, and ever,  and to the age of the ages. Amen. Alleluia. |

PRESBYTER:

During this time, the presbyter places the loaf on the paten, beneath which is a silk veil, and says the following inaudibly:

Glory and honor, honor and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

After this, the presbyter pours wine into the chalice, completely emptying the cruet. Then he pours water into the empty wine cruet and from it he adds a little water to the wine in the chalice (the proportion of water to wine being not less than a tenth, normally a quarter, but not more than a third), wipes the mouth of the cruet with a white veil and removes it from the altar.

PRESBYTER:

Let us pray.

DEACON:

Stand up for prayer.

PRESBYTER:

Peace by with all.

PEOPLE:

And with your spirit.

## THE PRAYER OF THANKSGIVING

PRESBYTER:

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

DEACON:

Let us pray.

PEOPLE:

Lord have mercy.

PRESBYTER:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and hast brought us to this hour.

DEACON:

Pray that God may have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good, on our behalf, at all times; and make us worthy to partake of the communion of His holy and blessed Mysteries, for the remission of our sins.

In the presence of a hierarch, add: And keep the life and standing of our honored father, the high priest, Pope Abba \_\_\_\_\_\_, and his partner in the apostolic liturgy, our father the [bishop/metropolitan], Abba \_\_\_\_\_;

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRESBYTER:

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us, and from all Your people, and from this table, and from this Your holy place.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You Who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, by the grace, compassion and love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Savior, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

PEOPLE:

Saved. Amen. And with your spirit.

During Jonah’s Fast and the weekdays for the Great Fast, “Saved” is said with a shortened tune, followed by Psalm 86:

|  |
| --- |
| His foundations are in the holy mountains. The Lord loves the gates of Zion  More than all the dwellings of Jacob. Honourable things are spoken of you, O city of God. Alleluia.  Mother Zion will say, That a man and a man has dwelt in Her: And He is the highest Who has established Her forever. Alleluia. |

In the presence of the Pope, a Metropolitan, or a Bishop, the congregation chants:

O all you wise men of Israel, the makers of golden threads, make a robe for Aaron befitting the honor of the priesthood of our honored father, the high priest, Pope Abba \_\_\_\_\_\_, [and our father the bishop/metropolitan, Abba \_\_\_\_\_\_,] the beloved of Christ.

## THE PRAYER OF THE PROTHESIS

PRESBYTER:

Inaudibly: O Master, Lord Jesus Christ, the co-eternal Logos of the unblemished Father, Who is of One Essence with Him and the Holy Spirit—0for You are the living bread which came down from heaven and formerly made Yourself a lamb without sport for the life of the world—we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, Here the presbyters points with his hand to the bread set before him on the paten, show Your face upon this bread, He points to the wine set before him in the chalice, and upon this cup, which we have set upon He points to the altar, saying, this Your priestly table.

He makes the sign of the cross three times over the bread and wine together, saying:

Bless them, sanctify them, and purify them and change them, He points with his hand to the bread in particular, saying, in order that, on the one hand, this bread may indeed become Your holy Body, He points with his hand to the chalice in particular, saying, and, on the other hand, the mixture which is in this cup indeed Your precious Blood. Then he continues, saying, And may they become for all of us communion, healing, and salvation for our souls, bodies, and spirits. For You are our God, and glory is due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

The presbyter covers the oblation with a veil and the chalice with another veil. He covers both with the prospheron, together with the deacon who is facing him; the presbyter then carefully places another veil upon the prospheron. He kisses the altar and then goes to the south side of it and makes a prostration towards the Weast, thanking the Lord who has made him worthy of this holy serviced. This is all done as he says the Absolution to the Son inaudibly (O Master, Lord, Jesus Christ…) as in the Offering of Incense,

Then the presbyter rises and kisses the altar, and proceeds to the north side of the altar, and the deacon who is serving prostrates before him, and the priest stretches forth his hand on the deacon and blesses him. Then both of them kiss the altar. Coming down from the altar, the presbyter and the rest of the deacons walk backwards, their faces set to the East, and they put their left foot first. Then they prostrate themselves before the door of the sanctuary, and one of the presbyters who is present reads the Prayer of Absolution. If the pope, a metropolitan, or a bishop is present, he reads this prayer. If a presbyter reads it, he reads it while standing behind the servants.

## THE ABSOLUTION OF THE SERVANTS

PRESBYTER:

The presbyter makes the sign of the cross (1) eastward over the serving presbyters; (2) eastwards over the deacons; (3) turning northwards over the rest of the servants; (4) turning westward over all the people; and (5) turning to the East, upon himself.

May Your servants, ministers of this day—the hegumen(s), the priest(s), the deacon(s), the clergy—and all the people, and my weakness, be absolved from the mouth of the All Holy Trinity—the Father and the Son and the Holy Spirit; and from the mouth of the One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church; and from the mouths of the twelve Apostles; and from the mouth of the Beholder of God, the Evangelist Mark, the holy Apostle and martyr; the patriarch Saint Severus, our teacher Dioscorus; Saint Athanasius the Apostolic; Saint Peter, the holy martyr and the high priest; Saint John Chrysostom; Saint Cyril; Saint Basil; and Saint Gregory; and from the mouths of the three hundred and eighteen assembled at Nicea; the one hundred and fifty at Constantinople; and the two hundred at Ephesus; and from the mouth of our honored father, the high priest, Abba \_\_\_\_\_\_; and from the mouth of his partner in this apostolic liturgy, our honored father the [bishop/metropolitan], Abba \_\_\_\_\_\_; and from my own mouth, being the least.

For blessed and full of glory is Your Holy Name, O Father and Son and Holy Spirit, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

# THE LITURGY OF THE WORD

At the conclusion of the absolution, all rise, the presbyters kiss each other, and the serving presbyter makes a prostration before the door of the sanctuary towards the East before going up to the altar and kissing it. Then the deacon gives the censer to the presbyter, who faces eastward and offers the incense of the prayer of the Pauline Epistle. He makes the sign of the cross on the incense box three times, putting five spoonfuls of incense into the censer (“In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God [first spoonful]. Blessed be god the Father, the Pantocrator. Amen. [Second spoonful] Blessed be His Only Begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen. [Third spoonful] Blessed bye the Holy Spirit, the Paraclete. Amen. [Fourth and fifth:] Glory and honor, honor and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and at all times and to the age of all ages. Amen.), and says “Let us pray” and “Peace be with all”. Then he says the prayer of Incense of the Pauline Epistle to the Father:

PRESBYTER:

O God, the Great, the Eternal, without beginning and without end, great in His counsel and mighty in His works, who is in all places and dwells with everyone, be with us also, O our Master, in this hour, and stand in the midst of us all. Purify our hearts and sanctify our souls. Cleanse us from all sins which we have committed willingly and unwillingly, and grant to su to offer before you rational sacrifices and sacrifices of blessing—

DEACON:

Pray for our sacrifice and for those who have brought it.

PRESBYTER:

and a spiritual incense entering within the veil in the holy place of Your Holies.

Censing the altar while facing the East, he beings to encircle the altar the first time, saying,

We ask You, O our Master, remember, O Lord, the peace of Your One, Only, Holy, Catholic, and Apostolic Church—

DEACON:

Pray for the peace of the One Holy Catholic and Apostolic Orthodox Church of God.

PRESBYTER:

this which exists from one end of the world to the other.

He proceeds to the east side of the altar, facing towards the west, continues censing, and says,

Remember O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba \_\_\_\_\_, and his spiritual brethren: the Patriarch of Antioch Mar Ignatius \_\_\_\_\_\_ and the Patriarch of Eritrea Abouna \_\_\_\_\_\_, [and his partner in the apostolic liturgy, our father the bishop/metropolitan, Abba \_\_\_\_\_\_.]

DEACON:

Pray for our high priest, Pope Abba \_\_\_\_\_, pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria, and his brethren in the apostolic liturgy: the Patriarch of Antioch Mar Ignatius \_\_\_\_\_\_ and the Patriarch of Eritrea Abouna \_\_\_\_\_\_, [and his partner in the apostolic liturgy, our father the bishop/metropolitan, Abba \_\_\_\_\_\_,] and for our orthodox bishops.

PRESBYTER:

Keep them secure for us for many years and peaceful times.

Proceeding to the west side of the altar, he faces towards the East, continues censing, and as he begins to encircle the altar a second time, says,

Remember, O Lord, our assemblies; bless them.

DEACON:

Pray for this holy church and for our assemblies.

PRESBYTER:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your holy and blessed will; Proceeding to the East side of the altar, facing towards the west, he continues censing, saying, houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and to Your servants who will come after us, forever. Proceeding to the west side of the altar, facing towards the east, he continues censing, and as he begins to encircle the altar a third time, he says, Arise, O Lord God, let all your enemies be scattered, and let all who hate Your holy Name flee before Your face. Proceeding to the East side of the altar, facing towards the west, he continues censing and says, But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will. Proceeding to the west die of the altar, facing towards the East he continues censing and says, Through the grace, compassion, and love-of-mankind of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. He offers incense before the sanctuary three times towards the East, bowing his head each time, saying: We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You [have come] and saved us. But as for me, in the abundance of Your mercy, I will enter into Your house; I will bow down in worship towards Your holy temple. Before the angels, I will sing praises to You and worship towards Your holy temple. Censing towards the North, he says for the Virgin, We send you greetings with Gabriel the angel, saying, “Hail, O full of grace, the Lord is with you.”

The presbyter descends from the sanctuary and offers incense before the door of the sanctuary. He then censes the gospel and the pope, metropolitan, or bishop, if any of them is present, and afterwards the presbyters and the people. As he censes the people, he says, “A blessing of Paul, the apostle of Jesus Christ. May his holy blessing be with us. Amen.” The presbyeter returns to the sanctuary and recites the Prayer of Confession of the People inaudibly: “O God, who received the confession of the thief upon the honorable Cross, accept the confession of Your people and forgive them all their sins for the sake of Your holy Name which is called upon us. According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.” The presbyter encircles the altar once, comes down from the sanctuary, and offers incense a second time before the door of the sanctuary. Then he censes the bishop, if present.

## THE HYMN OF THE CENSER

Meanwhile, the people chant the following hymn for the Virgin on Satrudays and Sundays (except during the Great Fast), the major feasts, the fifty days of the Paschaltide, and all non-fasting days:

|  |
| --- |
| This censer of pure gold,  bearing the aroma,  is in the hands of Aaron the priest,  offering up incense on the altar. |

On all fasting days (except during the Great Fast and Jonah’s Fast), Saturdays and Sundays of the Great Fast, and on the two Feasts of the Cross, the following is chanted instead:

|  |
| --- |
| The golden censer is the Vir­gin,  her aroma is our Savior.  She gave birth to Him;  He saved us and for­gave us our sins. |

On weekdays of the Great Fast and during Jonah’s Fast, the following is chanted instead:

|  |
| --- |
| You are the censer of pure gold,  bearing the blessed Ember. |

## THE HYMN OF THE INTERCESSIONS

|  |
| --- |
| Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary,  O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |
| Through the intercessions of the Seven Archangels, and the heavenly orders,  O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |
| Through the prayers of my lords and fathers, the Apostles, and the rest of the Disciples,  O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |
| Through the prayers of the Beholder of God, the Evangelist Mark, the Apostle,  O Lord, grant us the forgive­ness of our sins. |
| Through the prayers of the victorious martyr, my lord the prince George,  O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |
| Through the prayers of our saintly and righteous father, Abba \_\_\_\_\_\_,  O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |
| Through the prayers of the saints of this day, each one according to his name,  O Lord, grant us the forgive­ness of our sins. |
| Through their prayers, keep the life of our honored father, the high priest, Papa Abba \_\_\_\_\_\_.  O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |
| Through their prayers, keep the life of our honored and righteous father, the {bishop/metropolitan} Abba \_\_\_\_\_\_,  O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |
| We worship You, O Christ,  with Your good Father  and the Holy Spirit,  for you [have come] and saved us.  Have mercy on us. |

## THE PAULINE EPISTLE

READER:

A reading from the {First/Second} Epistle of our teacher Paul to \_\_\_\_\_\_. May his blessing be upon us. Amen.

The Pauline Epistle is read and is concluded by:

The grace of God the Father be with you all. Amen.

PRESBYTER:

During the reading of the Pauline Epistle, the fellow presbyter (or if there is no fellow presbyter, then the serving presbyter) says inaudibly the following prayer to the Son:

O Lord of knowledge and provider of wisdom, who reveals the deep things out of darkness, and gives a word to those who preach with great power; who of Your kindness has called upon Paul, who was for some time a persecutor, to be a chosen vessel; and in this You were pleased that he should be called to be an apostle and a preacher of the Gospel of Your kingdom, O Christ our God. You also now, O Good One and Lover of Mankind, we ask You, grant us and all Your people a mind free from wandering and a clear understanding that we may know and understand how profitable are Your holy teachings which are now read to us through him. And as he followed Your example, O Author of life, so make us also worthy to be like him in deed and in faith that we may glorify Your holy Name and glorify in Your Cross at all times. And unto You we send up glory, honor, and worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

In the presence of the Pope or a bishop/metropolitan, the following hymn is sung:

|  |
| --- |
| The grace of our Lord Jesus Christ  be with your saintly spirit,  my lord, the honored father,  the high priest, Papa Abba \_\_\_\_\_\_. |

In the presence of a single bishop or metropolitan, the follow­ing verse is added:

|  |
| --- |
| And our father the {bishop / metropolitan}, Abba \_\_\_\_\_\_. |

In the presence of several bishops or metropolitans, the following verse is added instead:

|  |
| --- |
| And our fathers the {bishops / metropolitans}, who are with us. |

Then the ending is sung:

|  |
| --- |
| May the clergy and all the people  be safe in the Lord.  Amen. So be it. |

## THE CATHOLIC EPISTLE

READER:

A reading from the Catholic Epistle from the {First/Second/Third} Epistle of our teacher \_\_\_\_\_\_. May his blessing be upon us. Amen.

The Catholic Epistle is read and is concluded by:

Do not love the world or the things in the world. The world is passing away, and all its lust; but he who does the will of God abides forever. Amen.

PRESBYTER:

During the reading of the Catholic Epistle, the partner or the serving presbyter says the following prayer to the Father inaudibly:

O Lord our God, who through Your holy apostles has revealed to us the mystery of the Gospel of the glory of Your Christ, and have given to them according to the great immeasurable gift of Your grace that they should proclaim among all nations the glad tidings of the unsearchable riches of Your mercy, we ask You, O our Master, make us worthy of their share and inheritance. Grant to us at all times to walk in their footsteps and to imitate their struggle, and to have communion with them in the sweat which they accepted for the sake of godliness. Watch over Your holy Church which You have founded through them, and bless the sheep of Your flock and make this vine to increase, which Your right hand has planted, in Christ Jesus our Lord. Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

PRESBYTER:

Then the presbyter, holding in his hand the censer, prays inaudibly at the altar the following Litany for the Sacrifices. On Sundays and the feasts of the Lord, it is not prayed here, but during the Morning Offering of Incense.

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ, we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the offerings, and the thanksgivings of those who have offered he places a spoonful of incense in the censer without making the sign of the cross over it, to the honor and glory of Your holy Name.

DEACON:

Pray for those who provide for the sacrifices, offerings, first fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

PEOPLE:

Lord have mercy.

PRESBYTER:

Censing the altar: Receive them upon Your holy, rational altar in heaven as a sweet savor of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels. As You have received the gifts of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham, and the two mites of the widow, so also receive the thanks offerings of Your servants—those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest—those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day. Give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly, and the eternal instead of the temporal. Their houses and their stores, fill them with every good thing. Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels. As they have remembered Your holy Name on earth, remember them also, O Lord, in Your kingdom, and in this age, too, leave them not behind. By the grace, compassion, and love of mankind of Your Only Begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ. Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

The people may now sing the Praxis response appropriate to the season, or the following ordinary response:

|  |
| --- |
| Hail to you, O Mary,  the fair dove,  who has borne unto us  God the Logos. |

Whether or not the preceding is said, the congregation sings:

|  |
| --- |
| Blessed are You indeed,  with Your Good Father  and the Holy Spirit,  for You [have come] and saved us.  (Have mercy on us.) |

## THE PRAXIS

READER:

A reading from the Acts of our fathers the pure Apostles, who were invested with the grace of the Holy Spirit. May their blessing be with us all. Amen.

The Acts of the Apostles are read and are concluded by:

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty, and be confirmed in the holy Church of God. Amen.

Or else:

The word of the Lord abides in this church and in every church. Amen.

PRESBYTER:

After the litany for the sacrifices, and during the reading of the Acts, the presbyter makes the sign of the cross over the incense box, and says:

Glory and honor, honor and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen. He puts one spoonful of incense into the censer, and while standing before the altar and censing it, says this Prayer of the Acts inaudibly: O God, Who accepted the burnt offering of Abraham, and prepared for him a sheep in Isaac’s stead, even so, again, accept at our hand also, O our Master, the burnt offering of this incense, and send down upon us in return for it Your abundant mercy, cleansing us form every stench of sin, and make us worthy to serve in holiness and righteousness before Your goodness, O Lover of mankind, all the days of our life. And we ask You, O our Master… As before, the presbyter continues with the Three small Litanies for the peace of the Church, the pope, and the assemblies, while he goes around the altar three times, offering incense. Afterward, he comes down and censes before the door of the sanctuary. He censes the Gospel, the pope, metropolitan, or bishop, if any of them is present, and the presbyters. Then he censes the people in the inner choir only. As the presbyter censes the people he says: A blessing of my lords and fathers the apostles, namely, our father Peter and our teacher Paul, and the rest of the Disciples. May their holy blessings be with us. Amen. Then the presbyter returns and stands before the door of the sanctuary and censes three times to the East, saying inaudibly the Prayer of the Confession of the People, “O God, who accepted the confession of the thief…” Then the presbyter hands the censer to the deacon and makes a prostration to God.

## THE SYNAXARION

PRESBYTER:

Today is the \_\_\_\_\_\_ day of the blessed month of \_\_\_\_\_; may God begin/end it in goodness and renew it for us in peace and tranquility, while our sins and iniquities are forgiven through the tender mercies of our Lord, O my fathers and my brethren. Amen.

The “Synaxarion” (the chronicle of the saints) is read, then the congregation sings:

## THE HYMN OF THE TRISAGION

|  |
| --- |
| Holy God,  Holy Mighty,  Holy Immortal,  Who was born of the Virgin,  have mercy upon us. |
| Holy God,  Holy Mighty,  Holy Immortal,  Who was crucified for us,  have mercy upon us. |
| Holy God,  Holy Mighty,  Holy Immortal,  Who rose from the dead and ascended into the heavens,  have mercy upon us. |
| Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,  both now, and al­ways, and unto the ages of ages. Amen.  O Holy Trinity, have mercy upon us. |

PRESBYTER:

Then the presbyter, taking the censer, stands before the door of the sanctuary and says:

Let us pray.

DEACON:

Stand up for prayer.

PRESBYTER:

Peace by with all.

PEOPLE:

And with your spirit.

## THE PRAYER FOR THE GOSPEL

PRESBYTER:

O Master, Lord, Jesus Christ our God, Who said to His saintly, honored Disciples and holy Apostles, “Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them. But as for you, blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear.”

May we be worthy to hear and to act [according to] You Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

DEACON:

Pray for the Holy Gospel.

PEOPLE:

Lord have mercy.

PRESBYTER:

Remember also, O our Master, all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up unto You, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal them.

For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all; and You are He unto whom we send up the glory, and the honour, and the worship, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

READER:

A psalm of David.

The psalm is chanted, concluded by “Alleluia.”

DEACON:

Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders, for He has made the families like a flock of sheep, the upright shall see and rejoice. The Lord has sworn and will have no regret, “You are a priest forever, after the order of Melchizedek.” The Lord is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Pope Abba \_\_\_\_\_\_, and our father the {bishop/metropolitan} Abba \_\_\_\_\_. May the Lord keep your life. Alleluia.

PRESBYTER:

The presbyter turns towards the Gospel and offers incense to it while saying inaudibly:

Bow down before the Gospel of Jesus Christ. Through the prayers of the psalmist David the prophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

The presbyter goes up to the sanctuary and makes the sign of the cross over the incense box and puts a spoonful of incense into the censer, saying, “Glor and honor..” to the end. The deacon goes up to the sanctuary with the Gospel, and the presbyter offers incense to it as they both go around the altar once counterclockwise while the presbyter says this Prayer of Simeon the Priest inaudibly:

Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples, a light for revelation to the Gentiles, and for glory to Your people Isreal.

After encircling the altar, the presbyter offers incense to the Gospel three times, while saying inaudibly:

Bow down before the Gospel of Jesus Christ, the Son of the living God; to Him be the glory forever.

The presbyter takes the Gospel from the deacon, turns to the west, and offers it to the other presbyters, while saying,

But as for you, blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear. May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

The presbyters come forward to kiss the Gospel, saying, “Bow down before the Gospel…” to the end. Then the serving presbyter kisses the Gospel himself and offers the censer to the fellow presbyter or any non-serving presbyter to cense the Gospel. He approaches the lectern and reads the Gospel. However, if the pope, a metropolitan, or a bishop is present, then one of the highest rank reads the Gospel at the sanctuary door facing west while the serving presbyter offers incense. After the psalm is chanted, the deacon, while still standing at the door of the sanctuary, says:

DEACON:

Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel.

PRESBYTER:

Blessed bis He Who comes in the Name of the Lord of hosts. Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel according to St. \_\_\_\_\_\_.

READER:

\*Stand in the fear of God and listen to the Holy Gospel A reading from the Gospel according to our teach Saint \_\_\_\_\_\_ the Evangelist. May his blessing be with us all.

POEOPLE:

Glory to You, O Lord.

READER:

Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

\*If the reader is a hierarchy, the deacon instead says:

DEACON:

Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel from the mouth of our honored and righteous father, the thrice blessed, our honored father

The shepherd of shepherds, the high priest of our high priests, the successor of Saint Mark the Apostle and Evangelist, the great among the patriarchs, the beloved of Christ. Our holy father, Abba \_\_\_\_\_\_, pope and patriarch of the great city of Alexandria and all the regions of Egypt.

Or The {bishop/metropolitan} Abba \_\_\_\_\_\_ of the Christ-loving city of \_\_\_\_\_ and its vicinity.

May the God of heaven confirm him on his throne for many years and peaceful times, humiliate all his enemies under his feet speedily, grant us grace and mercy through his prayers and supplications.

The Gospel according to our teacher Saint \_\_\_\_\_\_ the Evangelist. May his blessing be with us. Amen.

READER:

The Gospel is chanted and is concluded by:

Glory is due to our God to the age of ages. Amen.

At the conclusion of the Gospel, the presbyter censes it three times and says: “You are He to whom the praise is due from everyone with one voice, along with glory, honor, majesty, and worship, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.”

PEOPLE:

Glory to You, O Lord.

PRESBYTER:

During the reading of the Gospel’s interpretation, the fellow presbyter or serving presbyter says the following prayer to the Father inaudibly while holding the censer in his hand:

O You who are long-suffering, abundant in mercy, and true, receive from us our prayers and supplications, receive from us our petition, repentance, and confession upon Your holy, undefiled altar in heaven. May we be made worthy to hear Your Holy Gospels, and may we keep Your precepts and commandments and bring forth fruit therein, a hundredfold, sixtyfold, and thirtyfold, in Christ Jesus our Lord.

Remember, O Lord, our fathers and brethren who are traveling; bring them back to their homes in peace and safety.

Remember, O Lord, the air of heaven and the fruits of the earth; bless them.

Remember, O Lord, the waters of the river; bless them; raise them to their measure according to Your grace.

Remember, O Lord, the seeds, the herbs, and the plants of the field; bless them.

Remember, O Lord, the safety of men and beasts.

Remember O Lord, the salvation of this Your holy place, and every place and every monastery of our Orthodox fathers.

Remember, O Lord, the king [leader] of our land, Your servant; keep him in peace, truth, and strength.

Remember, O Lord, those who are in captivity; save them all.

Remember, O Lord, our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Orthodox faith; repose all their souls.

Remember, O Lord, those who have brought to You these gifts; those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought; give them all the heavenly reward.

Remember, O Lord, those who are distressed in hardships and oppressions; save them from all their hardships.

Remember, O Lord, the catechumens of Your people; have mercy upon them; confirm them in the faith in You; uproot all deceit of idolatry from their heart. Your Law, Your fear, Your precepts, Your truths, and Your holy commandments, establish them in their heart. Grant them that they may know the certainty of the words wherein they have been instructed. And in the set time, may they be worthy of the washing of the new birth for the remission of theirs ins, as You prepare them to be a temple of Your Holy Spirit.

By the grace, compassion, and love of mankind of Your Only Begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ, through wom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

The serving presbyter says the following prayer of the Veil inaudibly as he stands before the veil of the sanctuary with his head bowed towards the East.

O God, who in Your ineffable love towards mankind sent Your Only Begotten Son into the world that He might return the lost sheep to You, we ask You, O Our Master, turn us not back when we put our hands on this awesome and bloodless sacrifice. For we put no trust in our righteousness, but in Your mercy, whereby You have given life to our race. We ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, that this Mystery which You have administered to us for salvation may not be unto condemnation for us or any of Your people, but unto the wiping out of our sins and the forgiveness of our negligence, and unto the glory and honor of Your Holy Name, O Father and Son and Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

The congregation now sings the Gospel response appropriate to the season, or the following ordinary response:

|  |
| --- |
| Blessed are they, in truth,  The saints of this day—  Each one according to his name—  The beloved of Christ. |
| Intercede on our behalf,  O our Lady, the Lady of us all the Theotokos—  Mary, the Mother of our Savior—  That He may forgive us our sins. |

Verses are said for the saints of the church, followed by the ending:

|  |
| --- |
| Blessed be the Father and the Son  And the Holy Spirit,  The perfect Trinity.  We worship Him and glorify Him. |

The presbyter, having made a prostration to the East before the sanctuary door, receives the absolution form the pope, the metropolitan, or the bishop, making a prostration to them, if any of them is present. Then he makes a prostration to his brethren the presbyters, embraces them, and asks of them absolution and prayer on his behalf. Then he ascends to the sanctuary and kisses the altar. And he focuses his mind that he may be humble of heart. Then he stands at the west side of the altar facing East, and says,

## THE THREE LONG PRAYERS

PRESBYTER:

Let us pray.

DEACON:

Stand up for prayer.

PRESBYTER:

Peace by with all.

PEOPLE:

And with your spirit.

# THE PRAYER FOR PEACE

PRESBYTER:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind: remember, O Lord, the peace of Your One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church—

DEACON:

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

PEOPLE:

Lord have mercy.

PRESBYTER:

this which exists from one end of the world to the other. All peoples and all flocks, bless. The heavenly peace, send down into our hearts; even the peace of this life, graciously grant to us. The king (leader), the armies, the rulers, the counselors, the multitudes, our neighbors, our coming in and our going out, adorn them with all peace.

O King of peace, grant us Your peace, for You have given us all things. Acquire us to Yourself, O God our Savior, for we know none other but You; Your Holy Name we utter. May our souls live by Your Holy Spirit, and let not the death of by sin have dominion over us—we Your servants—[nor over all Your people.]\* \*Said by a hierarch, if present.

PEOPLE:

Lord have mercy.

## THE PRAYER FOR THE FATHERS

PRESBYTER:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ. We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, to remember, O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba \_\_\_\_\_\_, and his spiritual brethren: the Patriarch of Antioch Mar Ignatius \_\_\_\_\_ and the Patriarch of Eritrea Abouna \_\_\_\_\_\_, and his partner in this apostolic liturgy, our father the [bishop/metropolitan], Abba \_\_\_\_\_\_.

DEACON:

Pray for our high priest, Pope Abba \_\_\_\_\_\_, Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria, and his brethren in the apostolic liturgy: the Patriarch of Antioch, Mar Ignatius \_\_\_\_\_\_, and the Patriarch of Eritrea Abouna \_\_\_\_\_\_, and his partner in this apostolic liturgy, our father the [bishop/metropolitan] Abba \_\_\_\_\_\_, and for our Orthodox bishops.

PEOPLE:

Lord have mercy.

PRESBYTER:

Keep them secure for us for many years and peaceful times, fulfilling that holy high priesthood with which You have entrusted him from Yourself, according to Your holy and blessed will; rightly handling the word of truth, shepherding Your people in purity and righteousness, together with all the Orthodox bishops, hegumens, priests and deacons, and all the fullness of Your One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

Grant them and us peace and safety in every place. Their prayers which they offer on our behalf, (and on behalf of all Your people,)\* as well as ours on their behalf, the deacon presents the censer to the presbyter, who puts a spoonful of incense into it, while saying, receive them upon Your holy, rational altar in heaven, as a sweet savor of incense.

All their enemies, visible and invisible, trample and humiliate under their feet speedily. As for them, keep them in peace and righteousness in Your Holy Church.

\*Said by a hierarch, if present

PEOPLE:

Lord have mercy.

## THE PRAYER FOR THE CONGREGATIONS

BISHOP (or PRESBYTER):

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind: remember, O Lord, our assemblies. The presbyter makes the sign of the cross over the people, saying: Bless them.

DEACON:

Pray for this holy church and for our assemblies.

PEOPLE:

Lord have mercy.

PRESBYTER:

The presbyter takes the censer.

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your holy and blessed will: The presbyter stretches forth his hand with the censer over the altar towards the four corners, first to the east, then the west, the north, and the south, while saying: Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing: grant them to us, O Lord, and to Your servants who will come after us forever. The worship of idols, utterly uproot from the world. Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily. All offences and their instigators, abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate. Strip their vanity; show them their weakness speedily. Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness and their slander, which they commit against us. O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, Who dispersed the counsel of Ahithophel.

PEOPLE:

Lord have mercy.

PRESBYTER:

Arise, O Lord God. Let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your Holy Name flee before Your face.

The presbyter turns to the west and censes the presbyters, the deacons, and the people three times, saying,

But let Your people be in blessing: thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will. Turning to the East, he continues inaudibly: By the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Censing three times: Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen. The presbyter gives the censer to the deacon.

DEACON:

|  |
| --- |
| In the wisdom of God, let us attend.  Lord have mercy. Lord have mercy. In truth— |

## THE ORTHODOX CREED

PEOPLE:

We believe in One God: God the Father, the Pantocrator, creator heaven and earth, and of all things seen and unseen.

We believe in One Lord, Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light, True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father, by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate, suffered and was buried; and on the third day He rose from the dead, according to the Scriptures. Ascended into the heavens, He is seated at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church. We confess One Baptism, for the remission of sins.

The people chant the last sentence in a loud voice:

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Following the Creed, the priest may elect to pray the Anaphora of Saint Gregory, beginning on page 53, or the Anaphora of Saint Cyril, beginning on page 80.

## THE PRAYER OF RECONCILIATION

PRESBYTER:

During this chant, the presbyter washes his hands three times at the north side of the altar, saying the first time:

You shall sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed; You shall wash me, and I shall be whiter than snow. (Ps 50:7).

The second time: You shall make me to hear jubilation and gladness; humbled bones shall exult (Ps 50:8)

The third time: I will wash my hands in innocence, and go round about Your altar, O Lord, that I may hear the voice of Your praise. Alleluia.

Now the presbyter looks towards the west, shakes the water off his hands before all the people, then dries his hands with a clean towel.

(For alternate Prayers of Reconciliation, go to page 53 or 80.)

PRESBYTER:

Let us pray.

DEACON:

Stand up for prayer.

PRESBYTER:

Peace by with all.

PEOPLE:

And with your spirit.

PRESBYTER:

O God the Great, the Eternal, Who formed man in incorruption; and death, which entered into the world through the envy of the devil, You have destroyed by the life-giving manifestation of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

You have filled the earth with the heavenly peace, by which the hosts of angels glorify You, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth, and goodwill toward men.”

DEACON:

Pray for perfect peace, love, and the holy Apostolic kisses.

PEOPLE:

Lord have mercy.

PRESBYTER:

According to Your good will, O God, fill our hearts with Your peace. Cleanse us from all blemish, all guile, all hypocrisy, all malice, and the remembrance of evil bearing death.

And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss, that without casting us into condemnation, we may partake of Your immortal and heavenly gift, in Christ Jesus our Lord. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The congregation may now sing an appropriate “Aspasmos Adam” hymn, or the following:

|  |
| --- |
| Rejoice, O Mary,  handmaid and Mother,  for the angels praise Him  Who is in your arms, |
| and the Cheru­bim  worship Him worthily;  the Seraphim, too,  without ceas­ing. |
| We have no boldness  before our Lord, Jesus Christ,  apart from your prayers and interces­sions,  O our Lady, the lady of us all, the Theotokos. |
| We ask You, O Son of God,  To keep the life of our patriarch,  Pope Abba \_\_\_, the high priest.  Confirm him upon his throne. |
| And his partner in the apostolic liturgy,  Our holy, righteous father,  Abba \_\_\_\_\_\_ the bishop.  Confirm him upon his throne. |
| That we may praise You  with the cherubim  and the seraphim,  proclaiming and saying: |
| Holy, Holy, Holy,  O Lord, the Pantocrator:  heaven and earth are full  of Your glory and honour. |

DEACON:

Holding the cross:

Greet one another with a holy kiss.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Yeah, Lord, who is Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.

Offer, [offer, offer] in order. Stand with trembling. Look towards the East. Let us attend.

Alternately:

Greet one another with a holy kiss. Amen.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

O Lord Jesus Christ, Son of God, hear us and have mercy upon us.

Let us stand well, let us stand reverently, let us stand earnestly, let us stand in peace, let us stand in the fear of God, trembling and stunned.

O clergy and all the people, with prayer and thanksgiving, with dignity and silence, raise your eyes towards the East to see the altar and the Body and Blood of Immanuel our Lord placed upon it. The angels and the archangels are standing, the seraphim with six wings and the cherubim full of eyes are covering their faces because of the splendor of His great glory, which is invisible and ineffable, praising in one voice, proclaiming and saying, “Holy, holy, holy, Lord of hosts, heaven and earth are full of Your holy glory.”

The presbyters kiss one another with a holy kiss, as do the deacons and the people. Then the presbyters and the deacon who stands opposite to him raise the prospheron. (The raising of the prosphoron is a symbol of the angel moving the stone from the tomb after the resurrection.)

PEOPLE:

|  |
| --- |
| Through the inter­cessions of the holy Theotokos, Mary,  O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |
| We worship You, O Christ,  with Your Good Father  and the Holy Spirit,  for You [have come] and saved us. |

PEOPLE:

|  |
| --- |
| A mercy of peace, a sacrifice of praise.[[1]](#footnote-1) |

At the time of printing, the only licit place for the Offertory is before the Liturgy of the Word. If, in the future blessing is given to restore it to its original position, it should be inserted now, beginning with the Great Entry, immediately after the deacon has commanded, “Offer.”

## ANOTHER PRAYER OF RECONCILIATION[[2]](#footnote-2)

PRESBYTER:

Exalted above all the power of speech and all the thoughts of the mind is the richness of Your gifts, O our Master. For that which You have hidden from the wise and knowledgeable, You have revealed to us little children.

And those things which prophets and kings have desired to see and have not, You have granted them to us, who are sinners, that we may serve Them and be purified thereby, when You established for us the Economy of Your Only-Begotten Son, and the mystagogy this sacrifice, which has neither the blood of the Law nor the righteousness of the flesh roundabout It.

Rather, the Lamb is spiritual, and the knife is verbal and intangible—This, then, is the sacrifice which we offer unto You.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, cleanse our lips and free our minds from all carnal pollution; and send to us the grace of Your Holy Spirit; and make us worthy to greet one another with a holy kiss, that without fall­ing into condemnation, we may partake of Your immortal and heavenly gift, in Christ Jesus our Lord, through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

DEACON:

Holding the cross:

Greet one another with a holy kiss.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Yeah, Lord, who is Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.

Offer, [offer, offer] in order. Stand with trembling. Look towards the East. Let us attend.

PEOPLE:

Through the intercessions…

# THE ANAPHORA OF SAINT BASIL

The presbyter transfers to his left hand the veil which he is holding, and he takes in his right hand the veil which is upon the oblation, and with it he makes the following three signs of the cross while keeping the two veils in his hands:

PRESBYTER:

Turning to the west, the presbyter signs the people once with the sign of the cross, saying,

The Lord be with you all.

PEOPLE:

And with your spirit.

PRESBYTER:

The presbyter turns to the East and signs the deacons on his right once with the sign of the cross, saying,

Lift up your hearts.

PEOPLE:

We have them with the Lord.

PRESBYTER:

The presbyter signs himself once with the sign of the cross, saying,

Let us give thanks to the Lord.

PEOPLE:

It is meet and right.

PRESBYTER:

Meet and right, meet and right—truly, indeed, it is meet and right.

O You, THE BEING, Master, Lord, God of Truth, being before the ages and reigning forever, Who dwells in the highest and looks upon the lowly; Who has created the heaven, the earth, the sea, and all that is therein.

The Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ, by Whom You have created all things, visible and invisible; Who is seated upon the throne of His glory, and Who is worshipped by all the holy powers.

DEACON:

You who are seated, stand.

PRESBYTER:

Before Whom stand the angels, the archangels, the principalities, the authorities, the thrones, the dominions and the powers.

DEACON:

Look towards the East.

PRESBYTER:

You are He around Whom stand the Cherubim, full of eyes, and the Seraphim, with six wings, praising continuously, without ceasing, saying,

DEACON:

Let us attend.

PEOPLE

The people may now sing an appropriate “Aspasmos Batos” hymn, or the following:

|  |
| --- |
| The Cherubim worship You,  and the Seraphim glorify You,  proclaiming and saying— |

Alternately:

|  |
| --- |
| O Lord God of hosts,  return and behold from heaven,  and look and visit this vine,  restore and establish her,  this which Your right hand has planted. |
| Alleluia, alleluia, alleluia,  (bless the seeds and the herbs.  /bless the waters of the river.  /bless the air of heaven.)  may Your mercy and peace  be a fortress to Your people. |

Whether or not the preceding is said, the people sing the following:

|  |
| --- |
| “Holy, Holy, Holy,  Lord of Hosts,  heaven and earth are full  of Your holy glory.” |

PRESBYTER:

The presbyter takes in his right hand the veil that is upon the chalice, and with it makes the sign of the cross three times:

“Agios (signing himself), Agios (signing the deacons to his right), Agios (signing the people to the West).”

Holy, Holy, Holy—indeed, O Lord, our God, Who formed us, created us and placed us in the Paradise of Joy. When we disobeyed Your commandment through the deceit of the serpent, we fell from eternal life, and were exiled from the Paradise of Joy.

You have not abandoned us to the end, but have always visited us through Your holy prophets; and, in the last days, You manifested Yourself to us, who were sitting in darkness and the shadow of death, through Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, Who, of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary—

PEOPLE:

Amen.

PRESBYTER:

The deacon presents the censer to the presbyter, who puts a handful of incense into it, and continues,

Was incarnate and became man, and taught us the ways of salvation. He granted us the birth from on high, through water and Spirit. He made us unto Himself an assembled people, and sanctified us by Your Holy Spirit. He loved His own who are in the world, and [as a ransom on our behalf][[3]](#footnote-3) gave Himself up for our salvation unto death, which reigned over us, whereby we were bound and sold on account of our sins. He descended into Hades through the Cross.

PEOPLE:

Amen. I believe.

PRESBYTER:

He rose from the dead on the third day. He ascended into the heavens and sat at Your right hand, O Father. He has appointed a day for recompense, on which He will appear to judge the world in righteousness, and give each one according to his deeds.

PEOPLE:

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

## THE INSTITUTION NARRATIVE

PRESBYTER:

The presbyter censes his hands three times and then censes the bread, followed by the wine, with his hands, while saying,

He instituted for us this great Mystery of godliness,

Taking away his incense-filled hands from the censer, he says,

for, being determined to give Himself up to death for the life of the world,

PEOPLE:

We believe.

PRESBYTER:

The presbyter takes the bread into his left hand, raises the silk veil that was beneath it on the paten and kisses it, then places it on the altar, saying,

He took bread into His holy hands, which are without spot or blemish, blessed and life giving.

PEOPLE:

We believe that this is true. Amen.

PRESBYTER:

He places his right hand upon the bread that is in his left hand, raises his eyes upward, and says,

He looked up towards heaven, to You, O God, Who are His Father and Master of everyone.

He pakes the sign of the cross with his finger three times, and each time the people respond,, “Amen.” At the first signing, he says,

And when He had given thanks,

PEOPLE:

Amen.

PRESBYTER:

And at the second signing, He blessed it,

PEOPLE:

Amen.

PRESBYTER:

And at the third signing, And He sanctified it.

PEOPLE:

Amen. We believe, we confess, and we glorify.

PRESBYTER:

The presbyter breaks the oblation into a two-thirds and a one-third part, carefully, slightly, and without separating one part from the other, and without touching the Despotikon. The fraction must be made with his right thumb, and not with the nail. Making the fraction from the top to the bottom with the one-third part on his right and the two-third part on his left, he says,

He broke it, and gave it to His own saintly Disciples and holy Apostles, saying, “Take, eat of it, all of you. For this is My Body,

He slightly and gently breaks the top of the oblation with the tips of his fingers, without, however, completely separating it. He places it in the paten, and cleans his hands inside the paten so that nothing of the oblation should adhere to either of them. He does this while saying,

which is broken for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me.”

PEOPLE:

This is true. Amen.

PRESBYTER:

Placing his hand upon the rim of the chalice, he says,

Likewise also, the cup after supper: He mixed it of wine and water.

He makes the sign of the cross three times, and each time the people respond, “Amen.” At the first signing, he says,

And when He had given thanks,

PEOPLE:

Amen.

PRESBYTER:

And at the second signing, He blessed it,

PEOPLE:

Amen.

PRESBYTER:

And at the third signing, And He sanctified it.

PEOPLE:

Amen. Again, we believe, we confess, and we glorify.

PRESBYTER:

He holds the rim of the chalice with his hands, saying,

He tasted, and gave it also to His own saintly Disciples and holy Apostles, saying,

He moves the chalice in the form of the cross, inclining it carefully first to the west, then to the east, to the north , and to the south, while saying,

“Take, drink of it, all of you.

Pointing with his hands to the chalice, he says,

for this is My Blood of the New Covenant, which is shed for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me.”

PEOPLE

This is also true. Amen.

PRESBYTER:

Pointing with his hands to the Body:

“For, every time you eat of this bread

Pointing with his hands to the chalice:

and drink of this cup, you proclaim My death, confess My Resurrection, and remember Me till I come.”

PEOPLE:

|  |
| --- |
| Amen. Amen. Amen.  Your death, O Lord, we proclaim;  Your Holy Resurrection and Ascension into the heavens, we confess.  We praise You, we bless You, we thank You, O Lord, and we entreat You, O our God. |

PRESBYTER:

Therefore, as we also commemorate His holy Passion, His Resurrection from the dead; His Ascension into the heavens; His sitting at Your right hand, O Father; and His Second Coming from the heavens, awesome and full of glory: We offer unto You Your gifts from what is Yours, for everything, concerning everything, and in everything.

DEACON:

Worship God in fear and trembling.

PEOPLE:

We praise You, we bless You, we serve You, we worship You.

PRESBYTER:

And we ask You, O Lord our God—we, Your sinful and unworthy servants. We worship You by the pleasure of Your Goodness, that Your Holy Spirit may descend He points to himself with his hands and then to the oblation present before him, saying, upon us, and upon these gifts set forth, and purify them, change them, and manifest them as a sanctification of Your saints.

DEACON:

Let us attend. Amen.

PRESBYTER:

Everyone raises his head, and three times the presbyter quickly signs the oblation on the paten, and says,

And this bread He makes into the His holy Body.

PEOPLE:

I believe—

PRESBYTER:

Our Lord, God and Savior, Jesus Christ: given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.

PEOPLE:

Amen.

PRESBYTER:

Three times, the presbyter quickly signs the chalice with the sign of the cross.

And this cup, also, the precious Blood of His New Covenant.

PEOPLE:

Again, I believe—

PRESBYTER:

Our Lord, God and Savior, Jesus Christ: given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.

Now, indeed the bread has become the Body of Christ and the wine the Blood of Christ. After this, the signings of both of Them shall be through Them and by Them.

PEOPLE:

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

At this point, the priest may elect to pray the first part of the Gregorian Litany (page 62).

## THE SEVEN SHORT PRAYERS

PRESBYTER:

The presbyter takes a veil in his right hand and another in his left hand, and says,

Make us all worthy, O our Master, to partake of Your Holies, unto the purification of our souls, our bodies and our spirits, that we may become one body and one spirit, and may have a share and an inheritance with all the saints who have pleased You since the beginning.

## THE PRAYER FOR PEACE

PRESBYTER:

Remember, O Lord, the peace of Your One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church—

DEACON:

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apos-tolic, Orthodox Church of God.

PEOPLE:

Lord have mercy.

PRESBYTER:

Pointing with his hand first to the Blood and then to the Body, he says,

this, which You have acquired unto Yourself with the precious Blood of Your Christ. Keep Her in peace, with all the Orthodox Bishops who are in Her.

## THE PRAYER FOR THE FATHERS

PRESBYTER:

Foremost, remember, O Lord, our blessed and honored father, the archbishop, our patriarch, Abba \_\_\_\_\_\_\_, and his spiritual brethren: the Patriarch of Antioch Mar Ignatius \_\_\_\_\_\_ and the Patriarch of Eritrea Abouna \_\_\_\_\_\_,

If a bishop or metropolitan is present, the priest adds:

…and his partner in the service, our father the bishop/metropolitan, Abba \_\_\_\_\_\_.

DEACON:

Pray for our high priest, Pope Abba \_\_\_\_\_\_—Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria, and his brethren in the apostolic liturgy: the Patriarch of Antioch Mar Ignatius \_\_\_\_\_\_ and the Patriarch of Eritrea Abouna \_\_\_\_\_\_[, and his partner in the apostolic liturgy, our father the bishop/metropolitan, Abba \_\_\_)))]; and for our Orthodox bishops.

PEOPLE:

Lord have mercy.

PRESBYTER:

And those who rightly handle the word of truth with him, grant them unto Your Holy Church to shepherd Your flock in peace.

## THE PRAYER FOR THE PRIESTS

PRESBYTER:

Remember, O Lord, the Orthodox hegumens, priests and deacons—

DEACON:

Pray for the hegumens, priests, deacons, subdeacons, and the seven orders of the Church of God.

PEOPLE:

Lord have mercy.

PRESBYTER:

And all the servants, and all who are in virginity, and the purity of all Your faithful people.

## THE PRAYER FOR MERCY

BISHOP (or PRESBYTER):

Remember, O Lord, to have mercy upon us all.

PEOPLE:

Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.

## THE PRAYER FOR THE PLACE

PRESBYTER:

Remember, O Lord, the salvation of this Your holy place, and every place, and every monastery of our Orthodox fathers.

DEACON:

Pray for the salvation of the world and of this city of ours, and of all cities, countries, islands and monasteries.

PEOPLE:

Lord have mercy.

PRESBYTER:

And those who dwell therein in God’s faith.

At this point, the priest may elect to lead the congregation in chanting “Have mercy upon us…” (page 65), substituting “O God, the Father, the Pantocrator” for “O God, our Savior.”

From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:

## THE PRAYER FOR THE WATERS

PRESBYTER:

Graciously accord, O Lord, to bless the waters of the river this year.

DEACON:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the children of men, save the cattle, and forgive us our sins.

PEOPLE:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:

## THE PRAYER FOR THE SEEDS

PRESBYTER:

Graciously accord, O Lord, to bless the seeds, the herbs and the plants of the field this year.

DEACON:

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

PEOPLE:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:

## THE PRAYER FOR THE FRUITS

PRESBYTER:

Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth this year.

DEACON:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vineyards, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

PEOPLE:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

## THE COMBINED PRAYER OF THE SEASONS

PRESBYTER:

Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven, the fruits of the earth, the waters of the river, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

DEACON:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us ours sins.

PEOPLE:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

PRESBYTER:

Then the presbyter continues:

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your Goodness, for the sake of the poor of Your people; the widow, the orphan, the traveler, the stranger; and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You gives them their food in due season.

Deal with us according to Your Goodness, O You Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness, that we too, having sufficiency in everything, always, may abound in every good deed.

PEOPLE:

Lord have mercy.

At this point, the presbyter may elect to pray the second part of the Gregorian Litany (page 67).

## THE PRAYER FOR THE GIFTS

PRESBYTER:

The presbyter points with his hands to the oblation set before him, saying the following (which is said by a hierarch if present),

Remember, O Lord, those who have brought unto You these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

DEACON:

Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices, and those who bring them.

PEOPLE:

Lord have mercy.

## THE COMMEMORATION OF THE SAINTS

PRESBYTER:

As this, O Lord, is the command of Your Only-Begotten Son, that we share in the commemoration of Your saints, graciously accord, O Lord, to remember all the saints who have pleased You since the beginning: our holy fathers the patriarchs, the prophets, the Apostles, the preachers, the Evangelists, the martyrs, the confessors, and all the spirits of the righteous who were perfected in the Faith.

Most of all, the pure, full of glory, Ever Virgin, holy Theotokos, Saint Mary, who truly gave birth to God the Logos. And Saint John the fore runner, Baptist and martyr; and Saint Stephen the archdeacon and protomartyr; the Beholder of God, the Evangelist Mark, the holy Apostle and martyr; the patriarch Saint Severus; our teacher Dioscorus; Saint Athanasius the Apostolic; Saint Peter, the holy martyr and high priest; Saint John Chrysostom, Saint Theodosius, Saint Theophilus, Saint Demetrius, Saint Cyril, Saint Basil, Saint Gregory the Theologian, Saint Gregory the wonder worker, Saint Gregory the Armenian; the three hundred and eighteen assembled at Nicea, the one hundred and fifty at Constantinople, and the two hundred at Ephesus; our righteous father, the great Abba Anthony, and the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii, and all their children, the cross-bearers; our father Abba John the hegumen; our righteous father Abba Pishoy, the perfect man, the beloved of our Good Savior.

Our father Abba Paul of Tammoh and Ezekiel his disciple; my lords the Roman fathers, Saints Maximus and Dometius; the Forty Nine Martyrs, the elders of Shiheet; the strong saint, Abba Moses; John Kame, the priest; our father Abba Daniel the hegumen; our father Abba Isidore the priest; our father Abba Pachom of the Koinonia, and Theodore his disciple; our father Abba Shenoute the Archmandrite, and Abba Wesa his disciple;

And all the choir of Your saints—through whose prayers and supplications, have mercy on us all and save us, for the sake of Your Holy Name, which is called upon us.

DEACON:

Let those who read recite the names of our holy fathers, the patriarchs, who have fallen asleep. O Lord, repose their souls, and forgive us our sins.

PRESBYTER:

Inaudibly:

Remember also, O Lord, all those who have fallen asleep and reposed in the priesthood and in all the orders of the laity. Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac, and Jacob. Sustain them in green pastures, beside still waters in the Paradise of Joy, the place out of which grief, sorrow, and groaning have fled away in the light of Your saints. The presbyter puts incense in the censer and mentions the departed.

If it is the time when a patriarch, a metropolitan, or a bishop has fallen asleep, the following prayer is said. This prayer also replaced the Prayer for the Fathers.

PRESBYTER:

Remember, O Lord, the soul of our father the [patriarch/metropolitan/bishop] Abba \_\_\_\_\_\_.

DEACON:

Pray for the soul of our blessed and honored father Abba \_\_\_\_\_\_, that the Lord God may repose it in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac, and Jacob in the Paradise of Joy, and forgive us our sins.

PEOPLE:

Lord have mercy.

PRESBYTER:

Graciously repose it with your saints. Grant to appoint for us a good shepherd to shepherd Your people in purity and righteousness. During the Prayer for the Fathers, continue with, “and all the Orthodox bishops.”

The presbyter may say the following commemoration of the departed from the Liturgy of St. Cyril, page TODO ##

DEACON:

Through the prayers and intercessions of our Lady, the all-holy, full-of-glory, undefiled, most blessed Theotokos and ever-virgin Mary; and of John, the holy prophet, forerunner, Baptist, and martyr; and of Saint Stephen, the archdeacon and protomartyr; and of the holy, glorious Apostles, prophets, and triumphant martyrs, and all the choirs of Your saints; and of Abba \_\_\_\_\_\_, lord and archbishop of the great city of Alexandria; and of our grateful orthodox bishops; and for the well-being and repose of our holy fathers; foremost, Mark the holy apostle, Evangelist, archbishop, and martyr; and all who have rightly taught the word of truth: the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, and laity; these and all the Orthodox. Amen.

DEACON:

The great Abba Antony, and the righteous Abba Paul; and the three saints Abba Macarii; Abba John the Short; Abba Pishoy, Abba Paul; our holy Roman fathers, Maximus and Dometius; Abba Moses, Abba John Kami, Abba Daniel; Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute; and Abba Paphnoute, Abba Parsoma, Abba Teji; and all who have rightly taught the word of truth: the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity; and all the Orthodox. (Amen.)

PEOPLE:

|  |
| --- |
| [May their holy blessing be with us. Amen.]  Glory to You, O Lord.  Lord have mercy.  Lord have mercy.  Lord, bless us.  Lord, repose them. Amen. |

PRESBYTER:

After the commemoration of the departed, the presbyter, with his hands extended on high, continues:

Those, O Lord, whose souls You have taken, repose them in the Paradise of Joy—in the region of the living forever, in the heavenly Jerusalem—in that place. And we too, who are sojourners in this place, keep us in Your faith, and grant us Your peace unto the end.

PEOPLE:

|  |
| --- |
| As it was, and shall be, it is from generation to generation, and all ages of ages. Amen.  Or,  As it was and is,  it shall also be  unto generations of generations  and unto all the ages of the ages.  Amen. |

PRESBYTER:

Lead us throughout the way into Your Kingdom, that, as in this, so also in all things, Your great and Holy Name may be glorified, blessed and exalted—in everything honored and blessed—with Jesus Christ, Your Beloved Son, and the Holy Spirit. Peace be with all.

PEOPLE:

And with your spirit.

## INTRODUCTION TO THE FRACTION

PRESBYTER:

Again, let us give thanks to God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ, for He also has made us worthy now, to stand in this holy place, to lift up our hands, and to serve His Holy Name. Let us also ask Him to make us worthy of the communion and partaking of His divine and immortal Mysteries.

PEOPLE:

Amen.

PRESBYTER:

The presbyter takes the pure Body with his right hand and places It in his left hand, and places the index finger of his right hand on the Body at the side of the Despotikon, at the place of separation, and says,

The holy Body,

PEOPLE:

We worship Your holy Body—

PRESBYTER:

The presbyter dips his index finger into the precious Blood and then raises his finger a little from the Blood and makes one sign of the cross with it above the Blood within the chalice, while saying,

And the precious Blood,

PEOPLE:

And Your precious Blood.

PRESBYTER:

Of His Christ, the Pantocrator, the Lord our God.

DEACON:

Amen. Amen. Pray.

PEOPLE:

Lord have mercy.

PRESBYTER:

Peace be with all.

PEOPLE:

And with your spirit.

Alternate Fractions begin on page 113

## THE FRACTION

PRESBYTER:

O Master, Lord, our God, the Great and the Eternal, Who is wondrous in glory; Who keeps His covenant and His mercy to them who love Him with all their heart; Who has given to us redemption from sins through His Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord, the Life of everyone,

The help of those who flee to Him, the hope of those who cry out to Him; before Whom stand thousands of thousands and ten thousand times ten thousands of holy angels and archangels, the Cherubim and the Seraphim, and all the innumerable host of the heavenly powers.

O God, Who has sanctified these gifts which are set forth, through the coming down upon them of Your Holy Spirit; You have purified them. Purify us also, our Master, from our sins, the hidden and manifest; and every thought which is not pleasing to Your Goodness, God, the Lover of mankind, may it be far from us.

Purify our souls, our bodies and our spirits, our hearts and our eyes, our understanding, our thoughts and our consciences, so that with a pure heart, and an enlightened soul, and an unashamed face, and a faith unfeigned, and a perfect love, and a firm hope, we may dare with boldness, without fear, to pray to You, O God, the Holy Father, Who is in the heavens, and say: Our Father...

PEOPLE:

Our Father…

## THE PRAYER AFTER “OUR FATHER”

PRESBYTER:

The priest says, inaudibly:

Yea, we ask You, O holy Father, the Good One Who loves goodness: lead us not into temptation, nor let any iniquity rule over us, but deliver us from worthless works and from the thoughts, motions, sights and touches thereof. Destroy the Tempter and drive him away. Rebuke also his movements implanted in us, and cut off from us all impulses which drag us into sin, and deliver us by Your holy power, in Christ Jesus our Lord. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

DEACON:

Bow your heads to the Lord.

PEOPLE:

Before You, O Lord.

## THE PRAYER OF SUBMISSION

PRESBYTER (inaudibly):

The graces of the beneficence of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Savior, Jesus Christ, are fulfilled. We have confessed His saving Passion; we have proclaimed His death; we have believed in His Resurrection—and the Mystery is accomplished. We give thanks to You, O Lord, God the Pantocrator, for Your mercy is great upon us; for You have prepared for us those things which the angels desire to behold. We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, that—since You have purified us all—You join us to Yourself, through our partaking of Your divine Mysteries, that we may become filled with Your Holy Spirit, confirmed in Your upright faith. Having been filled with the longing for Your True Love, may we speak of Your glory at all times, in Christ Jesus our Lord. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

DEACON:

Let us attend in the fear of God.

PREBYTER:

Pease be with all.

PEOPLE:

And with your spirit.

## THE ABSOLUTION TO THE FATHER

PRESBYTER (inaudibly):

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Healer of our souls, our bodies and spirits, You are He Who said to our father Peter, from the mouth of Your Only-Begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ, “You are Peter: on this rock I will build My church and the gates of hades shall not prevail against it. I will give you the keys of the Kingdom of the heavens, and whatever you bind on earth shall be bound in the heavens, and whatever you will loose on the earth shall be loosed in the heavens.”

Therefore, O Lord, let Your servants, my fathers and my brethren and my own weakness, be absolved by my mouth, through Your Holy Spirit, O Good One and Lover of mankind. O God, Who takes away the sin of the world, hasten to accept the repentance of Your servants, for a light of understanding and forgiveness of sins. For You are a compassionate and merciful God; You are patient; Your mercy is great and true. If we have sinned against You, either by word or by deeds, pardon and forgive us, as a Good One, and Lover of mankind.

O God, absolve us, and absolve all Your people [Remember, O Lord, my own weakness and forgive my many sins, and where transgression has abounded, let Your race be multiplied in abundance. Because of my own sins and the abominations of my heart, deprive not Your people of the grace of Your Holy Spirit. O God, absolve us, and absolve all Your people] from every sin, and from every curse, and from every denial, and from every false oath, and from every encounter with the heretics and the heathens. O our Master, grant us a reason, and power, and understanding, to flee unto the end from any evil deed of the adversary, and grant us to do what is pleasing to You at all times. Inscribe our names with all the choir of Your saints in the Kingdom of the heavens, in Christ Jesus our Lord. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The presbyter says inaudibly the short prayers for the peace of the church and for the fathers. Then he exclaims aloud:

Remember, O Lord, our congregations. Bless them.

DEACON:

Raising the cross,

Saved. Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend.

PEOPLE:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

PRESBYTER:

Taking in his hands the Despotikon and raising It up to arm’s length, with head bowed, he exclaims,

The Holies for the holy.

The people worship before the Lord with fear and trembling, praying for the forgiveness of their sins with tears and supplication. Then the presbyter takes the Despotikon between the tips of two fingers of his right hand, and with It he signs the precious Blood inside the chalice in the form of a cross. Then he dips the extremity of It inside the chalice and carefully raises It soaked in the Blood, and with It signs, in the form of the cross, the pure Body which is all on the paten. Then he takes the Despotikon and signs with It the Blood inside the chalice in the form of the cross. He then carefully places the Despotikon upside down in the Blood inside the chalice, all the while with his left hand cupped under the Despotikon lest any of the pearls should fall or drip, while saying,

Blessed be the Lord Jesus Christ, the Son of God, the sanctification is by the Holy Spirit (or “He has sanctified [Them] by His Holy Spirit”). Amen.

CONGREGATION:

The people raise their heads, and respond in a loud voice:

|  |
| --- |
| One is the All-Holy Father.  One is the All-Holy Son.  One is the All-Holy Spirit.  Amen. |

PRESBYTER:

Peace be with all.

PEOPLE:

And with your spirit.

## THE PROFESSION

PRESBYTER:

The holy Body and the precious and true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.

PEOPLE:

Amen.

PRESBYTER:

The holy, precious Body, and the true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.

PEOPLE:

Amen.

PRESBYTER:

The Body and the Blood of Emmanuel our God: this is in truth. Amen.

PEOPLE

Amen. I believe.

PRESBYTER:

Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe and confess to the last breath, that this is the life-giving Flesh that Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Savior, Jesus Christ, took from our Lady, the lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary. He made It one with His Divinity without mingling, without confusion, and without alteration.

He confessed the good confession before Pontius Pilate.

He gave It up for us upon the holy wood of the Cross, of His own will, for us all.

Truly I believe that His Divinity parted not from His Humanity for a single moment, nor a twinkling of an eye.

Given for us for salvation, remission of sins, and eternal life to those who partake of Him. I believe, I believe, I believe that this is so in truth. Amen.

DEACON:

Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe that this is so in truth. Amen.

Pray for us and for all Christians who said to us concerning them, “Remember us (in the house of the Lord).”

The peace and love of Jesus Christ be with you. Sing, “Alleluia.”

Pray for the worthy partaking of the immaculate and heavenly Holy Mysteries. Lord have mercy.

PRESBYTER:

The presbyter places the pearls which are in his hand on the paten in their place, and he gathers all the particles together and rubs his hands over the paten and cleans both of them thoroughly, and with a bowed head, he gives glory to God, saying inaudibly:

For at all times, all glory and all honor and all worship are due to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Prayers before the Distribution:

Make us all worthy, O our Master, to partake of Your holy Body and Your precious Blood unto the purification of our souls, bodies, and spirits, and unto the remission of our sins and iniquities, that we may be one body and one spirit with You.

Glory to You, with Your good Father and the Holy Spirit, forever. Amen.

Or

Loose, remit, and forgive us, O God, our transgressions which we have committed willingly and which we have committed unwillingly, which we have committed knowingly and which we have committed unknowingly; the hidden and the manifest, O Lord, remit for us, for the sake of Your holy Name which is called upon us. According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Or

Author of life and King of the ages, Logos of God the Father, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; the true Bread which came down from heaven; the giver of life to those who partake of Him; make us worthy, without falling into condemnation, to partake of Your holy Body and Your precious Blood. May our partaking of Your Holy Mysteries make us one with You unto the end; and bless us. You are the Son of God; Yours is the glory, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, forever. Amen.

Or

O our Lord Jesus Christ, make us worthy to partake of Your pure Body and Your precious Blood, without it being condemnation for us. Rather, as You have said to Your holy Disciples, “Take my Body and Blood for the remission of your sins.” Likewise, may we have communion with Your holy Disciples, partaking of Your life-giving Mysteries that we may be granted remission of our sins and forgiveness of our iniquities and purity for our souls, bodies, and spirits, unto firmness in the faith of Your holy Name till the last breath, through the prayers of our Lady, Saint Mary, and of all Your saints. Amen.

Then aloud,

Our Father…

PEOPLE:

Glory to Thee, O Lord. Glory to Thee.

## HOLY COMMUNION

During the distribution of the Holy Mysteries, the people chant Psalm 150, then what is appropriate for the day. The presbyter kisses with his mouth the holy Body and partakes of it. Then he gives communion to the assistant presbyter (if there is on), the ministering deacon, and the rest of the communicants.

When he gives the assistant presbyter, the servants, and the people the pure Body without the Blood, he says, “This is truly the Body of Immanual our God. Amen.” When he gives the precious Blood, he says, “This is truly the Blood of Immanuel our God. Amen.” If he gives the Body dipped in the Blood, as in the case for the sick, he says, “These are truly the Body and Blood of Immanuel our God. Amen.” The communicant responds each time, saying, “Amen.”

While bearing the paten with the Body of Christ, the presbyter begins distributing the Holy Mysteries to the people by turning to the west and, with the paten, blessing the people with the sign of the cross, saying,

PRESBYTER:

The Holies for the holy. Blessed be the Lord Jesus Christ, the Son of God; the sanctification is by the Holy Spirit. Amen.

PEOPLE:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord.

PRESBYTER:

After all have communion, the presbyter returns to the altar and, with the paten, makes the sign of the cross on the people again, while saying:

The holy Body and the precious, true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.

Then he places the paten on the altar and consumes, together with the deacons, what remains of the holy Body. Again, after all have been given communion from the precious Blood, the presbyter distributes and consumes what remains in the chalice. Then he washes the vessels, drinking the washing water and giving it also to the deacons.

## PSALM 150

During Communion, the congregation sings Psalm 150:

Praise God, in all His saints. Alleluia.

Praise Him in the firmament of His power. Alleluia.

Praise Him for His mighty acts. Alleluia.

Praise Him according to the abundance of His greatness. Alleluia.

Praise Him with the sound of the trumpet. Alleluia.

Praise Him with psaltery and harp. Alleluia.

Praise Him with timbrels and choruses. Alleluia.

Praise Him with strings and organs. Alleluia.

Praise Him with pleasant sounding cymbals. Alleluia.

Praise Him upon the cymbals of joy. Alleluia.

Let everything that has breath praise the Name of the Lord our God. Alleluia.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Alleluia.

Now, and forever, and to the ages of ages. Amen. Alleluia.

Alleluia. Glory to You, our God. Alleluia.

Alleluia. Glory be to our God. Alleluia.

Alleluia. O Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.

The people continue with what is appropriate for the day, or

|  |
| --- |
| The Bread of life,  which came down  for us from heaven,  has given life to the world. |
| And you, too, O Mary,  have borne in your womb  the rational Manna,  which came from the Father. |
| You have brought Him forth without blemish;  He gave us His Body  and His precious Blood,  and we life forever. |
| Around You stand  the cherubim  and the seraphim,  and they cannot look at You. |
| We behold You  daily upon the altar,  and we partake of Your Body  and Your precious Blood. |
| Therefore, we exalt  you befittingly  with prophetic  hymnology, |
| for they spoke  honorable things of you,  O Holy City  of the great King. |
| We entreat and pray  that we may win mercy  through your intercessions  with the Lover of Mankind. |
| Through the intercessions  of the Theotokos, Saint Mary,  O Lord, grant us  the forgiveness of our sins. |
| Through the intercessions of the holy archangels  Michael and Gabriel,  O Lord grant us  the forgiveness of our sins. |

followed by:

|  |
| --- |
| Blessed be the Father and the Son  and the Holy Spirit,  the perfect Trinity,  We worship Him and glorify Him. |

Or,

|  |
| --- |
| Blessed are You indeed,  With Your good Father  And the Holy Spriit,  For You [have come] and saved us. |

## THE PRAYER OF THANKSGIVING AFTER COMMUNION

After distributing the Holy Mysteries, the presbyter says this prayer of thanksgiving to God, which is addressed to the Father.

DEACON:

Stand up for prayer.

PRESBYTER:

Peace be with all.

PEOPLE:

And with your spirit.

DEACON[[4]](#footnote-4):

Pray for the worthy communion of the immaculate, heavenly and holy Mysteries.

PEOPLE:

Lord have mercy.

PRESBYTER:

Our mouth is filled with gladness and our tongue with joy, for partaking from Your immortal Mysteries, O Lord—that which an eye has not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man—the things which You, O God, have prepared for those who love Your Holy Name—You have revealed to the little children of Your Holy Church.

Yea, O Father, this is the pleasure before You, for You are merciful. We send up unto You glory and honour, O Father and Son and Holy Spirit, now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

## THE PRAYER OF THE LAYING OF HANDS

DEACON:

Bow your heads to the Lord.

PEOPLE:

Before You, O Lord.

PRESBYTER:

YOur servants, O Lord, who are serving You, entreating Your Holy Name, and bowing down their heads to You, dwell in them, O Lord; walk among them; aid them in every good deed; awaken their heart from every vile earthly thought; grant them to live and think of that which pertains to the living, and to understand the things that are Yours. Through Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Savior, Jesus Christ, to Whom we, and all Your people, cry out saying, “Have mercy upon us, O God, our Savior.”

CONGREGATION:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

PRESBYTER:

After the presbyter finishes this prayer and the washing of the sacred vessels, water is poured into the palms of his hands, of which he sprinkles a small amount onto the table, and he says,

O angel of this sacrifice, flying up to the highest with this hymn, remember us before the Lord, that He may forgive us our sins.

## THE END OF SERVICE HYMN

The presbyter wipes his face with his hands, and he turns to his brethren the presbyters, above and below, making hem partners with him by the touch of his hands, and whomsoever he has made partner with him, he wipes his face with his hands and they do likewise. Then he places his hand upon the heads of the people and blesses them. (This is now done through sprinkling them with the holy water instead of laying the hands one ach one). He then dismisses them and concludes with the blessing.

PEOPLE:

|  |
| --- |
| Amen.  Alleluia. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,  both now, and always, and to the age of ages.  Amen. |
| We proclaim and say,  “O our Lord Jesus Christ,  bless the {waters of the river / seeds and the herbs / air of heaven};  may Your mercy and Your peace be a fortress to Your people.” |
| Save us and have mercy on us.  Lord have mercy.  Lord have mercy.  Lord bless.  Amen. |
| Bless me.  Lo, the repentance.  Forgive me.  Say the blessing. |

## THE SHORT BLESSING

PRESBYTER:

May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us. Lord, save Your people; bless Your inheritance; shepherd them and raise them up forever. Exalt the horn of the Christians through the power of the life-giving Cross, and through the supplications and prayers which our Lady, the lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us at all times. And [through the supplications and prayers of] the three great holy luminaries Michael, Gabriel, and Raphael; the four incorporeal living creatures; the twenty-four presbyters; and all the heavenly orders; Saint John the Baptist; the hundred and forty-four thousand; my masters and fathers the apostles; the three holy youths; Saint Stephen; the beholder-ofGod-, the Evangelist Mark, the holy apostle and martyr; Saint George; Saint Theodore; Pilopater Mercurius; Saint Abba Mina; and the whole choir of the martyrs; our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii; our father Abba John; our father Abba Pishoi; our father Abba Paul of Tammoh; our Roman fathers Maximus and Dometius; our father Abba Moses; the Forty-nine Martyrs; the whole choir of the cross-bearers; the just; the righteous; all the wise virgins; the angel o fthis blessed day, and the angel of this blessed sacrifice; (here, mention is made of the patron saint of the church, and the saint[s] of the day); and the blessing of the holy Theotokos, Saint Mary, first and last {, and the blessing of the Lord’s Day of our Saviour (on a Sunday)}.

May their holy blessing, and their grace, and their might, and their favour, and their love, and their help, be with us all, forever. Amen

Sprinkling the people with water,

O Christ our God—

PEOPLE:

Amen. So be it.

PRESBYTER:

O, King of peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins. For Yours is the power, the glory, the blessing and the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray thankfully: Our Father…

PEOPLE:

Our Father…

DEACON:

The grace of our Lord, God, and Savior Jesus Christ be with you all. Go in peace.

PEOPLE:

Amen. So bit it. A hundred years.

PRESBYTER:

The love of God the Father; the grace of this Only-Begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.

Go in peace. The peace of the Lord be with you all. Amen.

PEOPLE:

And with your spirit.

The presbyter turns and kisses the altar, and encircles it once, saying Psalm 46. Then he descends from the altar and takes of his priestly vestments and distributes the eulogia, that is, the blessed bread. And he dismissed the people in peace from the Lord. May His grace, mercy, and blessing be upon us forever. A.men.

# THE ANAPHORA OF SAINT GREGORY

The service begins with the Prayer of Preparation from the Liturgy of Saint Basil and continues to the end of the inaudible Prayer of the Gospel, with the Absolution to the Son replaced by the Absolution to the Father. Then the following Prayer of the Veil is said inaudibly,

## THE PRAYER OF THE VEIL TO THE FATHER

PRESBYTER:

O Lord God the Pantocrator, Who knows the thoughts of men and searches the hearts and inward parts, although I am unworthy, You have called me to this Your holy service. Despise me not, neither turn Your face away from me, but rather wipe away all of my iniquities and wash away the spots of my body and the blemishes of my soul. Purify me to be perfect, lest, as I entreat Your goodness to grant the forgiveness of sins to others, I myself should be disqualified. Yea, Lord, turn me not away humiliated and ashamed, but rather send upon me the grace of Your Holy Spirit. And make me worthy to stand at Your holy altar without casting me into condemnation, and to offer unto You this rational, bloodless sacrifice with a pure conscience, for the remission of my sins and trespasses, and for the forgiveness of the ignorance of Your people, and for the repose and rest of our fathers and brethren who have already fallen asleep in the Orthodox faith, and for the edification of all Your people. Glor to You, with Your Only-Begotten Son and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now and at all times and unto the ages of ages. All Amen.

## ANOTHER PRAYER OF THE VEIL

Again, we return to You, O God, the Good One, through approaching Your holy altar. And we ask You, O eternal Logos, purify us at this time when we come to You, O You Who came to us in Your unchangeable flesh and filled all by Your boundless divinity. The bitterness of envy that is full of blemish, may it be far from us, together with the stench of abominable slander. Purify our hearts from every blemish and our souls from every vice and our bodies from every defilement. And send down upon us the abundance of Your Holy Spirit, that we may be able, through Your help, to come to Your holy altar and to complete this service according to what is pleasing before You. And may our sacrifice be acceptable before You for the forgiveness of our sins and to the glory of Your Holy Name. For you are kind to everyone who entreats You. And unto You is due the Kingdom, the authority, and the worship, with Your good Father and the Holy Spirit, anow and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Then the presbyter says the Three Long Litanies, and the people recite the Creed. Meanwhile, the presbyter washes his hands, reciting verses for the Psalms.

## THE PRAYER OF RECONCILIATION

PRESBYTER:

O You, THE BEING, Who was and Who abides forever; the Eternal, Co-Essential, Co-Enthroned, Co-Creator with the Father; Who, for the sake of goodness only, brought man into existence out of non-existence, and put him in the Paradise of Joy.

And when he fell, through the deception of the enemy and disobedience of Your holy commandment, You desired to renew him, and to restore him to his first estate.

Neither an angel, nor an archangel, nor a patriarch, nor a prophet, have You entrusted with our salvation. But You, without change, were incarnate and became man, and resembled us in everything, except for sin alone; and became, for us, a Mediator with the Father; and the middle wall You have broken down, and the old enmity You have abolished.

You have reconciled the earthly with the heavenly, and made the two into one, and fulfilled the economy in the flesh; and at Your Ascension into the heavens in the body, having filled all with Your Divinity, You said to Your holy Disciples and Apostles, “My peace I give to you, My peace I leave with you.”

The same grant also, now grant to us, O our Master; and cleanse us from all blemish, all guile, all hypocrisy, all vice, all craftiness, and the remembrance of evil, bearing death.

DEACON:

Pray for perfect peace, love, and the holy Apostolic greetings.

PEOPLE:

Lord have mercy.

PRESBYTER:

And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss, that without falling into condemnation, we may partake of Your immortal and heavenly gift, through Your grace, and the goodwill of Your Good Father, and the work of Your Holy Spirit.

For You are the Provider, and the Giver of all goodness, and to You we send up the glory, and the honour and the worship, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You; now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

The people may chant the Aspasmos Adam hymn.

DEACON:

Greet one another with a holy kiss. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. Yea, Lord, Who are Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy on us.

Let us stand well, let us stand reverently, let us stand earnestly, let us stand in peace, let us stand int eh fear of God, trembling and stunned.

Offer in order. Stand with trembling. Look towards the East. Let us attend.

PEOPLE:

|  |
| --- |
| Through the inter­cessions  of the Theotokos, Saint Mary,  O Lord,  grant us the forgiveness of our sins. |
| We worship You, O Christ,  with Your Good Father  and the Holy Spirit,  for You [have come] and saved us. |
| A mercy of peace, a sacrifice of praise.[[5]](#footnote-5) |

## ANOTHER PRAYER OF RECONCILIATION TO THE SON[[6]](#footnote-6)

PRESBYTER:

O Christ our God, the fearful and incomprehensible power of God the Father, Who is seated upon the flaming throne of the cherubim, Who is served by the fiery powers; and You, as God, are a consuming fire. Because of Your ineffable condescension and love towards mankind, You did not burn the guileful traitor when he drew near to You, but greeted him with the greeting of fellowship, drawing him unto repentance and the recognition of his presumptuousness.

Make us worthy, O our Master—we also at this fearsome hour, that with one mind and without a double heart and the rest of vice—to greet one another with a holy kiss. And cast us not into condemnation, even if, according to the pleasure of Your goodness, we are not perfectly pure from the mire of sin, evil, and the deadly remembrance of vice. But rather through Your ineffable and indestructible compassion, knowing the frailty and fallenness of our form, wipe away all the stain of our trespasses, that we may not be under condemnation nor fall into judgment concerning this Mystery of Your divinity.

DEACON:

Pray for perfect peace, love, and the holy apostolic greetings.

PEOPLE:

Lord have mercy.

PRESBYTER:

For You are He Who is able to take away all sins and to remove all the unrighteousness and iniquity of wretched men. Behold, You are the purity of the whole world. And unto You is due the glorification with one voice from everyone: glory, honor, might, and worship, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

The people may chant the Aspasmos Adam hymn.

DEACON:

Greet one another with a holy kiss. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Yea, Lord, Who are Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy on us.

Offer in order. Stand with trembling. Look towards the East. Let us attend.

PEOPLE:

|  |
| --- |
| Through the inter­cessions  of the Theotokos, Saint Mary,  O Lord,  grant us the forgiveness of our sins. |
| We worship You, O Christ,  with Your Good Father  and the Holy Spirit,  for You [have come] and saved us. |
| A mercy of peace, a sacrifice of praise.[[7]](#footnote-7) |

At the time of printing, the only licit place for the Offertory is before the Liturgy of the Word. If, in the future blessing is given to restore it to its original position, it should be inserted now, beginning with the Great Entry, immediately after the deacon has commanded, “Offer.”

## THE ANAPHORA

PRESBYTER:

Turning to the west, he signs the people with the sign of the cross, saying,

The love of God the Father; and the grace of the Only-Begotten Son, our Lord, God and Savior, Jesus Christ; and the communion and the gift of the Holy Spirit, be with you all.

PEOPLE:

And with your spirit.

PRESBYTER:

Signing the deacons on his right, Lift up your hearts.

PEOPLE:

We have them with the Lord.

PRESBYTER:

Signing himself: Let us give thanks to the Lord.

PEOPLE:

It is meet and right.

PRESBYTER:

Meet and right, meet and right, meet and right, it is fitting indeed, and right, that we praise You, bless You, serve You, worship You, and glorify You, the One, Only, True God, the Lover of mankind; Ineffable, Invisible, Infinite, without beginning, Everlasting, Timeless, Limitless, Immeasurable, Unchangeable, Creator of all, Savior of everyone; Who forgives our sins, Who saves our life from corruption, Who crowns us with mercy and compassion.

You are He Whom the angels praise, and the archangels worship. You are He Whom the Principalities bless, and to Whom the Dominions cry. You are He Whose glory the Authorities declare. You are He unto Whom the Thrones send up the honor.

Thousands of thousands stand before You, and ten thousand times ten thousands offer You service. You are He Whom the invisible bless, and the visible worship. They all do Your word, O our Master.

DEACON:

You who are seated, stand.

PRESBYTER:

O You, THE BEEING, Master, Lord, True God of True God; Who has manifested to us the Light of the Father; Who has granted us the true knowledge of the Holy Spirit; Who has manifested to us this great Mystery of life; Who has established the rising of the choirs of the incorporeal among men; Who has given to the earthly the praising of the Seraphim—receive from us, also, our voices, together with the invisible. Count us with the heavenly hosts.

Let us also say with them, having cast away from us all the thoughts of the evil imagination, and proclaim that which they send up with unceasing voices and unfailing lips, and praise Your greatness.

DEACON:

Look towards the East.

PRESBYTER:

You are He around Whom stand the Cherubim and the Seraphim, six wings to the one, and six wings to the other: with two they cover their faces, and with two they cover their feet, and with two they fly. And one cries unto another: they send up the hymn of victory and salvation, which is ours, with a voice full of glory.

They praise, they sing, they proclaim, they cry out, saying,

DEACON:

Let us attend.

PEOPLE:

The congregation sings the appropriate “Aspasmos Watos” hymn. Then they sing the following:

|  |
| --- |
| “Holy, Holy, Holy,  Lord of Hosts,  heaven and earth  are full of Thine holy glory.” |

PRESBYTER:

“Agios (signing himself), Agios (signing the acolytes to his right), Agios (signing the congregation to the West).”

Holy, Holy, O Lord, and Holy are You in everything, and most excellent is the Light of Your Essence. Ineffable is the power of Your wisdom, and no manner of speech can measure the depth of Your love toward mankind.

You, as a Lover of mankind, have created me, as man. You had no need of my servitude, but rather I had need of Your Lordship. Because of the multitude of Your tender mercies, You have brought me into existence when I was not.

You have raised heaven as a roof for me, and established the earth for me to walk upon. For my sake, You have bound the sea. For my sake, You have manifested the nature of animals. You have subjected all things under my feet. You have not left me in need of anything of the works of Your honor.

You are He Who formed me, and laid Your hand upon me, and inscribed in me the image of Your authority. You have placed in me the gift of speech and opened for me Paradise to enjoy, and have given to me the learning of Your knowledge.

You have manifested to me the Tree of Life, and made known to me the sting of death. One plant have You forbidden me to eat, that of which You have said to me, “Of it only do not eat.” But according to my will, I did eat. I put Your Law behind me by my own counsel, and became slothful towards Your commandments. I plucked for myself the sentence of death.

PEOPLE:

Lord have mercy.

PRESBYTER:

You, O my Master, have turned for me the punishment to salvation. As a Good Shepherd, You have sought after that which had gone astray.

As a True Father, You have travailed with me—I, who had fallen. You have bound me with all the remedies that lead to life. You are He Who has sent to me the prophets, for my sake—I, the sick. You have given me the Law as a help. You are He Who ministered salvation to me when I disobeyed Your Law. As a True Light, You have shone upon the lost and the ignorant.

PEOPLE:

Lord have mercy.

PRESBYTER:

O You, THE BEING throughout all time, have come to us on earth. You have come into the womb of the Virgin. You, the Infinite, being God, did not consider equality with God a thing to be grasped, but emptied Yourself, and took the form of a servant; and blessed my nature in Yourself; and fulfilled Your Law on my behalf.

You have shown me the rising up from my fall. You have given release unto them who were bound in Hades. You have lifted the curse of the Law. You have abolished sin in the flesh. You have shown me the power of Your authority. You have given sight to the blind. You have raised the dead from the tombs. You have established nature by the word. You have manifested to me the economy of Your tender mercy.

You have borne the oppression of the wicked. You have given Your back to the scourge; Your cheeks You have left open to them who smite. For my sake, O my Master, You have not hidden Your face from the shame of spitting.

PEOPLE:

Lord have mercy.

PRESBYTER:

You have come to the slaughter as a sheep, even to the Cross. You have manifested the greatness of Your care for me. You have slain my sin in Your tomb. You have brought my first fruit up to heaven. You have shown me the manifestation[[8]](#footnote-8) of Your coming, wherein You shall come to judge the living and the dead, and give each one according to his deeds.

PEOPLE:

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

## THE INSTITUTION NARRATIVE

PRESBYTER:

Taking hold of the spook with a veil and making the sign of the cross over the incense box, he takes a spoonful of incense and puts it in the censer, saying,

I offer to You, O my Master, the symbols of my freedom. I write my works according to You sayings.

You are He Who has given me this service, full of mystery. You have given me the partaking of Your Flesh, in bread and wine. Pointing to the bread and wine.

PEOPLE:

We believe.

PRESBYTER:

Censing his hands over the censer three times, he says,

For, in the same night in which You gave Yourself up, of Your own will and authority alone, lifting his hands from the censer, he takes the bread in his hands, and removes the veil from the paten, saying, You took bread into Your holy hands, which are without spot or blemish, blessed and life giving.

PEOPLE:

We believe that this is true. Amen.

PRESBYTER:

Looking upwards, You looked up towards heaven, to God, Who is Your Father and Master of everyone, making the sign of the cross over the bread for the first time, and when You had given thanks,

PEOPLE:

Amen.

PRESBYTER:

Making the second sign of the cross, You blessed it,

PEOPLE:

Amen.

PRESBYTER:

Making the third sign of the cross, And sanctified it.

PEOPLE:

Amen. We believe, we confess, and we glorify.

PRESBYTER:

Breaking the oblation into a two-thirds and one-third part, without separating one part from the other, he says,

You broke it, and gave it to Your own saintly, honorable Disciples and holy Apostles, saying, “Take, eat of it, all of you. For this is My Body, he breaks the top of the oblation without completely separating it, which is broken for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me.”

PEOPLE:

This is true. Amen.

PRESBYTER:

Placing his hand upon the rim of the chalice, Likewise also, after they had supped, You took a cup, mixed it of the fruit of the vine and water, making the sign of the cross over the chalice, and when You had given thanks,

PEOPLE:

Amen.

PRESBYTER:

Making another sing of the cross, You blessed it,

PEOPLE:

Amen.

PRESBYTER:

Making a third sign of the cross, And sanctified it.

PEOPLE:

Amen. Again, we believe, we confess, and we glorify.

PRESBYTER:

Holing the chalice, You tasted, and gave it also to Your own saintly, honorable disciples and holy Apostles, saying, he moves the chalice in the form of a cross, inclining it carefully and gently first towards himself to the west, then to the east, to the north, and to the south, saying, “Take, drink of it, all of you. For this is My Blood of the New Covenant, which is shed for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of me.”

PEOPLE:

This is also true. Amen.

PRESBYTER:

Pointing with his hands to the Body and the Blood, he says, “For, every time you eat of this bread and drink of this cup, you proclaim My death, confess My Resurrection, and remember Me till I come.”

PEOPLE:

|  |
| --- |
| Amen. Amen. Amen.  Your death, O Lord, we proclaim;  Your Holy Resurrection and Ascension to the heavens, we confess.  We praise You, we bless You, we thank You, O Lord,  and we entreat You, O our God. |

PRESBYTER:

Therefore, O our Master, as we commemorate Your coming to earth, Your life-giving death, Your Burial for three days; Your Resurrection from the dead, Your Ascension into the heavens, Your sitting at the right hand of Your Father; and Your Second Coming from the heavens, awesome and full of glory, we offer unto You Your gifts from what is Yours, for everything, concerning everything, and in everything.

DEACON:

Worship the Lamb, the Logos of God.

Or,

Worship God in fear and trembling.

PEOPLE:

We praise You, we bless You, we serve You, we worship You.

PRESBYTER:

The entire congregation prostrates before God, and the presbyter bows his head, and he says the “Epiclesis,” inaudibly:

O You, our Master, by Your voice alone, change these which are set forth. You, Who are with us, prepare for us this service, full of mystery. Implant in us the remembrance of Your holy service. Send to us the grace of Your Holy Spirit, to purify and change these gifts set forth into the Body and Blood of our salvation.

DEACON:

Let us attend. Amen.

PRESBYTER:

Signing the oblation three times quickly, And this bread, He makes into Your Holy Body.[[9]](#footnote-9)

PEOPLE:

I believe—

PRIEST:

Inaudibly, Our Lord, God and Savior, Jesus Christ, given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.

PEOPLE:

Amen.

PRESBYTER:

Signing the chalice three times quickly, And this cup, also, the precious Blood of the Your New Covenant.

PEOPLE:

Again, I believe—

PRESBYTER:

Inaudibly: Our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, given for the remission of sins aloud: and eternal life to those who partake of Him.

CONGREGATION:

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

## THE LITANY (PART ONE)

PRESBYTER:

The presbyter chants these verses. The congregation responds with “Lord have mercy,” following each one:

Yea, we ask You, O Christ our God, confirm the foundation of the Church.

The oneness of heart that is love, may it take root in us.

May the righteousness of faith grow; straighten for us the path of godliness.

Control the shepherds, and those whom they shepherd, confirm.

Give splendor to the clergy, ascetism to the monks;

Purity to those in virginity, a life of goodness to those in wedlock;

Mercy to those in repentance, goodness to the rich;

Meekness unto the honorable, help unto the poor.

Strengthen the elders; chasten the young.

Restore the unbelievers; may the schisms of the Church cease.

Strip the vanity of the heretics, and count us all in the unity of godliness.

PEOPLE:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

## THE SHORT PRAYERS

PRESBYTER:

Remember, O Lord, the peace of Your One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church—

DEACON:

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

PEOPLE:

Lord have mercy.

PRESBYTER:

this, which exists from one end of the world to the other; and those who rightly handle the word of truth in Her—most of all our patriarch, the honored father, Abba \_\_\_\_\_\_, and his spiritual brethren: the Patriarch of Antioch Mark Ignatius \_\_\_\_\_\_ and the Patriarch of Eritrea Abouna \_\_\_\_\_\_[, and his partner in the apostolic liturgy, our father the bishop/metropolitan, Abba \_\_\_\_\_\_].

DEACON:

Pray for our high priest, Pope Abba \_\_\_\_\_\_—Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria, and his brethren in the apostolic liturgy: the Patriarch of Antioch Mar Ignatius \_\_\_\_\_ and the Patriarch of Eritrea Abouna \_\_\_\_\_\_[, and his partner in the apostolic liturgy, our father the bishop/metropolitan, Abba \_\_\_\_\_\_]; and for our Orthodox bishops.

PEOPLE:

Lord have mercy.

PRESBYTER:

And for those who are in this place, and those who have fallen asleep—the bishops, hegumens, priests, deacons and subdeacons—

DEACON:

Pray for the hegumens, priests, deacons, subdeacons, and the seven orders of the Church of God.

PEOPLE:

Lord have mercy.

PRESBYTER:

and the readers, the chanters, the exorcists, the monks, the virgins and the widows; the orphans, the ascetics and the laity; and all the fullness of Your holy Church, O God of the faithful.

PEOPLE:

Lord have mercy.

PRESBYTER:

Remember, O Lord, those who have reigned in godliness, and those who are now kings [leaders].

DEACON:

Pray for our Christ loving kings [leaders].

PEOPLE:

Lord have mercy.

PRESBYTER:

Remember, O Lord, our brethren the Orthodox believers who are in the palace [government], and all who are in the military.

DEACON:

Pray for our faithful and orthodox brethren in the palace [government], and for all the troops.

PEOPLE:

Lord have mercy.

PRESBYTER:

Pointing to the oblation set before him, Remember, O Lord, those who have brought to You these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

DEACON:

Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices, and those who bring them.

PEOPLE:

Lord have mercy.

PRIEST:

Remember, O Lord, those who dwell in the mountains and the caves, and our brethren who are in captivity.

DEACON:

Pray for the captives.

PEOPLE:

Lord have mercy.

PRESBYTER:

Grant them a peaceful return unto their own.

DEACON:

Worship the Lamb, the Logos of God.

Or,

Bow before God in fear.

PRESBYTER:

The entire congregation prostrates before the Lord, and the presbyter bows his head, saying,

Remember, O Lord, my own weakness, and forgive my many sins; and where iniquity has abounded, let Your grace be multiplied in abundance. Because of my own sins and the abominations of my heart, deprive not Your people of the grace of Your Holy Spirit.

PEOPLE:

Have mercy upon us, O God, our Saviour.

Have mercy upon us, O God, our Saviour.

Have mercy upon us, O God, our Saviour.

PRESBYTER:

Wrapping his right hand with a veil, he turns and points to the people without making the sign of the cross, and proclaims the following. At ‘ask’ he turns to the East and continues:

For Your people and Your Church ask You, and through You the Father, with You, saying,

“Have mercy upon us, O God, our Saviour.

Have mercy upon us, O God, our Saviour.

Have mercy upon us, O God, our Saviour.”

PEOPLE:

Have mercy upon us, O God, our Saviour.

Have mercy upon us, O God, our Saviour.

Have mercy upon us, O God, our Saviour.

PRESBYTER:

Grant Your people oneness of heart. Give dignity to the world, good temper to the air.

From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:

PRESBYTER:

Graciously, accord, O Lord, to bless the fullness of the waters of the river.

DEACON:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the cattle, and forgive us our sins.

PEOPLE:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:

PRESBYTER:

Graciously, accord, O Lord, to bless the seeds, the herbs and the plants of the field this year.

DEACON:

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply to perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

PEOPLE:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:

PRESBYTER:

Graciously, accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth this year.

DEACON:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

PEOPLE:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

The combined prayer may be used instead:

PRESBYTER:

Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven, the fruits of the earth, the fullness of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

DEACON:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which He hands have made, and forgive us our sins.

PEOPLE:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Then presbyter then continues:

PRESBYTER:

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your Goodness, for the sake of the poor of Your people; the widow, the orphan, the traveler, the stranger; and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Deal with us according to Your Goodness, O You Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness; that we too, having sufficiency in everything, always, may abound in every good deed.

PEOPLE:

Lord have mercy.

## THE LITANY (PART TWO)

PRESBYTER:

The presbyter chants these verses. The congregation responds with “Lord have mercy,” following each one:

Healing to the sick, rest to the needy;

Release to those in captivity, acceptance to the orphans;

Help to the widows; satisfy the distressed with good things.

Raise the fallen; confirm the upright.

Remember those who have fallen asleep; accept to Yourself the prayers of the confessors[[10]](#footnote-10).

The sinners who have repented, count them with Your faithful; Your faithful, count with Your martyrs.

Those who are in this place, conform them to Your angels; and we also, who have been called by Your grace into Your service, while unworthy, accept us to Yourself.

PEOPLE:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

PRESBYTER:

Remember, O Lord, the safety of this Your holy place, and every place, and every monastery of our Orthodox fathers.

DEACON:

Pray for the salvation of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.

PEOPLE:

Lord have mercy.

PRESBYTER:

And every city, and every region, and the villages and all their adornments; and save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, the captivity of the Barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.

PEOPLE:

Lord have mercy.

## THE COMMEMORATION OF THE SAINTS

(The Commemoration of the Saints from Saint Basil’s Liturgy on page 37 may be used instead of this.)

PRESBYTER:

Graciously accord, O Lord, to remember all the saints who have pleased You since the beginning: our holy fathers the patriarchs, the prophets, the Apostles, the preachers, the Evangelists, the martyrs, the confessors, and all the spirits of the righteous perfected in the Faith.

And most of all, the pure, full-of-glory, Ever-Virgin, holy Theotokos, Saint Mary. And Saint John the forerunner, Baptist and martyr, and Saint Stephen, the protodeacon and protomartyr; Saint Mark, the holy apostle, Evangelist, and martyr; the patriarch Saint Severus; Saint Cyril, Saint Basil, Saint Gregory; our righteous father, the great Abba Anthony, the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii; our father Abba John; our father Abba Pishoy;

Our holy Roman fathers, Maximus and Dometius; the Forty-Nine Martyrs; the strong saint, Abba Moses; our father Abba Pachom, father of the Koinonia; our father Abba Shenoute the Archimandrite; our father Abba Nopher the anchorite; and our father Abba Samuel the confessor.

And all the choir of Your saints—through whose prayers and supplications, have mercy on us all and save us, for the sake of Your Holy Name, which is called upon us.

DEACON:

Let those who read recite the names of our holy fathers, the patriarchs, who have fallen asleep. O Lord, repose their souls, and forgive us our sins.

PRESBYTER:

Remember also, O Lord, our fathers and brethren who have fallen asleep in the Orthodox faith. Repose them all with Your saints, together with those whose names we mention.

If it is a time when the patriarch, metropolitan, or bishop has fallen asleep, the presbyters prays the appropriate diptych, page ##.

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac, and Jacob. Sustain them in green pastures, beside still waters in the Paradise of joy, the place out of which grief, sorrow, and groaning have fled away in the light of Your saints.

DEACON:

|  |
| --- |
| The great Abba Antony, and the righteous Abba Paul; and the three saints Abba Macarii; Abba John the Short; Abba Pishoy, Abba Paul; our holy Roman fathers, Maximus and Dometius; Abba Moses, Abba John Kami, Abba Daniel; Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute; and Abba Paphnoute, Abba Parsoma, Abba Teji; and all who have rightly taught the word of truth: the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity; and all the Orthodox [people]. (Amen.) |

PEOPLE:

|  |
| --- |
| [May their holy blessings be with us. Amen.]  Glory to You, O Lord.  Lord have mercy.  Lord have mercy.  Lord, bless us. Lord, repose them.  Amen. |

PRESBYTER:

After the diptych, the presbyter, with his hands extended on high, continues, Remember, O Lord, the others: those of the faithful whom we have remembered and those of the Orthodox whom we have not remembered—them and us—as a Good One, and a Lover of mankind, O God.

PEOPLE:

Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. (The hidden and the manifest,) O Lord, remit for us.

PRESBYTER:

For You are God the Merciful, Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.

Restore us, O God, to Your salvation. Deal with us according to Your Goodness, O You Who does more than we ask or understand.

PEOPLE:

As it was and is, it shall also be, unto generations of generation, and unto all the ages of the ages. Amen.

Or,

As it was and shall be, it is from generation to generation and all the ages of the ages. Amen.

PRESBYTER:

That, as in this, so also in all things, Your great and Holy Name may be glorified, blessed and exalted, in everything honored and blessed, with Your Good Father, and the Holy Spirit.

Peace be with all.

PEOPLE:

And with your spirit.

## INTRODUCTION TO THE FRACTION

PRESBYTER:

O our Master and our Savior, the Good One, and Lover of mankind, Life-Giver to our souls; God, Who gave Himself up for salvation from sin; Who, through the multitude of His mercies, has loosed the enmity of mankind; the Only-Begotten God, Who is in the bosom of His Father;

O Lord, bless.

PEOPLE:

Amen.

PRESBYTER:

The presbyter takes the pure Body with his right hand places It in his left hand, and places the index finger of his right hand upon the Despotikon. He then dips the tip of his finger into the precious Blood and raises his finger from the Blood and signs with It in the form of the cross over the Blood, saying,

O You, Who did blesse at that time, now also bless.

PEOPLE:

Amen.

PRESBYTER:

Raising his finger from the chalice and with the Blood making the sign of the cross on the Body, above and below, he says,

O You, Who did sanctify at that time, now also sanctify.

PEOPLE:

Amen.

PRESBYTER:

Breaking the Body into a two-thirds and a one-third part without separating Them, he says,

O You, Who did break at that time, now also break.

PEOPLE:

Amen.

PRESBYTER:

The presbyter separates the two parts, placing the one-third part upon the two-thirds part in the shape of the cross, saying,

O You, Who gave to His saintly Disciples and holy Apostles at that time, now also give to us and to all Your people, O our Master, the Pantocrator, the Lord our God.

DEACON:

Amen. Amen. Let us pray.

PEOPLE:

Lord have mercy.

PRESBYTER:

Peace be with all.

PEOPLE:

And with your spirit.

The presbyter says the appropriate Fraction prayer (page 113).

PEOPLE:

Our Father… In Christ Jesus our Lord.

## THE PRAYER AFTER “OUR FATHER”

PRESBYTER:

Yea, O Lord, the Lord, Who has given authority unto us to tread on serpents and scorpions and upon all the power of the enemy, crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness that is against us. For You are King of us all, O Christ, our God, and to You we send up the glory, and the honour, and the worship, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

DEACON:

Bow your heads to the Lord.

PEOPLE:

Before You, O Lord.

## THE PRAYER OF SUBMISSION TO THE SON

PRESBYTER:

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of the race of men. You are He Who is seated upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds them who are lowly. You also now, our Master, art He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption. We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.

Acquire us to Yourself, O God our Savior, for we know none other but You; Your Holy Name we utter. Turn us, O God, unto the fear of You and the desire of You. Be pleased that we abide in the enjoyment of Your good things; and those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in [their] ways of life, [and] adorn them with virtues. And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the goodwill of God, Your Good Father, with Whom You art blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

DEACON:

Let us attend with the fear of God. (Amen.)

PRESBYTER:

Peace be with all.

PEOPLE:

And with your spirit.

## THE ABSOLUTION TO THE SON

PRESBYTER:

O Master, Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings; Who breathed into the face of His holy Disciples and saintly Apostles, and said to them, “Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

You also now, our Master, have given grace through Your holy Apostles to those who for at time labor in the priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren and my weakness; those who bow their heads before Your Holy Glory. Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins, and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or in word, or from faint heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One, and a Lover of mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins; bless us, purify us; absolved us, and all Your people. Remember O Lord Your servants the ministers of this day, absolve them all and make them worthy to complete this service as pleases You. (Here he mentions the names of those whom he wishes to remember.) Remember, O Lord, the children of the Church: the hegumens, and the priests, and the deacons, and the monks, and the clergy, and all the people that have gathered themselves together in the Holy Church; the men and the women, the old and the young, the small and the great, those who we know and those who we do not know, our enemies and our friends. O Lord, absolve them all and forgive them all sin.

Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy, good will, for You are our God, [and] the glory, and the honour, and the dominion, and the worship are due to You, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

He continues inaudible the short prayers for the peace of the church and for the fathers, then exclaims aloud,

Remember, O Lord, our assemblies; bless them.

DEACON:

Saved. Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend.

PEOPLE:

(with heads still bowed,) Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

PRESBYTER:

Taking the Despotikon and raising It up to arm’s length, and with bowed head, he exclaims aloud,

The Holies for the holy.

The entire assembly prostrates to the Lord in fear and trembling, asking for the forgiveness of their sins in tears, contrition, and supplication.

The presbyter takes the Despotikon between the tips of two fingers of his right hand, and with It he signs the precious Blood inside the chalice in the form of the cross. Then he dips the extremity of It inside the chalice and carefully raises It soaked in the Blood, and with It signs, in the form of the cross, the pure Body which is all on the paten. Then he takes the Despotikon and signs with It the Blood inside the chalice in the form of the cross. He then carefully places the Despotikon upside down in the Blood inside the chalice, all the while with his left hand cupped under the Despotikon lest any of the pearls should fall or drip, while saying,

Blessed be the Lord Jesus Christ, the Son of God; the sanctification is by the Holy Spirit. Amen.

PEOPLE:

|  |
| --- |
| One is the Holy Father.  One is the Holy Son.  One is the Holy Spirit.  Amen. |
| (Or, “All-Holy”, as in St. Basil’s Liturgy) |

PRESBYTER:

Peace be with all.

PEOPLE:

And with your spirit.

PRESBYTER:

The holy Body and the precious, true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.

PEOPLE:

Amen.

PRESBYTER:

The holy, precious Body, and the true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.

PEOPLE:

Amen.

PRESBYTER:

The Body and the Blood of Immanuel our God; this is in truth. Amen.

PEOPLE:

Amen. I believe.

## THE PROFESSION

PRESBYTER:

Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe and confess to the last breath, that this is the life-giving Flesh that You took, O Christ my God, from the lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary. You made it one with Your Divinity without mingling, without confusion, and without alteration.

You made the good confession before Pontius Pilate.

You gave It up for us upon the holy wood of the Cross, of Your own will, for us all.

I believe that Your Divinity parted not from Your Humanity for a single moment, nor a twinkling of an eye.

Given for us for salvation, remission of sins, and eternal life to those who partake of It, I believe that this is so in truth. Amen.

DEACON:

Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe, that this is true. Amen.

Pray for us and for all Christians who said to us concerning them, “Remember us (in the house of the Lord).” The peace and love of Jesus Christ be with you. [Let us sing, “Alleluia.”]

DEACON:

Pray for the worthy partaking of the immaculate and heavenly holy Mysteries. Lord have mercy.

PEOPLE:

Glory to Thee, O You. Glory to You.

The service concludes with Holy Communion, as in the Liturgy of Saint Basil on page 47.

## A PPRAYER OF THANKSGIVING TO THE SON AFTER THE DISTRIBUTION OF THE HOLY MYSTERIES

PRESBYTER:

We give thanks to You, O Lord Christ our God, the true Logos Who is of the Essence of the holy and spotless Father. For You have loved us and have given Yourself unto slaughter for ours sins. By Your stripes You have healed us and through Your bruises we have become whole. You have granted us life through Your holy Body and Your precious Blood, of which You have now also made us worthy to partake. Therefore, we give thanks to You, O God, the love of Your creation. And unto You we send up the glory, the honor, and the worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

## THE PRAYER OF THE LAYING-ON OF HANDS AFTER THE DISTRIBUTION OF THE HOLY MYSTERIES

DEACON:

Bow your heads to the Lord.

PEOPLE:

Before You, O Lord.

PRESBYTER:

O You, THE BEING, Who was, Who came, and Who is coming again; Who was incarnate and became man, and was crucified for us on the Cross; Who suffered by His will in the flesh but suffered not in His divinity; Who was buried in the tomb, and on the third day rose from the dead; Who ascended into the heavens and sat at the right hand of the Father; and Who shall come to judge the living and the dead; Whom the angels bless and the archangels praise; Whose glory the seraphim declare, and Who is worshiped by the cherubim; before Whom the nature of everything fears and trembles—the Son and Logos of God the Father, Jesus Christ our Lord.

You are He before Whom Your people and Your inheritance submit themselves, those Whom You have acquired to Yourself by Your precious Blood. Look upon us all, O Lord, from Your holy heaven and from Your prepared mansion. Bless Your servants with every spiritual blessing, keep them by Your mighty hand, and confirm them in Your faith. Grant them and us the purity of souls, bodies, and spirits, and give us our Christian perfection that would be pleasing to You. For Your Kingdom, which we all hope to attain, is pure and fully of glory, O Christ our God.

And unto You we send up the glory, the honor, and the worship, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

After he finishes this prayer and the washing of the sacred vessels, water is poured into the palms of his hands, of which he sprinkles a small amount onto the table, and he says,

O angel of this sacrifice, flying up to the highest with this hymn, remember us before the Lord, that He may forgive us our sins.

The Liturgy concludes as in the Liturgy of Saint Basil, with the dismissal prayer and the blessing, distributing the eulogia, or blessed bread, and the dismissal of the assembly in peace.

# THE ANAPHORA OF SAINT CYRIL

## A PRAYER OF THE VEIL

The Liturgy begins as in the Liturgy Saint Basil until the end of the Liturgy of the Catechumens. Then the presbyter says the Prayer of the Veil to the Father from our holy father the thrice-blessed John, inaudibly,

PRESBYTER:

O Creator of the whole creation, visible and invisible; You provide for all things because they are Yours. O our Master, the Lover-of-souls. I beseech You, O Lord, You Who are Omnipotent, even I, the weakest, the neediest, and the unprofitable among all Your servants, that while I am coming forward unto Your Holy of Holies to touch this holy mystagogy; Give me, O Lord, Your Holy Spirit, the immaterial, incomprehensible fire, Who devours all infirmities and consumes wicked inventions. May He mortify the members of the flesh that are upon the earth, and bridle the movements of the thought that lead into fantasies, full of passion and pain. And, as is befitting priests, may He make me to be above all deadly thoughts. And may He let the consecrating words be within me to perfect this oblation set forth, which is the Mystery of all mysteries, in the fellowship and the communion of Your Christ. O You, to whom is due the glory, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

## ANOTHER PRAYER OF THE VEIL

O Lord, God of the powers, King of glory, Who alone does wonders, the Good One, being gentle to all who call upon You in truth. Be mindful of our supplications, and give us power towards this awesome service of the great heavenly Mystery of this bloodless and rational sacrifice, set forth. So that Your will may be for the salvation of those who come forward to these holy Mysteries.

You, also, O Lord, Who have mercy on every one, having had compassion on my weakness, put off from me the old man, with his corrupt deeds and his lusts.

Leave behind me every sin that I had committed, whether willingly or unwillingly. And make me worthy, with a pure heart and clean lips, to bring in unto You this awesome sacrifice. Cast me not away from Your servants as a servant of sin, but, I beseech You, according to Your compassions: Grant me to serve Your Holy and honorable Name without ceasing, that I may gain the wages of the wise and faithful steward, on the day of Your just recompense. May Your people have a share in the eternal things, which You have promised to those who love You.

Through the grace, compassion, and love-of-mankind of Your Christ. This is He with Whom You are blessed together with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

The people recite the Creed.

## A RECONCILIATION PRAYER BY SAINT SEVERUS

PRESBYTER:

Let us pray.

DEACON:

Stand up for prayer.

PRESBYTER:

Peace by with all.

PEOPLE:

And with your spirit.

PRESBYTER:

Author of Life and King of the ages; O God, unto Whom every knee bows, those in the heavens, those on earth, and those under the earth; to Whom all are humbled and under the yoke of servitude bowing the head to the sceptre of His Kingship; Who is glorified by the angelic hosts and the heavenly orders and the rational natures, with incessant voices declaring His Godhead.

And since You were pleased that we frail earthly men should also serve You, not on account of the purity of our hands, because we have not wrought goodness on earth, but rather desiring to give to us, we the undeserving wretches, of Your Purity.

Receive us unto Yourself, O Good One, and Lover of mankind, as we draw near to Your holy altar, according to the abundance of Your mercy. And make us worthy of the heavenly peace which befits Your divinity and is full of salvation, that we may give the same to one another in perfect love, and greet one another with a holy kiss—

DEACON:

Pray for perfect peace, love, and the holy Apostolic greetings.

PEOPLE:

Lord have mercy.

PRESBYTER:

not with a vile sense that defies Your fear, nor with thoughts of guile filled with the wickedness of the traitor, for our conscience is not bent on evil, but rather by the eagerness of our souls and the rejoicing of our hearts, having the great and perfect sign of the love of Your Only-Begotten Son.

And cast us not behind, we Your servants, on account of the defilement of our sins, for You know, as Creator of our being, that no one born of a woman shall be justified before You.

So, make us worthy, O our Master, with a holy heart, and a soul filled with Your grace, to stand before You and bring in unto You this holy sacrifice—which is rational, spiritual, and bloodless—unto the remission of our transgressions and the forgiveness of the ignorances of Your people. For You are a compassionate and a merciful God, and unto You we send up the glory, the honor, the dominion, and the worship, O Father, Son and Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

## A RECONCILIATION PRAYER BY THE THRICE BLESSED JOHN[[11]](#footnote-11)

PRESBYTER:

O God of Love and Giver of the oneness of heart, Provider of the oneness of mind that is of virtue; Who has granted to us the new commandment, through Your Only-Begotten Son, that we should love one another even as You have loved us—we the undeserving and lost—and gave Your beloved Son for our life and salvation.

We ask You, O our Master, to grant us, Your servants, for all the days of our life on earth, and most especially now, a reasoning that remembers not the earlier evils, and a conscience without hypocrisy, and truthful thoughts, and a heart that loves the brethren; that, as we give a spiritual greeting, we may flee from the likeness Judas the traitor, but, having been reconciled to one another in the likeness of Your holy Disciples and Apostles, in purity we are purified and become sanctified through the mediation of Your Holy Spirit. Through the grace, compassion, and life-of-mankind of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ, through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

DEACON:

Greet one another with a holy kiss.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Yea, Lord, Who are Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy on us.

Offer, offer, offer in order. Stand with trembling. Look towards the East. Let us attend.

The congregation may now sing an “Aspasmos Adam” hymn, as appropriate. Then they sing the following:

|  |
| --- |
| Through the inter­cessions of the holy Theotokos Mary,  O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |
| We worship You, O Christ,  with Your Good Father  and the Holy Spirit,  for You [have come] and saved us. |

## THE ANAPHORA

DEACON[[12]](#footnote-12):

Offer in order, stand with trembling, look towards the East. Let us attend.

PEOPLE:

A mercy of peace, a sacrifice of praise.[[13]](#footnote-13)

At the time of printing, the only licit place for the Offertory is before the Liturgy of the Catechumens. If, in the future, blessing is given to pray it in its original location, it can be inserted here, starting with the Great Entrance.

PRESBYTER:

Turning to the west, the presbyter signs the people once with the sign of the cross, saying,

The Lord be with you all.

PEOPLE:

And with your spirit.

PRESBYTER:

Turning to the East and signing the deacons on his right once, he says,

Lift up your hearts.

PEOPLE:

We have them with the Lord.

PRESBYTER:

Signing himself once, he says,

Let us give thanks to the Lord.

PEOPLE:

It is meet and right.

PRIEST:

Meet and right, meet and right, meet and right. For truly it is fitting and right and holy and becoming and profitable to our souls, our bodies and our spirits—O You, THE BEING, Lord, God the Father the Pantocrator, at all times and in all places of Your dominion—to praise You, hymn You, bless You, serve You, worship You, thank You, and glorify You. And confess to You night and day, with incessant lips, with a heart that keeps not silence, and unceasing doxologies.

You are He Who has created the heavens and that which is in the heavens, the earth and everything that is therein, the seas, the rivers, the springs, the lakes and that which is in all of them.

You are He Who has created Man according to Your own image and after Your likeness. And You have created everything through Your Wisdom; Your True Light, Your Only-begotten Son, our Lord, God, Savior, and King of us all Jesus Christ. Through Whom we give thanks and offer to You, with Him and the Holy Spirit—the Holy, Co-Essential and indivisible Trinity— this rational sacrifice and this bloodless service.

PRESBYTER:

The presbyter signs the incense box, puts a spoonful of incense into the censer, takes it in his hands and says,

This, which all nations offer unto You.

Here, he signs the gifts on the altar with the censer, from east to west and from north to south, saying,

From the East to the West and from the North to the South.

Here, he offers incense over the gifts, saying,

For great is Your Name, O Lord among all the nations, and in every place incense is offered unto Your Holy Name, and a pure sacrifice, and upon this sacrifice and this offering.

PEOPLE:

Lord have mercy.

## THE LITANY FOR PEACE

PRIEST:

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind: remember, O Lord, the peace of Thine one, only, holy, catholic and apostolic Church.

DEACON:

Pray for the peace of the one, holy, catholic and apostolic, orthodox Church, for God’s salvation among the people, for stability in all places, that He may forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

That which exists from one end of the world to the other. All peoples and all flocks do Thou bless. The peace which is from the heavens do Thou send down into our hearts; even the peace of this life also, graciously grant unto us. The king, the armies, the chiefs, the counsellors, the multitudes, our neighbours, our coming in and our going out, adorn them with all peace.

O King of peace, grant us Thy peace, for Thou hast given us all things. Acquire us unto Thyself, O God our Saviour, for we know none other save Thee; Thine Holy Name we do utter. May our souls live by Thine Holy Spirit, and let not the death of sin have dominion over us—we Thy servant—nor over all Thy people.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the sick of Thy people.

DEACON:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Thou hast visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them and from us all sickness and all maladies; the spirit of sicknesses chase away.

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. All them that are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, and those who are in exile or captivity, or those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

For Thou art He Who looses the bound and uplifts the fallen; the hope of those who are hopeless and the help of those who have no helper; the comfort of the faint hearted; the harbour of those in the storm.

All souls that are distressed or bound, give them mercy, O Lord; give them rest, give them coolness, give them grace, give them help, give them salvation, give them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls heal, and those of our bodies too, do Thou cure. O Thou, the True Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Thy salvation.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are travelling.

DEACON:

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, and those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

And those who intend to travel anywhere, straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their departure and be their companion in their travel. Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

Be a partner in work with Thy servants in every good deed. As for us, O Lord, our sojourn in this life keep without harm, without storm and undisturbed unto the end.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:

PRIEST:

Graciously, accord, O Lord: the waters of the river this year —bless them.

DEACON:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the cattle, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said:

PRIEST:

Graciously, accord, O Lord: the seeds, the herbs and the plants of the field this year—bless them.

DEACON:

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said:

PRIEST:

Graciously, accord, O Lord: the air of heaven and the fruits of the earth this year—bless them.

DEACON:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

PRIEST:

Raise them to their measure according to Thy Grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Thy Goodness, for the sake of the poor of Thy people; the widow, the orphan, the stranger; the sojourner; and for the sake of us all who entreat Thee and seek Thine Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon Thee, for Thou givest them their food in due season.

Deal with us according to Thy Goodness, O Thou Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness; that we too, having sufficiency in every thing, always, may abound in every good deed.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind: remember, O Lord, the king of our land, Thy servant.

DEACON:

Pray that Christ our God may give us mercy and compassion before the mighty sovereigns, and soften their hearts towards us for that which is good at all times, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Keep him in peace, truth and strength. Subject under him all the barbarians; the nations who desire war against all our fertile (lands). Speak Thou to his heart concerning the peace of Thine one, only, holy, catholic and apostolic Church. Give him that he may think peacefully towards us and towards Thine Holy Name. That we too, may lead a quiet and peaceable life, and may be found in all piety and all chastity in Thee.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Our fathers and our brethren who have fallen asleep, whose souls Thou hast taken, repose them. Remembering also all the saints who have pleased Thee since the beginning: our holy fathers the patriarchs, the prophets, the Apostles, the preachers, the Evangelists, the martyrs, the confessors, and all the spirits of the righteous, made perfect in the Faith.

Most of all, the pure, full of glory, Ever Virgin, holy Mother of God, Saint Mary. And Saint John the fore runner, Baptist and martyr, and Saint Stephen, the protodeacon and protomartyr; and Saint Mark, the holy apostle, the Evangelist, and martyr; the patriarch Saint Severus; Saint Cyril, Saint Basil, Saint Gregory; our righteous father, the great Abba Antony, the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii, our father Abba John; our father Abba Pishoy.

Our holy Roman fathers, Maximus and Dometius; the Forty Nine Martyrs; the strong Abba Moses; our father Abba Pachom, the father of the Koinonia; our father Abba Shenoute the Archmandrite; our father Abba Nopher the anchorite; and our father Abba Samuel the confessor.

And all the choir of Thy saints.

The priest says in the mourning tune:

PRIEST:

Not that we are worthy, O our Master, of the intercession for the blessedness of those (saints), rather because they are standing before the throne of Thine Only-begotten Son, that they may be in our stead, interceding for our poverty and our frailty.

Here, he cries out saying:

PRIEST:

Be Thou a forgiver of our iniquities, for the sake of their holy prayers, and for the sake of Thine Holy Name, which is called upon us.

DEACON:

Let those who read recite the names of our holy fathers, the patriarchs, who have fallen asleep. O Lord, repose their souls, and forgive us our sins.

The priest says, inaudibly:

PRIEST:

Remember O Lord, our holy fathers the orthodox archbishops who have already fallen asleep, those who have rightly divided the word of truth. And give us, we too, a share and an inheritance with them, remembering also those whom we mention this very day.

Here the priest says the diptych, then the deacon says,

DEACON:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the protopriests and our fathers the priests, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

Then the deacon sings:

DEACON:

|  |  |
| --- | --- |
| The great Abba Antony, and the righteous Abba Paul; and the three saints Abba Macarii; Abba John the Short; Abba Pishoy, Abba Paul; our holy Roman fathers, Maximus and Dometius; Abba Moses, Abba John Kami, Abba Daniel; Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute; and Abba Paphnoute, Abba Parsoma, Abba Teji; and all who have rightly taught the word of truth: the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity; and all the Orthodox [people]. (Amen.) | Pi nishti Abba Antoni: nem pi ethmi Abba Pavlé: nem pi shomt eth owab Makarios: Abba Yo annis pi Kolobos: Abba Pishoi: Abba Pavlé: nen yoti eth owab en Romé os Maximos nem Dometios: Abba Mosi: Abba Yo annis Kami: Abba Dani il: Abba Isidoros: Abba Pakhom: Abba Shenooti: ke Abba Paphnooti: Abba Parsoma: Abba Teji: ke panton ton orthos didaxanton ton logon tis alithias: Orthodoxon episkopon epresviteron diakonon eklirikon ke laikon: ke tooton ke panton Or-thodoxon. (Amen.) |

After the diptych, the priest says:

PRIEST:

Those and everyone, O Lord, those whose names we have mentioned, and those whom we have not mentioned. Those who are in the memory of everyone of us, and those who are not; Who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ.

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest, in the Paradise of Joy; the place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Thy saints.

Raise up their bodies also, on the day which Thou hast appointed, according to Thy true promises, which are without lie. Grant them the good things of Thy promises; that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man; the things which Thou, O God, hast prepared for them that love Thine Holy Name.

For there is no death for Thy servants, but a departure; and if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world. Do Thou, O God, as a Good One, and a Lover of mankind, graciously forgive them. For none is pure from blemish even though his life on earth is a single day.

As for those, O Lord, whose souls Thou hast taken, repose them, and may they be worthy of the Kingdom of the heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing unto Thee, and give them, and us, a share and an inheritance with all Thy saints.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

The priest puts incense in the censer, censes the paten and the chalice, saying:

PRIEST:

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the oblations and the thanksgivings of those who have offered unto the honour and glory of Thine Holy Name.

DEACON:

Pray for those who have care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Receive them upon Thine holy, rational, altar of heaven, for a savour of incense before Thy Greatness in the heavens, through the service of Thine holy angels and archangels.

As Thou hast received the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham and the two mites of the widow, so also receive the thank offerings of Thy servants; those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to offer to Thee but have none, and those who have offered these gifts to Thee this very day, give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly and the eternal instead of the temporal.

Their houses and their stores, fill them with every good thing.

Here he faces west and censes the people saying:

PRIEST:

Surround them, O Lord, by the power of Thine holy angels and archangels. As they have remembered Thine Holy Name on earth, remember them also, O Lord, in Thy kingdom, and in this age too, leave them not behind.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

Here he does not mention the names of the bishops, but only the name of the Patriarch,

PRIEST:

Remember, O Lord, our patriarch, the honoured father, the high priest, Abba \_\_\_.

DEACON:

Pray for the life and the standing of our honoured father the high priest Papa Abba \_\_\_\_ , that Christ our God may keep his life unto us, for many years and peaceful times, and forgive us our sins.

PRIEST:

In keeping, keep him for us for many years and peaceful times, fulfilling that holy high priesthood with which Thou hast entrusted him from Thyself, according to Thine holy and blessed will; rightly dividing the word of truth, shepherding Thy people in purity and righteousness.

Grant him and us peace and safety in every place. His prayers which he offers on our behalf, and on behalf of all Thy people, as well as ours on his behalf, do Thou receive upon Thine holy, heavenly and rational altar, as a sweet savour of incense.

All his enemies, visible and invisible, do Thou trample and humiliate under his feet speedily. As for him, keep him in peace and righteousness in Thine Holy Church.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Remember, O Lord, the orthodox bishops in every place.

DEACON:

Pray for our fathers the orthodox bishops in every place of the whole world, and the protopriests, the priests, the deacons, and all the orders of the Church. That Christ our God may keep them from every evil, and forgive us our sins.

PRIEST:

And the priests, the deacons, the subdeacons, the readers, the chanters, the exorcists, the monks, the virgins, the widows; the orphans, the ascetics, the laity; those who are bound by matrimony, and those who rear children. Those who said to us, “Remember us” and those who said not. Those whom we know and those whom we know not; our enemies and our loved ones, O God, have mercy upon them.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Remember, O Lord, the rest of the Orthodox, in every place of the world.

DEACON:

Pray for the rest of the Orthodox in every place of the whole world, that Christ our God confirm them in the orthodox faith, keep them from every evil all the days of their lives, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy *(in the long tune).*

PRIEST:

Remember, O Lord, this holy place, which is Thine, and every place, and every monastery of our orthodox fathers.

DEACON:

Pray for the safety of this holy place and every place, and every monastery of our orthodox fathers; the deserts and the elders who dwell therein. And for the safety of the world altogether, that Christ our God keep them from every evil, and forgive us our sins.

PRIEST:

And every city and every region, and every house of the faithful. And keep us all in the orthodox faith to the last breath; for this alone is our hope.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Remember, O Lord, those who are standing in this place, and who are participating with us in prayer.

DEACON:

Pray for those who are standing in this place, and who are participating with us in prayer, that Christ our God keep them and guard them. Receive their prayers unto Him, and have mercy upon them, and forgive us our sins.

PRIEST:

Our fathers and our brethren, and the rest who are in every place of the world. And keep them with us by the host of the holy powers. And save us from the flaming darts of the Devil, from every diabolic wile, and from the snare of false justification.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Remember, O Lord, all those who have bidden us to remember them.

DEACON:

Pray for those who have bidden us to remember them, in our supplications and prayers, each one according to his name, that Christ our God may remember them in goodness at all times, and forgive us our sins.

PRIEST:

In our prayers and supplications which we offer up unto Thee, O Lord our God, and (also) at this time of this holy Liturgy. Those whom we remember at all times, those in the memory of each one of us. And their memorial which has been now, may it be for them like a steadfast fortress, overcoming all harms of the demons and the counsel of wicked men.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

DEACON:

Worship God in fear and trembling.

The priest says, inaudibly:

PRIEST:

Remember, O Lord my weak and wretched soul. And give me to understand, the greatness of my standing before Thine holy altar. And cut away from me all the passions of the ignorance and the youth. That this might not be a burden on me in the answer of that fearful judgment day. And save me from all the work of the adverse powers. And destroy me not with my iniquities. Be not angry forever, by reserving my evils against me, but rather show in me too Thy goodness, and save me, even I, the unworthy, according to the multitude of Thy mercy upon me.

Here he cries out in the ancient tune of Moses, saying:

PRIEST:

That I may bless Thee at all times, all the days of my life.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Remember, O Lord, this holy priesthood that is Thine.

DEACON:

Pray for this holy priesthood, and all the orthodox holy orders, that Christ our God may harken unto them, guard them, strengthen them, and have mercy upon them, and forgive us our sins.

PRIEST:

And all the orthodox holy orders, and all Thy people, who are standing before Thee. Remember us also, O Lord, O Lord, in mercies and compassions, and blot out our iniquities as a Good One and a Lover of mankind. O God be a partner with us, that we may serve Thine Holy Name.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, our congregations. Bless them.

DEACON:

Pray for this, our congregation, and for every congregation of the Orthodox (people), that Christ our God may bless them and conclude them in peace, and forgive us our sins.

Here the priest takes the censer in his hand and continues,

PRIEST:

The worship of idols utterly uproot from the world. Satan and his evil powers do Thou trample and humiliate under our feet speedily.

All offences and their instigators do Thou abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Thine Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate. Strip their vanity; show them their weakness speedily. Bring to nought their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander which they commit against us. O Lord, bring them all to no avail; disperse their counsel,

Here he says in the ancient tune,

PRIEST:

O God, Who dispersed the counsel of Ahithophel.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

Here the priest offers incense over the paten saying,

PRIEST:

Arise, O Lord God. Let all Thine enemies be scattered, and let all that hate Thine Holy Name flee before Thy face.

Here the priest turns towards the west and censes the congregation saying,

But let Thy people be in blessing; thousands of thousands and ten thousand times ten thousand doing Thy will. Through the grace....

DEACON:

You who are seated, stand.

The priest says this Litany and the congregation responds saying “Lord have mercy,” following each verse.

PRIEST:

Loose the bound

Save those who are in distress.

Satisfy the hungry.

Comfort the faint-hearted.

Raise the fallen.

Confirm the upright.

Return those who have strayed.

Bring them all into the way of Thy salvation.

Count them with Thy people.

And we, too, redeem us from our sins.

Guard us and cover us in all things.

DEACON:

Look towards the East.

PRIEST:

For Thou art God, Who art above every principality and every authority, and every power, and every dominion, and every name that is named, not only in this age, but also in that which is to come.

Thou art He before Whom stand thousands of thousands and ten thousand times ten thousand of holy angels and archangels, serving Thee.

Thou art He before Whom stand Thy two, most honoured creatures, with their six wings and many eyes, the Seraphim and the Cherubim. With two wings they cover their faces, on account of Thy Godhead, that cannot be seen or comprehended, and with two, they cover their feet, and with the other two, they do fly.

Here the priest cries out saying,

PRIEST:

For at all times, everyone hallows Thee, but, with everyone that hallows Thee, receive from us, we too our hallowing, O Lord, as we praise Thee with them, saying,

DEACON:

Let us attend.

They may say the following “Aspasmos,” or any other, before the “Agios”:

CONGREGATION:

Come to the table: we bless God with the angels and the archangels, proclaiming and saying, Holy, Holy, Holy, art Thou, O Lord, Alleluia. Glory be to the Father, …

Whether or not the preceding is said, the congregation sings the following:

CONGREGATION:

|  |  |
| --- | --- |
| “Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts, heaven and earth are full of Thine holy glory.” | “Agios Agios Agios: Kirios Saba oth: epliris o ooranos: ke ee gee tis agias: Soo doxis.” |

Meanwhile, the priest washes his hands, then, taking the veil which is on the chalice on his right hand, he signs three times, the first time, on himself, the second on the servants and the third on the people while the con-celebrating priest circles the altar with the censer, then the priest says,

PRIEST:

Holy, Lord of hosts, heaven and earth are full of Thine holy glory, O Lord our God. Truly, heaven and earth are full of Thine holy glory.

Through Thine Only-begotten Son, our Lord, God, Saviour, and King of us all Jesus Christ, fill this sacrifice which is Thine, O Lord with the blessing—

Here he signs the paten and the chalice together, once, and says,

PRIEST:

which is from Thee, by the coming upon It of Thine Holy Spirit.

CONGREGATION:

Amen.

He signs a second time, and says,

PRIEST:

And with the blessing, do Thou bless.

CONGREGATION:

Amen.

He signs a third time, and says,

PRIEST:

And with the sanctification, do Thou sanctify.

CONGREGATION:

Amen.

The priest points to the bread and the wine with his hand and says,

PRIEST:

Thy precious gifts, which had been set forth before Thee, this bread, and this cup.

For Thine Only-begotten Son, our Lord, God, Saviour, and King of us all Jesus Christ,

Here, he signs the incense box once, puts a hand of incense into the censer, censes his hands thrice, as is the custom, and says,

PRIEST:

In the night in which He gave Himself up, that He may suffer for our sins. And death, which He accepted by His own will, for us all.

CONGREGATION:

We believe.

PRIEST:

He took bread into His holy, spotless, unblemished, blessed and life giving hands.

CONGREGATION:

We believe that this is true. Amen.

PRIEST:

He looked up towards heaven, to Thee, O God, Who art His Father and Master of everyone, and when He had given thanks,

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

He blessed it,

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

And He sanctified it.

CONGREGATION:

Amen. We believe, we confess, and we glorify.

PRIEST:

He broke it; gave it to His own holy Disciples and saintly Apostles, saying, "Take, eat of it, all of you. For this is My Body, which shall be broken for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me."

CONGREGATION:

This is true. Amen.

PRIEST:

Likewise also, the cup after supper: He mixed it of wine and water, and when He had given thanks,

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

He blessed it,

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

And He sanctified it.

CONGREGATION:

Amen. Again, we believe, we confess, and we glorify.

PRIEST:

He tasted, and gave it also to His own holy Disciples and saintly Apostles, saying, "Take, drink of it, all of you. For this is My Blood of the New Testament, which shall be shed for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me."

CONGREGATION:

This is also true. Amen.

PRIEST:

"For, every time you shall eat of this bread and drink of this cup, you proclaim My death, confess My Resurrection, and remember Me till I come."

CONGREGATION:

|  |  |
| --- | --- |
| Amen. Amen. Amen. Thy death, O Lord, we proclaim; Thine Holy Resurrection and Ascension to the heavens, we confess. We praise Thee, we bless Thee, we thank Thee, O Lord, and we entreat Thee, O our God. | Amen. Amen. Amen. Bi mawtika, ya Rabbi, nubash-shir; wa bi Qiyamatikal Muqadasa, wa So’udika ilas samawat, na’tarif. Nusabbihak, nubarikak, nashkurak, ya Rabb, wa natadarra’ ilayka, ya Ilahuna. |

PRIEST:

Therefore, now, O God the Father the Pantocrator, as we proclaim the death of Thine Only-begotten Son our Lord, God, Saviour and King of us all Jesus Christ, and confess His Holy Resurrection, His ascension into the heavens, His sitting at Thy right hand, O Father, and look for His Second Coming from the heavens, awesome and full of glory, at the end of this age; wherein He shall come to Judge the world in righteousness, and give each one according to his deeds, whether they be good or evil.

CONGREGATION:

According to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.

PRIEST:

Thou art He, before Whose holy glory, we have put Thy gifts, from what is Thine own, O our Holy Father.

DEACON:

Worship God in fear.

The priest says, inaudibly:

PRIEST:

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, put us not to everlasting shame, nor cast us away, we, Thy servants. Drive us not away from Thy face, neither say unto us, “I know ye not.” But rather give water for our heads and fountains of tears for our eyes, that we may weep day and night before Thee, on account of our transgressions. For we are Thy people, the sheep of Thy flock, remit our iniquities and forgive our transgressions; which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly, the hidden and the manifest, those which are manifest beforehand, and those which we have forgotten, those, which are known before Thine Holy Name. Harken, O Lord to the prayer of Thy people, and be mindful of the groaning of Thy servants. Because of my own sins and the abominations of my heart, deprive not Thy people of the coming down upon (them) of Thine Holy Spirit.

CONGREGATION:

Have mercy upon us, O God, the Father the Pantocrator. (three times)

Here, the priest takes the veil on his hand, turns towards the congregation, points to them with his hand, then he turns back to the East and cries saying,

PRIEST:

For Thy people and Thy Church entreat Thee saying, “Have mercy upon us, O God, the Father the Pantocrator.”

DEACON:

Worship God the Father the Pantocrator.

The priest continues, inaudibly:

PRIEST:

And send down from Thine holy highest, and from Thy prepared mansion, and from Thy boundless bosom, and from the throne of the kingdom of Thy glory, the Paraclete, Thine Holy Spirit, Who exists in a hypostasis; the Immutable, the Unchangeable, the Lord, the Giver-of-Life, Who spoke in the Law, the Prophets and the Apostles; Who is in every place and Who fills every place, yet no place can contain; Who, by His own glory, according to Thy goodwill, works sanctification upon those whom He loves, not as servants. Who is single in His nature, and manifold in His working, the fountain of Divine graces. Who is of one Essence with Thee, Who proceeds from Thee. The companion of the throne of the kingdom of Thy glory, together with Thine Only-begotten Son our Lord, God, Saviour and King of us all Jesus Christ, upon us, we Thy servants, and upon these precious gifts which had been set forth before Thee—

Here, he points to the bread and cup, and continues:

PRIEST:

Upon this bread and this cup, that they may be sanctified and transferred.

DEACON:

Let us attend. Amen.

CONGREGATION:

Amen.

The priest signs the bread thrice, as he cries out saying,

PRIEST:

And this bread He makes into the holy Body of Christ.

CONGREGATION:

Amen.

Here he signs the cup thrice as he says,

PRIEST:

And this cup also the precious blood of His New Testament.

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

Our Lord, God, Saviour and King of us all Jesus Christ,

CONGREGATION:

Amen.

The priest says the following Litany, the congregation says, “Lord have mercy” following each verse,

PRIEST:

That they may be unto all of us, who partake of them,

Faith without searching.

Love without hypocrisy.

Perfect patience.

Firm hope.

Faith and watchfulness.

Health and joy.

Renewal for the soul, body and spirit.

Glory to Thine Holy Name.

Sharing in the blessedness of eternal life and incorruption.

And forgiveness of sins.

CONGREGATION:

As it was, and shall be, from generation to generation, and unto all ages of ages. Amen.

PRIEST:

That, as in this, so also in all things, Thy great and Holy Name be glorified, blessed and exalted—In everything, honoured and blessed—together with Jesus Christ, Thy Beloved Son, and the Holy Spirit. Peace be with all.

CONGREGATION:

And with your spirit.

PRIEST:

Again, let us give thanks unto God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, for He also has made us worthy now, to stand in this holy place, to lift up our hands, and to serve His Holy Name. Let us also ask Him to make us worthy of the communion and partaking of His divine and immortal Mysteries.

CONGREGATION:

Amen.

The priest takes the Body in his hands and says,

PRIEST:

The holy Body and the precious Blood of His Christ, the Pantocrator, the Lord our God.

DEACON:

Amen. Amen. Pray.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Peace be with all.

CONGREGATION:

And with your spirit.

The priest says the appropriate Fraction prayer (page 113).

CONGREGATION:

Our Father…

The priest says, inaudibly:

## THE PRAYER AFTER OUR FATHER

PRIEST:

Yes, we ask Thee, O God the Father the Pantocrator, lead us not into temptation but deliver us from the Evil One. Take away from us the manifold works of Satan, and the intrigues that are from the counsel of the wicked men, O Lord bring them all to no avail, and fortify us at all times by Thy life-giving right hand. For Thou art our Helper and our defender, in Christ Jesus our Lord, Through Whom ...

Or, he may say this alternate prayer,

PRIEST:

Yes, we ask Thee, O Lord our God, lead none of us into temptation, this which we cannot endure on account of our weakness. But, the temptation also, grant us to walk out of it. That we may be able to quench all the fiery darts of the Devil. And deliver us from the Evil One and his deeds. In Christ Jesus our Lord. Through Whom ...

DEACON:

Bow your heads to the Lord.

CONGREGATION:

Before Thee, O Lord.

The priest says the “Prayer of Inclination before Communion,” to the Father,

PRIEST:

O God, Who loved us so, and granted us the rank of sonship, that we may be called the children of God. And that we may be heirs of Thee, O God the Father, and sharers of the inheritance of Thy Christ.

Incline Thine ears, O Lord, and harken to us, we who now bow our heads to Thee. And cleanse our inner man in the likeness of the purity of Thine Only-begotten Son; This, Which we contemplate partaking of.

May fornication and every defiled thought flee from us, for the sake of God, Who is of the Virgin.

Also pride and the first evil, which is arrogance, for the sake of Him, Who alone humbled Himself for our sake.

Fear, for the sake of Him, Who suffered in the flesh on our behalf, and upheld the victory of the Cross.

Vainglory, for the sake of Him, Who was buffeted and scourged for our sake, and hid not His face from the shame of spitting.

Envy, murder, divisions and hatred, for the sake of the Lamb of God, Who takes away the sin of the world.

Anger and the remembrance of evil, for the sake of Him, Who nailed the handwriting of our sins to the Cross.

The demons and the Devil, may they flee, for the sake of Him, Who had disarmed the evil principalities and made a spectacle of the authorities of darkness.

May every evil earthly thought be far from us, for the sake of Him, Who ascended into the heavens.

So that, this way, in purity, we may partake of these pure Mysteries, and be perfectly purified, all of us, in our souls, our bodies and our spirits.

That we may be partakers of the flesh, partakers of the nature, and partakers in the succession of Thy Christ.

This is He, with Whom Thou art blessed, together with the Holy Spirit, the Giver-of-life, Who is of One Essence with Thee, now ...

DEACON:

Let us attend in the fear of God.

PRIEST:

Peace be with all.

CONGREGATION:

And with your spirit.

The priest then says the “Absolution to the Father” as in the Liturgy of Saint Basil (Page 9), and then says,

PRIEST:

Remember, O Lord, our congregations. Bless them.

DEACON:

Saved. Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend.

CONGREGATION:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

PRIEST:

The Holies for the holy. Blessed be the Lord Jesus Christ, the Son of God, the sanctification of the Holy Spirit {or He has sanctified [Them] by His Holy Spirit}. Amen.

CONGREGATION:

|  |  |
| --- | --- |
| One is the All Holy Father. One is the All Holy Son. One is the All Holy Spirit. Amen. | Ees O Pan Agios Patir: Ees O Pan Agios Eios: En to Pan Agion Pnevma: Amen. |

PRIEST:

Peace be with all.

CONGREGATION:

And with your spirit.

PRIEST:

The holy Body and the precious and true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

The holy [and] precious Body, and the true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

The Body and the Blood of Emmanuel our God: this is in truth. Amen.

|  |  |
| --- | --- |
| CONGREGATION: |  |
| Amen. I believe. | Amen. Tinahti. |

## THE PROFESSION

PRIEST:

Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe and confess to the last breath, that this is the life giving Flesh that Thine Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, took from our Lady, the lady of us all, the holy Mother of God, Saint Mary. He made It one with His Divinity without mingling, without confusion, and without alteration.

He witnessed the good confession before Pontius Pilate.

He gave It up for us upon the holy wood of the Cross, of His own will, for us all.

Truly I believe that His Divinity parted not from His Humanity for a single moment, nor a twinkling of an eye.

Given for us for salvation, remission of sins, and eternal life to those who partake of Him, I believe, I believe, I believe that this is so in truth. Amen.

DEACON:

Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe that this is so in truth. Amen.

Pray for us and for all Christians who said to us concerning them, "Remember us (in the house of the Lord)." The peace and love of Jesus Christ be with you. Sing ye.

|  |  |
| --- | --- |
| CONGREGATION: |  |
| Glory to Thee, O Lord. Glory to Thee. | Doxa Si Kyrié: Doxa Si. |

The service continues with Holy Communion, as in the Liturgy of Saint Basil (page 47).

After Communion, the priest says the following “Prayer of Thanksgiving after Communion”

DEACON:

Pray for the worthy communion of the immaculate, heavenly and holy Mysteries.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

What manner of blessing, and what manner of praise, and what manner of thanksgiving, can we give Thee in return, O Lover of mankind? For, while we were fallen into the sentence of death and inundated in the depth of our sins, Thou hast granted us freedom, and gave us this immortal, heavenly Food. And manifested unto us this whole Mystery, hidden since the ages and the generations. That it may now be manifested unto the principalities and the authorities in the heavenly places, through the Church, by Thy manifold wisdom.

O God Who arranges our affairs in wisdom, even more than what we can comprehend. What manner of compassion is this! Oh the greatness of the care of Thy Fatherhood! Oh the depth of Thy Goodness!

Truly, Thou art He, unto Whom is due the glory, the greatness, the might, and the authority, before all the ages, O Father, Son, and Holy Spirit, now, ...

DEACON:

Bow your heads to the Lord.

CONGREGATION:

Before Thee, O Lord.

The priest says this “Prayer of Inclination after Communion,” by the Triple Blessed John:

PRIEST:

Thou art He, with Whom we have laid our lives, O Lord, Who fillest all, preserve us, in every place we go to. And the compunction that became ours through the prayer, and the contentment of heart of the upright living, preserve them unto us, without loss or regret.

So that, in every place of Thy dominion, we may look towards Thee, and follow after that which pleases Thee, and that which Thou desirest. That we may be not put to shame on the day of righteous judgment, when everyone shall take a recompense, when the angels shall stand, and Thine Only-begotten Son our Lord, God, Saviour Jesus Christ shall judge.

This is He, through Whom ...

# FRACTION PRAYERS

## SHORT FRACTION

O God, Who granted us, we sinners, the afore appointed salvation and a heavenly rational sacrifice, that is the divine Body and the precious Blood of Thy Christ.

These, which have become for us purification, salvation, grace and forgiveness of sins.

So that in thanksgiving, we cry unto Thee, O Holy Father, Who art in the heavens, and say: Our Father...

## A FRACTION TO THE FATHER FROM

## THE LITURGY OF SAINT CYRIL

O God, Who fore-ordained us to sonship, through Jesus Christ our Lord, according to the good pleasure of Thy will unto the honour of the glory of Thy grace, which Thou hast granted unto us, through Thy Beloved. This is He, by Whom we had our salvation, through His holy Blood, unto the forgiveness of our sins.

We give thanks unto Thee, O Lord God the Pantocrator, for Thou hast made us worthy, even us sinners, to stand in this holy place, and fulfill this holy, heavenly Mystery.

So that, as Thou hast made us worthy to fulfill Them, so also, may we be worthy of the communion and partaking of them.

O Thou, Who opened the eyes of the blind, open Thou the eyes of our hearts, so that we cast away from us all the darkness of evil and malice which is the likeness of defilement.

That we may be able to raise up our eyes towards the splendour of Thine holy glory.

And (even) as Thou hast cleansed the lips of Thy servant Isaiah the prophet, as one of the Seraphim took an ember with the tongs from the altar, cast it into his mouth and said to him, “Behold, this has touched your lips, it shall take away your iniquities, and cleanse all your sins.” Likewise we too, Thy weak and sinful servants, who ask for Thy mercy, graciously cleanse our souls, our bodies, our lips and our hearts, and give us this true ember that is life-giving to soul, body and spirit; which is the holy Body and the precious Blood of Thy Christ.

Not unto judgement, nor unto falling into condemnation, nor unto shame and reproving of our transgressions, lest, partaking of Them unworthily, we become guilty by Them. So that the multitude of Thy graciousness may not be for us a cause of an excess burden unto falling into condemnation, having become unthankful towards Thee, O Thou the beneficent (One).

But, rather grant us Thine Holy Spirit. That with a pure heart, an enlightened conscience, an unashamed face, faith unfeigned, perfect love, and firm hope, we may dare with boldness, without fear, to say the holy prayer, which Thy beloved Son gave unto His holy Disciples and saintly Apostles, saying unto them, “At all times, whenever ye pray, entreat in this manner, and say: Our Father....”

## A FRACTION TO THE FATHER

O Lord, our God, the great, Whose Name is Great, the Father of compassion and God of all comfort, Who received from our hands, we the sinners, this true, rational, bloodless sacrifice.

Thou also, even Thou, the Good Lover of mankind, purify us from all stain of body and spirit, and make us worthy to partake of Thine unspeakable good things, unto the salvation of our souls, our bodies and our spirits, and for an apology before Thy fearful judgement seat.

May we be worthy, with favour and daring, to cry unto Thee, O Holy Father, Who art in the heavens, and say: Our Father...

## ANOTHER FRACTION TO THE FATHER

O God, Begetter of the Light, Author of Life, Granter of knowledge, Creator of grace, beneficent to our souls, Treasure of wisdom, Teacher of purity, Founder of the ages, Who receives unto Him the pure prayers.

Who gives to those who trust in Him with all their hearts the things which the angels desire to behold. Who has brought us out of the depths into the light.

Who gave us life from death. Who granted us freedom from bondage. Who made the darkness of error which is in us to lighten, through the coming in the flesh of Thine Only-Begotten Son.

Now, also, O our Master, do Thou enlighten the eyes of our hearts, and purify us wholly, in soul, body and spirit, so that with a pure heart, and hallowed lips, we dare to entreat Thee, O God, the Holy Father, Who art in the heavens, and say: Our Father...

## A FRACTION TO THE SON

Thou art the Logos of the Father—God, Who is before the ages; the great High Priest; Who was incarnate and became man for the salvation of mankind. And out of all nations, He called unto Him a chosen generation, a royal priesthood, a holy nation and a justified people.

Therefore, we ask and entreat Thy goodness, O Lover of mankind, that this sacrifice may not be a rebuke of our sins, nor a shame unto our iniquities, for we have brought it unto Thee on account of our weakness.

Rather, even as these gifts are pure in every thing, having graciously filled them with every holy thing through the coming upon them of Thine Holy Spirit;

Likewise, we too the sinners, graciously accord to purify our souls, our bodies, our spirits and our consciences, so that with an enlightened soul, an unashamed face, a pure heart, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope, we may dare with boldness, without fear, to say the holy prayer which Thou hast given unto Thy saintly Disciples and holy Apostles, saying, “Whenever you pray, entreat in this manner, and say: Our Father...”

## A FRACTION FOR ADVENT & CHRISTMAS

O Master and Lord, our God, the Creator, the Invisible, the Infinite, the Unchangeable and Immeasurable, Who sent His True Light, His Only-Begotten Son, Jesus Christ, the Eternal Logos.

He, Who is in the Fatherly bosom at all times, came down and dwelt in the undefiled virginal womb. She, being virgin, gave birth to Him, and her virginity is sealed.

Behold, the angels praise Him, and the heavenly hosts chant unto Him, proclaiming and saying, “Holy, Holy, Holy, is the Lord of hosts. Heaven and earth are full of Thine holy glory.”

Likewise, we too, the weak and sinful, make us worthy with them, O our Good Master, and Lover of mankind, that with a pure heart we praise Thee, together with Him and the Holy Spirit, the Co Essential Trinity, and raise our eyes towards Thee, our Holy Father, Who art in the heavens, and say: Our Father...

## A FRACTION FOR THEOPHANY

As Thou hast bestowed upon us the grace of sonship, through the washing of rebirth and the newness of the Holy Spirit, so, now, make us worthy, without hypocrisy, and with a pure heart, and a conscience full of frankness, and unerring lips, that we entreat Thee, O Abba, Father.

So that, as we have abandoned excessive vain words of the heathens and the vanity of the Jews, we may be able to offer unto Thee the supplication of prayer, according to the statute of Thine Only-Begotten Son, which is full of salvation.

So, with a humble voice befitting Christians, and with the purity of soul, body and spirit, we dare without fear to cry unto Thee, Who art uncreated, and without beginning and unbegotten, the Master of everyone, God, the Holy Father, Who art in the heavens, and say: Our Father...

## A FRACTION FOR HOLY LENT

O Master and Lord, God the Pantocrator, Who sent His Only-Begotten Son to the world; He taught us the Law and commandments written in the Holy Gospel; and taught us that fasting and prayer cast out devils, as He said that “this kind cannot come out by anything, except by prayer and fasting.”

Fasting and prayer are those which raised Elijah to heaven and saved Daniel from the lions’ den. Fasting and prayer are those which Moses pursued, until he received the Law and commandments, written with the finger of God.

Fasting and prayer are those which the people of Nineveh pursued, so God had mercy upon them and forgave them their sins, and lifted His wrath away from them.

Fasting and prayer are those which the prophets pursued, and prophesied concerning the Advent of Christ many generations before His coming.

Fasting and prayer are those which the Apostles pursued, and they preached all nations and made them Christians, and baptized them in the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit.

Fasting and prayer are those which the martyrs pursued, until they shed their blood for the Name of Christ, Who witnessed the good confession before Pontius Pilate.

Fasting and prayer are those which the righteous, the just and the cross bearers pursued, and dwelt in the mountains, deserts and holes of the earth, because of their great love for Christ the King.

And we too, let us fast from all evil, in purity and righteousness; and let us proceed forth to this holy Sacrifice, and partake of It with thanksgiving, so that with a pure heart, and an enlightened soul, and an unashamed face, and a faith unfeigned, and a perfect love, and a firm hope, we may dare with boldness, without fear, to pray to Thee, O God, the Holy Father, Who art in the heavens, and say: Our Father...

## A FRACTION TO THE SON FOR HOLY LENT

## (WEEKDAYS)

Thou art the Merciful God, Saviour of everyone, Who was incarnate for our salvation, Who has enlightened us, we the sinners; Who fasted for us forty days and forty nights, with an unutterable mystery.

Who saved us from death, and gave us His holy Body and His precious Blood, for the forgiveness of our sins. Who spoke to the multitudes, and His saintly Disciples and holy Apostles, saying, “This is the Bread of Life which came down from heaven. Not as your fathers did eat manna in the desert and are dead: He who eats My flesh and drinks My blood shall live forever, and I will raise him up at the last day.”

Therefore, we ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind; purify our souls, our bodies and our spirits, so that with a pure heart, we may dare with boldness, without fear, to cry unto Thine Holy Father, Who is in the heavens, and say: Our Father...

## A FRACTION FOR PALM SUNDAY

O Lord, our Lord, like wonder became Thy Name upon all the earth, for the greatness of Thy splendour is exalted above the heavens.

Out of the mouths of babes and sucklings Thou hast prepared praise. Prepare also, O Lord, our souls for praising Thee, singing to Thee, blessing Thee, serving Thee, worshipping Thee, glorifying Thee, giving thanks to Thee, every day and every hour.

That we may confess to Thee and cry up unto Thee, O Holy Father, in the heavens, and say: Our Father...

## A FRACTION FOR HOLY THURSDAY

And it came to pass, in the days when God wanted to test Abraham and know his heart and his love for Him, He said to him, “Abraham, Abraham, take your beloved son Isaac, and offer him to Me a burnt offering, upon the mountain which I tell you of.”

And Abraham rose up in the morning and saddled his donkey, and took two servants and Isaac his son, and he took a knife and fire, and walked on the earth, and saw from afar the place of which the Lord told him.

And he said to his servants, “You remain in this place with the donkey: I, and Isaac my son, shall go to worship and return to you.”

And Abraham took the firewood for the burnt offering, and laid it upon Isaac his son, and took fire in his hand, and the knife.

And Isaac spoke to his father, saying, “My father, behold the fire and the wood, but where is the lamb which we shall offer as a burnt offering?”

And Abraham said to him, “God Who commanded us to of-fer to Him a sacrifice, He will provide for Himself a lamb for the burnt offering, my son.”

And Abraham took stones and built an altar, and took the firewood and laid it on the altar, and took Isaac his son, and bound him and laid him on the altar, and took the knife to slay him.

And the angel of the Lord called Abraham, saying to him, “Abraham, Abraham, behold, touch not your lad, nor do him any harm. When the Lord saw your love for Him, He said, ‘I am the Lord your God. By Myself I have sworn that in blessing I will bless you, and in multiplying I will multiply your seed.’”

And Abraham lifted up his eyes and saw a ram, laid upon the tree, bound by its horns. So he left Isaac his son and took the ram, and offered it up for a burnt offering instead of him.

Thus, the slaying of Isaac was a type of the shedding of the Blood of Christ, the Son of God, on the Cross, for the salvation of the world; and as Isaac carried the firewood for the burnt offering, likewise Christ carried the wood of the Cross.

And as Isaac returned alive, likewise Christ rose living, from the dead, and appeared to His holy Disciples.

O God, Who received the sacrifice of our father Abraham, receive this sacrifice from our hands in this hour. Bless these gifts, bless those on whose behalf they have been offered, and repose the souls of those who died.

May Christ bless the hearts and spirits of us all, so that, with a pure heart, and an enlightened soul, and an unashamed face, and a faith unfeigned, and a perfect love, and a firm hope, we may dare with boldness, without fear, to pray to Thee, O God, the Holy Father, Who art in the heavens, and say: Our Father...

## A FRACTION FOR JOYOUS SATURDAY

O Jesus Christ, to Whom belongs the name of Salvation, who according to the multitude of His mercy destroyed the power of death.

Thou art the King of the ages, the Immortal, the Eternal, the Logos of God, Who is above all, the Shepherd of the rational sheep, the High Priest of the good things to come, Who ascended into the heavens and became above the heavens.

And He went within the veil, to the place of the Holy of Holies, the place into which anyone with human nature cannot enter. He became a forerunner on our behalf, having become an High Priest forever, according to the order of Melchizedek.

Thou art He concerning Whom the prophet Isaiah prophesied, saying, “As a sheep He was led to the slaughter, and as a lamb voiceless before his shearer, so He opened not His mouth. In His humiliation His judgment was taken away, and who shall declare His generation?”

Thou wert wounded on account of our sins and wert weakened for our iniquities. The chastisement of our peace was upon Thee, and with Thy bruises we were healed.

All we, as sheep, have gone astray. Thou hast come, O our Master, and saved us, through the true knowledge of Thy Cross, and granted us the Tree of Life, which is Thy divine Body and true Blood.

Wherefore we praise Thee, bless Thee, serve Thee, wor-ship Thee, glorify Thee and give thanks to Thee at all times.

We ask and entreat Thee, O God, Lover of mankind, receive our sacrifice from our hands, O our Master, as Thou hast received the gifts, the incense, the supplications of the patriarchs, the prophets, the apostles and all Thy saints.

Purify our souls, our bodies, our spirits and our con-sciences, so that, with a pure heart, and an enlightened soul, and an unashamed face, and a faith unfeigned, and a perfect love, and a firm hope, we may dare with boldness, without fear, to say the holy prayer, which Thou hast given to Thine holy Disciples and pure Apostles, saying to them, “Whenever you pray, entreat in this manner, and say: Our Father...”

## A FRACTION FOR EASTER & THE HOLY FIFTY

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, Who through His Cross descended to Hades, and restored our father Adam and his children to Paradise.

He buried us with Him, and through His death He abolished the power of death, and on the third day He rose from the dead.

He appeared to Mary Magdalene and spoke with her in this manner, saying, “Tell My brethren that they go to Galilee, and there shall they see Me.”

The Archangel descended from heaven and rolled the stone from the door of the tomb, and proclaimed the Good News to the women carrying the spices, saying, “Christ is risen from the dead, by death trampling upon Death, and has bestowed eternal life upon those in the tomb.”

He breathed in the face of His saintly Disciples and pure Apostles, saying, “Receive ye the Holy Spirit. Whose sins ye will remit, they are remitted to them, and those which ye will retain, they shall be retained.”

From Ascension to Pentecost, the priest adds the following:

And after forty days, He ascended to the heavens and sat at the right hand of His Good Father, and sent us the Paraclete, the Spirit of Truth, as tongues of fire.

The priest then continues:

Wherefore, we ask Thee, our Master, purify us from all hypocrisy, that, with a pure heart, we dare with boldness, without fear, to entreat Thee, O God the Father, Who art in the heavens, and say: Our Father...

## A FRACTION FOR THE APOSTLES’ FAST & FEAST

Thou art the Logos of the Father—God, Who is before the ages; the great High Priest; Who was incarnate and became man for the salvation of mankind. And out of all nations, He called unto Him a chosen generation, a royal priesthood, a holy nation and a justified people.

As Thou hast sent the Holy Spirit upon the Apostles on the day of Pentecost, and He came upon each one of them like cloven tongues of fire.

And filled them with every knowledge, every understanding and every spiritual wisdom, according to Thy faithful promise. And they spoke in every language, and they preached Thine Holy Name to all the nations.

As for Peter and Paul, foremost among the Apostles, the shadow of the one was healing the sick, whereas the handkerchiefs and aprons of the other caused diseases to depart, and evil spirits to go out.

And after they preached the Gospel of the Kingdom, and taught the nations, they shed their blood for Thy Name’s sake, and received the crown of Apostleship and that of martyrdom.

O Thou, Who has granted His holy Disciples and His honoured Apostles the descent of the Spirit, the Paraclete, upon them, and gave them authority to work healings, signs and miracles. They preached us Thine Holy Name and restored us to the True Faith of the Holy Trinity.

We praise Thee, bless Thee, glorify Thee and give thanks unto Thee, on account of these great gifts.

And we ask Thee, O our Master, to grant us also the forgiveness of our sins, and to purify our hearts, our souls, our bodies and our spirits, so that, with a pure heart, we dare with boldness, without fear, to cry unto Thine Holy Father, Who is in the heavens, and say: Our Father...

## A FRACTION FOR FEASTS OF

## THE VIRGIN AND THE ANGELS

Behold, Emmanuel our God, the Lamb of God, Who takes away the sin of all the world, is with us today on this table. Who sits on the Throne of His Glory, and before Whom stand all the heavenly orders. Whom the angels praise with the voices of blessing, and before Whom the archangels fall down and worship.

The Four Incorporeal Beasts sing the hymn of the Trisagion, and the Twenty Four Priests sitting on their seats, and twenty four crowns of gold on their heads, and twenty four golden vials in their hands, full of incense which is the prayers of the saints, and they worship before [Him] Who is living unto the age of ages.

And the hundred and forty four thousand undefiled virgins praise the Lord, saying, “Holy, Holy, Holy. Amen. Alleluia.”

And we also worship the Holy Trinity, praising Him, saying, “Holy, God the Father, the Pantocrator. Amen. Alleluia. Holy, His Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen. Alleluia. Holy is the Holy Spirit, the Paraclete. Amen. Alleluia.”

Holy and full of glory is the Mother of God, the pure Saint Mary, the Virgin. Amen. Alleluia.

Holy and full of glory is this sacrifice, which has been slain for the life of the whole world. Amen. Alleluia.

Wherefore, our Good Saviour cried out, saying, “My Body is food indeed, and My Blood is drink indeed. He that eats My Body and drinks My Blood dwells in Me, and I in him.”

We ask Thee, O our Master, purify our souls, our bodies and our spirits, so that, with a pure heart, and an enlightened soul, and an unashamed face, and a faith unfeigned, and a perfect love, and a firm hope, we may dare with boldness, without fear, to pray to Thee, O God, the Holy Father, Who art in the heavens, and say: Our Father...

## A FRACTION FOR THE FEASTS OF OUR LORD

We praise, we glorify the God of gods and the Lord of lords, Who was incarnate of Saint Mary, and she gave birth to Him in Bethlehem. And, lo, the angel of the Lord appeared to the shepherds, and preached the glad tidings of His wonderful Nativity to them, and they came and saw Him.

Whose star the Magi saw, and they came and worshipped Him, and presented gifts to Him.

Who came to the land of Egypt, and then returned and dwelt in Nazareth of Galilee.

Who grew little by little, according to the form of men, yet Him, alone, without sin. Who came to Jordan and was baptized by the forerunner.

Who fasted on our behalf forty days and forty nights, with an unutterable mystery. Who made the water wine by the power of His Divinity, in the wedding of Cana of Galilee.

Who gave sight to the blind, made the lame walk, the maimed to be whole, the lepers to be pure, the deaf to hear, the dumb to speak and the devils to go away.

Who raised the son of the widow of Nain, and the daughter of Jairus. Who was transfigured on Mount Tabor, before His holy Disciples, and His face shone like the sun.

Who raised Lazarus from the tomb after four days. Who entered into Jerusalem, riding on a colt and the foal of a colt, as a king.

Who established a covenant with His holy Disciples, and gave them His holy Body and His precious Blood, for the forgiveness of our sins.

Who was crucified on the Cross and trampled Satan, was put in the grave, and after three days He rose from the dead.

Whom His elect Disciples saw on the Sea of Tiberias, after His holy Resurrection; and after forty days He ascended into the heavens, and sat at the right hand of His Good Father, and sent us the Paraclete like tongues of fire.

Who taught His chosen Disciples and holy Apostles, saying, “Whenever you pray, entreat in this manner, and say: Our Father...”

## A FRACTION FOR FEASTS OF JOHN THE BAPTIST

O God, Who granted Zacharias a son after the old age, and Elisabeth after the old age and childlessness; and his tongue spoke after the speechlessness, and he spoke in hymns, and doxologies and great things.

And Elisabeth rejoiced, saying, “Blessed be the Lord God, Who has taken away my reproach among men.”

This is he, that no one born of women is greater than him; who witnessed for Him—and his witness is true—saying, “I am not the awaited Messiah. He Who comes after me is greater than I.”

Who received grace for grace, when the Master of everyone came to him, and was baptized of him in the River Jordan. And he saw the heavens open and the Holy Spirit descending in the likeness of a dove. And, lo, a voice came from the heavens, saying, “This is My Beloved Son in Whom I am pleased.”

This is he whose raiment was of camel’s hair and a girdle of leather around his loins, and whose food was locusts and wild honey.

O John, son of the good tidings, intercede on our behalf concerning our sins and our iniquities, that we may cry unto Him in thanksgiving, and say: Our Father...

## THE SYRIAN FRACTION

Thus truly did the Logos of God suffer in the flesh, and was sacrificed and was broken on the Cross. His soul was parted from His body, while His Divinity in no way parted, neither from His soul nor from His body.

He was pierced in His side with a spear; blood and water flowed from Him for the absolution of the whole world. His body was smeared in them, and His soul came and was reunited with His body.

On behalf of the sins of the whole world, the Son died on the Cross. He turned us from the sinister conduct to the right way. Through the blood of His Cross, He reconciled and united the heavenly with the earthly, the chosen people with the gentile nations, and the soul with the body; and on the third day He rose from the dead.

One is Emmanuel Who cannot be divided after the union; there is no division into two natures. Thus we believe, thus we confess, and thus we affirm, that this body belongs to this blood, and this blood to this body.

Thou art Christ our God, Who for our sake was pierced in His side with a spear, on the heights of Golgotha in Jerusalem.

Thou art the Lamb of God Who takes away the sin of the world. Do Thou absolve us of our debts and forgive our sins, and make us to stand on Thy right-hand side.

O God, the Father of our Lord Jesus Christ, Who is blessed by the Cherubim, hallowed by the Seraphim, and exalted by thousands of thousands and ten thousand times ten thousands of the rational servants; Who sanctifies and completes the gifts and the perfection of the fruits that have been brought unto Thee, as a sweet savour: Sanctify also all our bodies, souls and spirits.

So that with a pure heart and an unashamed face, we call upon Thee, O God the Father, Who art in the heavens, and pray saying, “Our Father...”

# OCCASIONAL HYMNS

## THE HYMN OF BLESSING

|  |  |
| --- | --- |
| We worship the Father of the Light, and His only-begotten Son, and the Holy Spirit the Paraclete, the Co-Essential Trinity. | Ten oo-osht em ef Yot enté pi Oo-oini: nem Pef Shiri em Monogenis: nem pi Pnevma em Parakliton: ti Trias en Omoosios. |

## SHÉRÉ MARIA

|  |  |
| --- | --- |
| Hail to Mary, the queen, the vine which has not decayed, and no one had cultivated, and in it was found the Cluster of Life. | Shéré Maria ti ooro ti vo en aloli en at er-khello: thi-eté em pe oo-oi er-oo-oi eros: av jem pi Esmah enté ep Onkh en khits. |
| The Son of God in truth was incarnate of the Virgin. She brought Him forth: He saved us and forgave us our sins. | Ep Shiri em Ef Nooti khen oomethmi: af echi sarx khen ti Parthenos: As misi Emmof Af soti emmon: af ka nen novi nan evol. |
| You have found grace, O Bride! Many have spoken of your honour, for the Logos of God came and was incarnate of you. | Aré jem oo-ehmot O tai Shelet: Hanmeesh av saji é-pe taio je a pi Logos enté Ef Yot: ee af echi sarx en khits. |
| Which woman on earth became Mother of God, save you? For you, an earthly woman, had become a mother to the Creator. | Nem en es-himi et hijen pi kahi: as er-Mav em Ef Nooti eveel ero: je entho oo-es-himi en rem en kahi areer mav em pi Efsont. |
| Many women attained honours and obtained the kingdom, but they have not achieved your honour, O fairest among women. | A oo-meesh en es-himi chi taio av shashni é-ti met-ooro alla em poo eshfoh é-pe taio thi ethnesos khen ni hiomi. |
| You are the exalted tower in which was found the precious stone; to wit, Emmanuel, Who came and dwelt in your womb. | Entho ghar pe pi pyrgos etchosi et av jem pi anamee en khitf été fai pe Emmanoo-eel et Af ee af shopi khen ten eji. |
| Let us honour the virginity of the blameless Bride, the pure, the all-holy Theotokos, Mary. | Maren taio en et parthenia en ti Shelet en at-kakia ti katharos em pan-agia ti Thé-otokos Maria. |
| You are exalted above heaven and more honoured than earth and all the creation in it, for you became a mother to the Creator. | Aré chisi ehoté et fe te tayoot ehoté ep kahi nem sont niven été en khits je areer mav em pi Efsont. |
| You are in truth the pure bride-chamber of Christ the Bridegroom, according to the prophetic sayings. | Entho ghar alithos pi ma-enshelet en katharos: enté Pi Khristos pi Nymphios kata ni esmi em eprophetikon. |
| Intercede on our behalf, O lady of us all, the Mother of God—Mary, the Mother of Jesus Christ—that He may forgive us our sins. | Ari presvevin é-ehri egon: O ten chois en nib tiren ti Théotokos: Maria eth Mav em Isos Pi Khristos: Entef ka nen novi nan evol. |

## O KING OF PEACE

|  |  |
| --- | --- |
| O King of Peace, give us Thy peace, accord to us Thy peace, and forgive us our sins. | Ep Ooro enté ti Hirini: moi nan en Tek hirini: semni nan en Tek hirini: ka nen novi nan evol. |
| Disperse the enemies of the Church. Fortify Her, that she may not be shaken forever. | Gor evol en ni gagi: enté ti Ekklisia: Ari sovt Eros: enneskim sha eneh. |
| Emmanuel our God is now in our midst, in the glory of His Father, and the Holy Spirit | Emmanoo-il pen Nooti: khen ten miti tinoo: khen ep o-oo enté Pef Yot: nem pi Pnevma Eth-owab. |
| May He bless us all, purify our hearts, and heal the sicknesses of our souls and our bodies. | Entef esmoo eron tiren: entef toovo en nen heet: entef talcho en ni shoni: enté nen psiki nem nen soma. |
| We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast come and saved us. (Have mercy on us.) | Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je {Ak ee} ak soti emmon. (Nai nan.) |

## AN ORDINARY ASPASMOS BATOS

|  |  |
| --- | --- |
| O Lord, God of Hosts, return, look down from heaven, behold and visit this vine. Straighten and confirm this, which Thy right hand has made. | Ayuha ar-Rabbu, Ilahal Quwat, argi’ wattali’ mena as-samaa. Onzor wa ta’ahad hazililkarma. Aslih-ha wa sabbit-ha hazihill-ati gharasatha Yaminuk. |
| Alleluia, Alleluia, Alleluia, bless the seeds and the herbs, and may Thy mercy and Thy peace be a fortress unto Thy people. | Alleluia, Alleluia, Alleluia, barik ezzeru’ wal ‘ushbi, waltakun rahmatuka wa salamuk hisnan li sha’bika. |
| Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Thine holy glory. | Quddos, Quddos, Quddos, Rabbus Sabaouth. Assamaa wal arḑhu mamluatani men magdikal Aqdas. |

## Ode to trinity PAPAL HYMNS

## NI SAVEV

|  |  |
| --- | --- |
| All ye wise men of Israel, craftsmen of the threads of gold, make an Aaronic garment, as befits the honour of the priesthood of our saintly father the high priest Papa Abba ....., the beloved of Christ | Ni savev tiroo enté pi Isra-il: ni –et erhob é-ni kap en noob: mathamio en oo-eshtheen en Aaron: kata ep taio en ti met-owib em pen yot ethowab en arshi-erevs Papa Abba \_\_\_\_\_: pi menrit enté Pi Khristos; |

## EE AGAPE

|  |  |
| --- | --- |
| The love of God the Father; and the grace of the Only-Begotten Son, our Lord and God and Saviour, Jesus Christ; | Ee agapé to Thé-o Patros: ke ee-kharis to Monogenos Eio Kyrio dhe ke Thé-o ke Sotiros imon Iso Khristo: |
| And the communion and the gift of the Holy Spirit, be with the saintly and the blessed, our father, Papa Abba Shenouda, Pope and patriarch of the great city [of] Alexandria; | Ke ee-koinonia ke ee-dhoré-a to Agio Pnevmatos: é-eeme t a - to a gio- t a to ke makario-tato patros imon Papa Abba Shenouda: Papa k epatriarkhotis meghalo-polé-os Alexandrias: |
| And all the region of Egypt; and the city of our God, Jerusalem; and Pentapolis; and Libya and Nubia and Ethiopia and Africa. | Nem et-khora tirs en-Keemi: nem et-polis em pen Nooti Yerosaleem: nem ti etio embaki em pement: nem ti Lybia nem Noobia nem ni Ethavsh nem Afrikia. |
| And our fathers, the bishops, who are with us. | Nem nen yoti en episkopos ni-et ki neman. |
| May the clergy and all the people be safe in the Lord. Amen. So be it. | Maré pi ekliros nem pi la-os tirf: oo-gai khen ep Chois: Je Amen: Ys eshopi. |

## TO MAKARIO TATO

|  |  |
| --- | --- |
| \_\_\_\_\_ the blessed, the saintly and exceedingly honoured, our father, lord and master, | \_\_\_\_\_ to makario-tato agio-tato te ke sevas mio-tato: patros imon avthento ke dhespoto: |
| Pope and patriarch of the great city [of] Alexandria, Lybia, Pentapolis, Ethiopia, and Africa and all the land of Egypt. | Papa ke patriarkho tis meghalis polé-os Alexandrias Lybees Pentapolé-os Ethiopias nem Afrikia ke pasis gis Egypto: |
| Father of fathers, shepherd of shepherds, high priest of our high priests; | Patros pateron pimentos pimenon arshi-eré-os arshi-eré-on imon: |
| The thirteenth among the Apostles and judge of the world; | Trito ke dhekato ton Apostolon ke krito tis oikomenis: |
| May the years of his lordship and high-priesthood over us be many. | Polla ta éti: ton dhespotin ke arshi-eré-a imon: |
| O Lord, keep him {for many years master *(3)*}. | Kyrié phylatté afton {ispolla éti dhespota *(3)*}. |
| And our fathers, the bishops, who are with us. | Nem nen yoti en episkopos ni-et ki neman. |
| May the clergy and all the people be safe in the Lord. Amen. So be it. | Maré pi ekliros nem pi la-os tirf: oo-gai khen ep Chois: Je Amen: Ys eshopi. |

## THE GOSPEL READING IN THE PRESENCE OF

## HIS GRACE THE BISHOP

After chanting the Psalm, the deacon shall say:

Let them exalt Him in the church of His people, And praise Him in the seat of the elders, For He has made His families like a flock of sheep: That the upright may see and rejoice.

The Lord has sworn and will not repent: Thou art the Priest forever, After the order of Melchizedek.

The Lord at your right hand, Our saintly father, the Patriarch, Papa Abba \_\_\_\_\_

In the presence of a single bishop or metropolitan, the following is added:

And our father the bishop/metropolitan, Abba \_\_\_\_

In the presence of several bishops or metropolitans, the following is added instead:

And our fathers the bishops/metropolitans, Who are with us.

Then the conclusion is said:

The Lord keep your life/lives. Amen. Alleluia.

The book of the lectionary is then carried to the Sanctuary door and the deacon shall say:

Stand with the fear of God, let us hear the holy Gospel, from the mouth of our honoured and righteous father, the thrice blessed, our father, the Bishop Abba \_\_\_\_\_(, Bishop of the Christ-loving {city/town/region} of \_\_\_\_\_ and its surroundings).

May God of heaven confirm him on his throne for many years and peaceful times, and humiliate all his enemies under his feet speedily. And grant him calm and delightful times, and grant us grace and mercy through his prayers and supplications.

The Holy Gospel.

His Grace then reads the holy Gospel.

## A PRAYER FOR THE REPOSE OF THE POPE[[14]](#footnote-14)

(To be said instead of the long Prayer for the Fathers)

Remember O Lord the soul of our father the Patriarch Abba \_\_\_\_\_ Graciously repose it with Thy saints. Grant that Thou raise unto us a good shepherd to shepherd Thy people in purity and truth—

Then continue with:

—together with all the Orthodox bishops, hegoumens, priests and deacons, and all the fullness…

The prayer can be repeated in the diptych.

## THE END-OF-SERVICE HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Amen. Alleluia. ... | Amen: Alleluia: ... |
| Save us and have mercy on us) You have received the grace of Moses, the priesthood of Melchizedek; the old age of Jacob, the long days of Methuselah; the elect understanding of David, the wisdom of Solomon; and the Spirit, the Paraclete, Which came upon the Apostles. | Soti emmon owoh nai nan: Ak chi et kharis em Moysis ti met-owib enté Melshisedek: ti met-khello enté Yakob pi nog en ahi enté Mathoosala: pi kati et sotp enté Daveed ti sophia enté Solomon: pi Pnevma em Parakliton Fi-et af ee ejen ni Apostolos. |
| The Lord keep the life and the standing of our honoured father, the high priest, Papa Abba \_\_\_\_\_. | Ep Chois ef-é areh ep onkh nem ep taho eratf em pen yot ettayoot en arshi-erevs Papa Abba Shenouda. |
| And our fathers, the bishops, who are with us. | Nem nen yoti en episkopos ni-et ki neman. |
| May God in heaven confirm him on his throne for many years and peaceful times, and humiliate all his enemies under his feet speedily. | Ef Nooti enté et fe ef etagrof hijen pef ethronos: en hanmish en rompi nem hansio en hirinikon: entef thebio en nef gagi tiroo sa pe seet en nef chalavg enkolem. |
| Pray to Christ on our behalf, that He may forgive us our sins in peace, according to His great mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.... | Tovhé pi Khristos é-ehri egon: entef ka nen novi nan evol khen oo-hirini kata Pef nishti en nai: Kyrié eleison: Kyrié eleison.... |

LITURGICAL HYMNS FOR THE SEASONS

# LITURGICAL HYMNS FOR THE SEASONS

# TABLE OF CONTENTS

The Coptic New Year 139

The Feasts of the Cross 141

The Month of Koiak 143

The Paramouni of Christmas 145

Christmas 147

The Feast of Circumcision 151

Theophany 152

The Wedding At Cana Galilee 155

The Entrance Into the Temple 157

Holy Lent 157

Annunciation 162

Palm Sunday 164

Easter 169

Ascension 175

Pentecost 177

The Flight to Egypt 180

The Apostle’s Fast and Feast 181

The Transfiguration 182

The Fast and Feasts of the Virgin 183

# THE COPTIC NEW YEAR

## THE PRAXIS RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord)the rivers, and the springs, and the seeds, and the fruits. | Esmoo é-pi eklom enté ti rompi: hiten Tek Met-ekhristos Ep Chois: ni yaro-oo nem ni moomi: nem ni siti nem ni karpos. |
| Blessed art Thou.... | Ek-esmaro-oot.... |

## THE PSALM RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia. Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord)the rivers, and the springs, and the seeds, and the fruits. Alleluia, Alleluia. | Alleluia: Alleluia: Esmoo é-pi eklom enté ti rompi: hiten Tek Met-ekhristos Ep Chois: ni yaro-oo nem ni moomi: nem ni siti nem ni karpos: Alleluia: Alleluia. |

## THE GOSPEL RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia. Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord. | Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Esmoo é-pi eklom enté ti rompi: hiten Tek Met-ekhristos Ep Chois. |
| This is He to Whom the glory is due, with His Good Father,  and the Holy Spirit, now and forever. | Fai éré pi o-oo ér-eprepi Naf: nem Pef Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: ees-jen tinoo nem sha eneh. |
| Blessed be.... | Je Ef-esmaro-oot.... |

## THE END-OF-SERVICE HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Amen. Alleluia. ... | Amen: Alleluia: ... |
| We proclaim and say, "O our Lord Jesus Christ, bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord)the rivers, and the springs, and the seeds, and the fruits." | Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos Pi Khristos: esmoo é-pi eklom enté ti rompi: hiten Tek Met-ekhristos Ep Chois: ni yaro-oo nem ni moomi: nem ni siti nem ni karpos." |
| Save us and have mercy on us.... | Soti emmon owoh nai nan.... |

# THE FEASTS OF THE CROSS

## THE HYMN OF THE INTERCESSIONS

This verse is added following the martyrs' verses:

|  |  |
| --- | --- |
| Through the prayers of my lord the king, Constantine, and Helen his mother, the queen, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni evki enté pa chois ep  ooro Constantinos: nem Ylani  tef mav ti ooro: Ep Chois: ari  ehmot nan em pi ko evol enté  nen novi. |
| … | … |
| We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast **been crucified** and saved us. (Have mercy on us.) | Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je **Av ashk** ak soti emmon. (Nai nan.) |

## THE PRAXIS RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Hail to the Cross, on which was crucified my Lord, even to save us from our sins. | Shéré pi Stavros: fi-et af esh pa Chois Erof: sha entef soti emmon: evol khen nen novi. |
| Blessed art Thou in truth, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast **been crucified** and saved us. | Ek-esmaro-oot alithos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je **Av ashk** ak soti emmon. |

## THE GOSPEL RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Greatly honoured/ Is the sign of the Cross/ Of Jesus Christ the King,/ Our God in truth. | Ef-tayoot ghar em asho: enjé pi mini enté pi Stavros: enté Isos Pi Khristos ep Ooro: pen Nooti en alithinos. |
| Blessed be… | Je Ef-esmaro-oot… |

## THE END-OF-SERVICE HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Amen. Alleluia… | Amen: Alleluia: ... |
| We proclaim and say, "O our Lord Jesus Christ, Who was crucified on the Cross, bruise Satan under our feet." | Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos Pi Khristos: Fi-et av ashf é-pi Stavros: ek ékhomkhem em ep Satanas: sa pe seet en nen chalavg." |
| Save us and have mercy on us… | Soti emmon owoh nai nan… |

# MONTH OF KOIAK

## THE HYMN OF THE INTERCESSIONS

|  |  |
| --- | --- |
| Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni presvia enté ti Thé-otokos: Eth-owab Maria: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the intercessions of the holy archangel, Gabriel the Angel-Evangel, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni presvia enté pi arshi-angelos eth-owab: Gabri-il pi Fai-shennoofi: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the intercessions of the Seven Archangels, and the heavenly orders, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni presvia enté pi shashf en arshi-angelos: nem ni tagma en ep ooranion: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the intercessions of the cousin of Emmanuel, John the son of Zacharias, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni presvia enté pi sengennis en Emmanoo-il: Yo-annis ep shiri en Zakarias: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the prayers of the priest Zacharias, and his wife Elisabeth, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni evki enté pi owib Zakarias: nem tef es-himi Elisavet: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the prayers of the blessed elders, Joachim and Anna, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni evki enté ni khelloi et-esmaro-oot: Yo-akim nem Anna: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the prayers of my lords and fathers, the Apostles, and the rest of the Disciples, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni evki enté na chois en yoti en Apostolos: nem ep sepi enté ni Mathitis: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| … | … |
| We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast **come** and saved us. (Have mercy on us.) | Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je **Ak ee** ak soti  emmon. (Nai nan.) |

## THE PRAXIS RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Hail to you, Mary, ... | Shéré ne Maria: ... |
| Hail to Gabriel, the great archangel. Hail to him who brought good news to Mary the Virgin. | Shéré Gabri-il: pi nishti en arshi-angelos: Shéré fi-et af hi shennoofi: em Maria ti Parthenos. |
| Blessed art Thou in truth, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast **come** and saved us. | Ek-esmaro-oot alithos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je **Ak ee** ak soti emmon. |

## THE GOSPEL RESPONSE

On the first two of the four Sundays, this verse is sung:

|  |  |
| --- | --- |
| We give you salutation,/ With Gabriel the angel:/ "Hail to you, filled with grace:/ The Lord is with you." | Ten ti ne em pi kheretismos: nem Gabri-il pi angelos: je "Shéré ke kharitomeni: O Kirios meta soo." |

On the last two Sundays, this verse is sung instead:

|  |  |
| --- | --- |
| We exalt you befittingly,/ With your cousin Elisabeth:/ "Blessed are you among women,/ And blessed is the Fruit of your womb." | Ten chisi emmo khen oo em ep sha: nem Elisavet ti sengennis: je "Et-esmaro-oot entho khen ni hiomi: ef-esmaro-oot enjé e-Oota enté ten égi." |

Then the ending is said:

|  |  |
| --- | --- |
| Therefore, we glorify you,/ As the Mother of God, at all times./ Ask the Lord on our behalf,/ That He may forgive us our sins. | Ethvé fai ten ti o-oo ne: hos Thé-otokos ensioo niven: Matiho ep Chois é-ehri egon: entef ka nen novi nan evol. |
| Blessed be… | Je Ef-esmaro-oot… |

## THE END-OF-SERVICE HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Amen. Alleluia… | Amen: Alleluia: … |
| We proclaim and say, "O our Lord Jesus Christ, begotten of the Father before all ages, | Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos Pi Khristos: pi misi evol khen ef Yot: khago-oo en ni é-on tiro: |
| "Save us and have mercy on us." … | "Soti emmon owoh nai nan." … |

# PARAMOUNI OF CHRISTMAS

## THE GOSPEL RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Mary the Virgin, And Joseph and Salome, Wondered greatly/ At what they saw. | Ti Parthenos Mariam: nem Yosef nem Salomi: av ér-eshfiri é-masho: ethvé ni-et av nav éro-oo. |
| Blessed be… | Je Ef-esmaro-oot… |

## THE END-OF-SERVICE HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Amen. Alleluia… | Amen: Alleluia: … |
| …We proclaim and say, “O our Lord Jesus Christ, Begotten of the Father before all ages, | …Ten osh evol engo emmos: je “O pen Chois Isos Pi Khristos: pi misi evol khen ef Yot: khago-oo en ni é-on tiro: |
| Save us and have mercy on us.” … | Soti emmon owoh nai nan.” … |

# NATIVITY

## THE HYMN OF THE INTERCESSIONS

|  |  |
| --- | --- |
| Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni presvia enté ti Thé-otokos: Eth-owab Maria: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the intercessions of the Seven Archangels, and the heavenly orders, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni presvia enté pi shashf en arshi-angelos: nem ni tagma en ep ooranion: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the prayers of the blessed elders, Joseph the carpenter, and Saint Salome, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni evki enté ni khelloi et-esmaro-oot: Yosef pi hamshi nem ti Agia Salomi: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the prayers of my lords and fathers, the Apostles, and the rest of the Disciples, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni evki enté na chois en yoti en Apostolos: nem ep sepi enté ni Mathitis: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| … | … |
| We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast **been born** and saved us. (Have mercy on us.) | Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je **Av mask** ak soti emmon. (Nai nan.) |

## THE PRAXIS RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Hail to Bethlehem, the city of the prophets, wherein was born Christ, the Second Adam. | Shéré Bethlé-em: et polis en ni profitis: thi-et av mes Pi Khristos en khits: pi Mahesnav en Adam. |
| Blessed art Thou in truth, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast **been born** and saved us. | Ek-esmaro-oot alithos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je **Av mask** ak soti emmon. |

## THE HYMN OF THE TRISAGION

|  |  |
| --- | --- |
| Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy upon us. | Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros: Agios Athanatos: O ek Partheno gennethis: eleison imas. |
| O our Lord, Jesus Christ, Who was born of the Virgin, in Bethlehem of Judea, according to the prophetic sayings, | A pen Chois: Isos Pi Khristos: fi-et as masf enjé ti Parthenos: khen Bethlé-em enté ti Yoodé-a: kata ni esmi em eprofetikon: |
| The Cherubim and the Seraphim; the angels and the archangels; the principalities and the authorities; the thrones, the dominions and the powers, | Ni Shérobim nem ni Sérafim: ni angelos nem ni arshi-angelos: ni stratia nem ni exoosia: ni ethronos ni metchois ni gom: |
| Proclaim and say, "Glory to God in the highest, peace on earth and good will toward men." | Ev osh evol evgo emmos: je "O-oo em ef Nooti khen ni etchosi: nem oo-hirini hijen pi kahi: nem oo-timati khen ni romi." |
| Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy upon us. {2} | Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros: Agios Athanatos: O ek Partheno gennethis: eleison imas. {2} |
| Glory be to the Father… | Doxa Patri… |

## THE PSALM RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, was born of the Virgin, in Bethlehem of Judea, according to the prophetic sayings. Alleluia, Alleluia. | Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: as masf enjé ti Parthenos: khen Bethlé-em enté ti Yoodé-a: kata ni esmi em eprofetikon: Alleluia: Alleluia. |

## THE GOSPEL RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, Who was born in Bethlehem. | Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: Fi-et av masf khen Bethlé-em. |
| This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever. | Fai éré pi o-oo ér-eprepi Naf: nem Pef Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: ees-jen tinoo nem sha eneh. |
| Blessed be.... | Je Ef-esmaro-oot.... |

## THE ASPASMOS BATOS HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| They presented Him with gifts, gold, frankincense and myrrh, praising Him with the rest, and worshipping Him. | Qaddamu Lahu hadaya, zahaban, wa lubanan wa murran, musabbiḩina ma'al baqiya, sagidina Lahu. |
| Alleluia {3}: Jesus Christ, the Son of God, was born of the Virgin, in Bethlehem of Judea, according to the prophetic sayings. | Alleluia {3}: Yasu'al Masiḩ, Ibn Allah, waladat-hul ‘Adraa, fi Baytalaḩm al Yahudiya, kal aqwal el nabaweya. |
| Holy, Holy, Holy… | Quddoos, Quddoos, Quddoos… |

## THE END-OF-SERVICE HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Amen. Alleluia… | Amen: Alleluia: … |
| We proclaim and say, "Our Lord Jesus Christ, the Son of God, was born of the Virgin, in Bethlehem of Judea, according to the prophetic sayings." | Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos Pi Khristos: ep Shiri em Ef Nooti: as masf enjé ti Parthenos: khen Bethlé-em enté ti Yoodé-a: kata ni esmi em eprofetikon: |
| Save us and have mercy on us… | Soti emmon owoh nai nan: … |

# THE FEAST OF CIRCUMCISION

## THE PSALM RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, received unto Him the circumcision, according to the custom of the Law. Alleluia, Alleluia. | Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af shop Erof em pi sebi: kata pe etes-shé khen pi Nomos: Alleluia: Alleluia. |

## THE GOSPEL RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, received unto Him the circumcision. | Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af shop Erof em pi sebi. |
| This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever. | Fai éré pi o-oo ér-eprepi Naf: nem Pef Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: ees-jen tinoo nem sha eneh. |
| Blessed be… | Je Ef-esmaro-oot… |

## THE END-OF-SERVICE HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| …We proclaim and say, “Our Lord Jesus Christ, the Son of God, received unto Him the circumcision, according to the custom of the Law.” | …Ten osh evol engo emmos: je “O pen Chois Isos Pi Khristos: ep Shiri em Ef Nooti: af shop Erof em pi sebi: kata pe etes-shé khen pi Nomos.” |
| Save us… | Soti emmon owoh nai nan… |

# THEOPHANY

## THE HYMN OF THE INTERCESSIONS

|  |  |
| --- | --- |
| Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni presvia enté ti Thé-otokos: Eth-owab Maria: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the intercessions of the Seven Archangels, and the heavenly orders, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni presvia enté pi shashf en arshi-angelos: nem ni tagma en ep ooranion: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the intercessions of the cousin of Emmanuel, John the son of Zacharias, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni presvia enté pi sengennis en Emmanoo-il: Yo-annis ep shiri en Zakarias: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| … | … |
| We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast **been baptized** and saved us. (Have mercy on us.) | Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je **Ak chi-oms** ak soti emmon. (Nai nan.) |

## THE PRAXIS RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| This is My Beloved Son in Whom My soul is pleased, for He has done My will. Hear ye Him, for He is the Lifegiver. | Je Fai pe Pa Shiri Pa Menrit: eta Ta psishi timati en Khitf: Af ér Pa oo-osh: Sotem Ensof je Enthof pe pi Reftankho. |
| Blessed art Thou in truth, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast **been baptized** and saved us. (Have mercy on us.) | Ek-esmaro-oot alithos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je **Ak** **chi-oms** ak soti emmon. (Nai nan.) |

## THE HYMN OF THE TRISAGION

|  |  |
| --- | --- |
| Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was baptized in the Jordan, have mercy upon us. (3) | Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros: Agios Athanatos: O Yordano baptistis: eleison imas. (3) |
| Glory be to the Father… | Doxa Patri… |

## THE PSALM RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, was baptized in the Jordan. Alleluia, Alleluia. | Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af chi-oms khen pi Yordanis: Alleluia: Alleluia. |

## THE GOSPEL RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, was baptized in the Jordan. | Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af chi-oms khen pi Yordanis. |
| This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever. | Fai éré pi o-oo ér-eprepi Naf: nem Pef Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: ees-jen tinoo nem sha eneh. |
| Blessed be… | Je Ef-esmaro-oot… |

## ASPASMOS BATOS HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Rejoice like lambs, O Jordan and your wilderness, for the Lamb, Who carries the sin of the world, has come unto you. | Tahaallal mithlal ḩimlan, ayyuhal Ordon wa barriyatuh, li-annahu qad ata ilayka al Ḩamal, ḩamil khäteyyatal ‘alaam. |
| Alleluia (3): Jesus Christ, the Son of God, was baptized in the Jordan. Have mercy on us according to Thy mercy. | Alleluia (3): Yasu’al Masiḩ, Ibn Allah, e’tamada fil Ordon. Erḩämna ka ‘äzeemi raḩmatika. |
| Holy, Holy, Holy… | Quddoos, Quddoos, Quddoos… |

## THE END-OF-SERVICE HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Amen. Alleluia… | Amen: Alleluia: … |
| We proclaim and say, "Our Lord Jesus Christ, the Son of God, was baptized in the Jordan." | Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos Pi Khristos: ep Shiri em Ef Nooti: af chi-oms khen pi Yordanis." |
| Save us and have mercy on us… | Soti emmon owoh nai nan: … |

# THE WEDDING AT CANA GALILEE

## THE PRAXIS RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Six pots of water Thou hast made into elect wine, through Thy great glory: we praise Thee thrice. | So-oo en hydria em mo-oo: Ak aitoo en irp ef sotp: hiten Pek nishti en o-oo: ten hos Nak shomt en sop. |
| Blessed art Thou in truth… | Ek-esmaro-oot alithos… |

## THE PSALM RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, blessed the water and made it into wine. Alleluia, Alleluia. | Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af esmoo é-pi mo-oo af aitoo en irp: Alleluia: Alleluia. |

## THE GOSPEL RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia (4): Jesus Christ, the Son of God, blessed the water and made it into wine. | Alleluia (4): Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af esmoo é-pi mo-oo af aitoo en irp. |
| This is He… | Fai éré… |
| Blessed be… | Je Ef-esmaro-oot… |

## END-OF-SERVICE HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Amen. Alleluia… | Amen: Alleluia: … |
| We proclaim and say, “Our Lord Jesus Christ, the Son of God, blessed the water and made it into wine.” | Ten osh evol engo emmos: Je “O pen Chois Isos Pi Khristos: ep Shiri em Ef Nooti: af esmoo é-pi mo-oo af aitoo en irp.” |
| Save us and have mercy on us… | Soti emmon owoh nai nan: … |

# THE ENTRANCE OF OUR LORD INTO THE TEMPLE

## THE PSALM RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, entered into the Temple. Al­leluia, Alleluia. | Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af she ekhon epi Erfei: Alleluia: Alleluia. |

## THE GOSPEL RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia, Al­leluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, entered into the Temple. | Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af she ekhon epi Erfei. |
| This is He… | Fai éré… |
| Blessed be… | Je Ef-esmaro-oot… |

## THE END OF SERVICE HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Amen. Alleluia… | Amen: Alleluia: … |
| We proclaim and say, "Our Lord Jesus Christ, the Son of God, entered into the Temple." | Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos Pi Khristos: ep Shiri em Ef Nooti: af she ekhon epi Erfei." |
| Save us… | Soti emmon… |

# HOLY LENT

## THE LITANY OF LENT

(Said after reading the prophesies on weekdays)

|  |  |
| --- | --- |
| PRIEST: |  |
| Let us bend our knees. | Eklinomen ta ghonata. |
| CONGREGATION: |  |
| Have mercy upon us, O God the Father, the Pantocrator. | Nain an Ef Nooti ef Yot pi Pantokrator. |
| PRIEST: |  |
| Let us stand, then bend our knees. | Anastomen eklinomen ta ghonata. |
| CONGREGATION: |  |
| Have mercy upon us, O God, our Saviour. | Nain an Ef Nooti pen Sotir. |
| PRIEST: |  |
| Again, let us stand, then bend our knees. | Ke anastomen eklinomen ta ghonata. |
| CONGREGATION: |  |
| Have mercy upon us, O God, and [again] have mercy. | Nai nan Ef Nooti owoh nai nan. |

The priest says the Litany. The congregation responds with “Kirié Eleison” following each verse (as shown):

Pray for the living. Kirié Eleison. Pray for the sick. Kirié Eleison. Pray for the travelers. Kirié Eleison.

Eklinomen Taghonata…

Pray for the good weather and the fruits of the earth. Kirié Eleison. Pray for the rising of the river water according to their measure. Kirié Eleison. Pray for the good rain and the plants of the field. Kirié Eleison.

Eklinomen Taghonata…

Pray for the safety of people and the cattle. Kirié Eleison. Pray for the peace of the world and of this city. Kirié Eleison. Pray for our Christ loving Kings. Kirié Eleison.

Eklinomen Taghonata…

Pray for the captives. Kirié Eleison. Pray for those who have fallen asleep. Kirié Eleison. Pray for the sacrifices and the oblations. Kirié Eleison.

Eklinomen Taghonata…

Pray for those who are in distress. Kirié Eleison. Pray for the catechumens. Kirié Eleison. Pray Lord have mercy. Kirié Eleison.

## THE PRAXIS RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Remember me, O my Lord. Remember me, O my God. Remember me, O my King, when Thou comest in Thy Kingdom. | Ari pa mev‑ee O pa Chois: Ari pa mev‑ee O pa Nooti: Ari pa mev‑ee O pa Ooro: Ak shan ee khen Tek Met‑ooro. |
| Blessed art Thou… | Ek‑esmaro‑oot… |

## THE TRISAGION PARALLAX

|  |  |
| --- | --- |
| Our Lord Jesus Christ, fasted on our behalf, forty days and forty nights, to save us from our sins. | A pen Chois Isos Pi Khris­tos: érnistevin é‑ehri egon: en ehmé en ého‑oo nem ehmé en egorh: sha entef soten khen nen novi. |
| And, we too, let us fast in purity and righteousness, and pray, proclaiming and saying, | Anon hon maren érnistevin: khen oo‑toovo nem oo‑methmi: owoh enten ér‑eprosevkesthé: en osh evol engo emmos: |
| "I have sinned, I have sinned, my Lord Jesus: for­give me. For there is no ser­vant without sin, and no master without forgiveness." | "Ai ernovi Ai ernovi: pa Chois Isos koni evol: Je emmon vok en at ernovi: oo‑dé emmon chois en at ko evol." |
| Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Upon us may Thy Kingdom come. For Thine is the glory forever. Amen. | Je Pen Yot Et khen ni fi‑owi: mar‑ef toovo enjé Pek Raan: Mar‑es ee enjé Tek Met‑ooro: Je Fok pe pi o‑oo sha eneh: Amen. |
| Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy upon us… | Agios O Thé‑os: Agios Ees-shiros: Agios Athanatos: O ek Partheno gennethis: eleison imas… |

## THE GOSPEL RESPONSE FOR SATURDAYS AND SUNDAYS

|  |  |
| --- | --- |
| Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Upon us may Thy Kingdom come. For Thine is the glory forever. | Je Pen Yot Et khen ni fi‑owi: mar‑ef toovo enjé Pek Raan: Mar‑es ee enjé Tek Met‑ooro: Je Fok pe pi o‑oo sha eneh. |
| Blessed be… | Je Ef‑esmaro‑oot… |

## THE GOSPEL RESPONSE FOR WEEKDAYS

|  |  |
| --- | --- |
| The peace of God, which surpasses all minds, shall keep your hearts through Christ Jesus, our lord. | Ti hirini enté Ef Nooti: fi-et chosi enos niven: se é-ehri khen net en heet: khen Pi Khristos Isos pen Chois. |
| I have sinned ... | Ai ernovi… |
| Our Father… | Je Pen Yot… |

## THE END OF SERVICE HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Amen. Alleluia… | Amen: Alleluia: … |
| We proclaim and say, "Our Lord Jesus Christ, fasted on our behalf, forty days and forty nights, to save us from our sins." | Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos Pi Khristos: érnistevin é‑ehri egon: en ehmé en ého‑oo nem ehmé en egorh: sha en­tef soten khen nen novi." |
| Save us and have mercy on | Us… |

# ANNUNCIATION

## THE HYMN OF THE INTERCESSIONS

|  |  |
| --- | --- |
| Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni presvia enté ti Thé‑otokos: Eth‑owab Maria: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the intercessions of the holy archangel, Gabriel the Angel‑Evangel, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni presvia enté pi arshi‑angelos eth‑owab: Gabri‑il pi Fai‑shennoofi: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the intercessions of the Seven Archangels, and the heavenly orders, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni presvia enté pi shashf en arshi‑angelos: nem ni tagma en ep ooranion: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| … | … |
| We worship Thee… | Ten oo-osht Emmok: … |

## THE PRAXIS RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Hail to her who has found grace: the Lord is with you. Hail to her who received from the angel the joy of the world. | Shéré thi‑et as gem ehmot: ep Chois shop némé: Shéré thi‑et as chi enten pi angelos: em ef rashi em pi kosmos. |
| Blessed art Thou… | Ek‑esmaro‑oot… |

## THE PSALM RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin. Al­leluia, Alleluia. | Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af chi sarx evol khen ti Parthenos: Alleluia: Alleluia. |

## THE GOSPEL RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin. | Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af chi sarx evol khen ti Parthenos. |
| This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever. | Fai éré pi o‑oo ér‑eprepi Naf: nem Pef Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth‑owab: ees‑jen tinoo nem sha eneh. |
| Blessed be… | Je Ef‑esmaro‑oot… |

## THE END OF SERVICE HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Amen. Alleluia… | Amen: Alleluia: … |
| We proclaim and say, "Our Lord Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin." | Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos pi Khristos: ep Shiri em Ef Nooti: af chi sarx evol khen ti Parthenos." |
| Save us and have mercy on us… | Soti emmon owoh nai nan… |

# PALM SUNDAY

## RESPONSES TO THE PROCESSION GOSPELS

|  |  |
| --- | --- |
| *Refrain for Palm Sunday:* | *Refrain for the Feasts of the Cross:* |
| Hosanna in the highest:/ This is the King of Israel./ Blessed be He Who comes/ In the Name of the Lord of Hosts. | Through His Cross,/ And His Holy Resurrection,/ He restored mankind,/ Once again, to Paradise. |
| *1 Before the Sanctuary:* | *2 Before the Virgin's icon:* |
| The Four Incorporeal Beasts,/ Carrying the throne of God:/ A lion's face and a calf's face,/ A man's face and an eagle's face. | We exalt you befittingly,/ With your cousin Elizabeth:/ "Blessed are you among women,/ And blessed is the Fruit of your womb." |
| *3 Before the Annunciation* | *4 Before Archangel Michael's icon:* |
| Gabriel the Angel/ Was seen by Daniel,/ Standing on his feet,/ By the bank of the river. | Michael, chief of the heavenly,/ Is the foremost/ Among the angelic orders/ Serving the Lord. |
| *5 Before St. Mark's icon:* | *6 Before the Apostles' icon:* |
| Mark the Apostle/ And the Evangelist:/ The witness to the Passion/ Of the Only Begotten God. | Jesus Christ has sent you,/ O Twelve Apostles,/ To preach the nations/ And make them Christians. |
| 7 Before St. George's icon  (or that of any martyr): | *8 Before St. Antony's icon*  *(or that of any saint):* |
| Hail to you, O martyr(s),/ Hail to the noble athlete(s),/ Hail to the struggle-bearer,/ \_\_\_\_. | Chase away from your hearts/ The thoughts of darkness,/ And the memories that deceive/ And darken the mind. |
| *9 Before the north door:* | *10 Before the "Lakkane":* |
| When Thou comest again,/ In Thy fearful Parousia,/ May we not hear with trembling:/ "I know ye not." | John has witnessed/ In the four Gospels:/ "I have bap-tized my Saviour/ In the waters of the Jordan." |
| 11 Before the south door: | 12 Before the Baptism icon: |
| He Who sits on the Cherubim,/ On the throne of His glory,/ Has entered Jerusalem:/ Oh what great humility. | Among those born of women,/ No one is like you:/ You are great among all the saints,/ O John the Baptist. |

## RESPONSE TO THE GOSPEL OF PRIME

Zaccheus said unto his Lord,

"The half of all my goods

I give to the poor,

Cheerfully, O my Lord."

Then said the Lord, the God of Hosts,

"This day is salvation come

To this house, forsomuch

As he is a son of Abraham."

Blessed be…

## THE PRAXIS RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Hosanna in the highest:/ This is the King of Israel./ Blessed be He Who comes/ In the Name of the Lord of Hosts. | Osanna khen ni etchosi: Fai pe ep Ooro em pi Isra il: Je Ef esmaro oot enjé Fi Ethnioo: khen ef Rän em ep Chois enté ni Gom. |
| Blessed art Thou… | Ek esmaro oot… |

## EVLOGIMENOS

|  |  |
| --- | --- |
| Blessed be He Who comes in the Name of the Lord; again, in the Name of the Lord. | Evlogimenos O erkhomenos en onomati Kyrio: palin en onomati Kyrio. |
| Hosanna to the Son of David; again, to the Son of David. | Osanna to Eio Daveed: palin to Eio Daveed. |
| Hosanna in the highest; again, in the highest. | Osanna en tis epsistis: palin en tis epsistis. |
| Hosanna to the King of Israel; again, to the King of Israel. | Osanna Vasili too Isra il: palin Vasili too Isra il. |
| Let us praise Him, saying, "Alleluia, Alleluia, Alleluia. | Ten erepsalin engo emmos: "Alleluia: Alleluia: Alleluia. |
| "Glory be to our God; again, glory be to our God." | "Pi o oo fa pen Nooti pe: palin pi o oo fa pen Nooti pe." |
| Hosanna in the highest… | Osanna khen ni etchosi… |

## RESPONSES TO THE FOUR GOSPELS

First Gospel (from Matthew):

|  |  |
| --- | --- |
| Hosanna in the highest:/ This is the King of Israel./ Blessed be He Who comes/ In the Name of the Lord of Hosts. | Osanna khen ni etchosi: Fai pe ep Ooro em pi Isra il: Je Ef esmaro oot enjé Fi Ethnioo: khen ef Rän em ep Chois enté ni Gom. |

Second Gospel (from Mark):

|  |  |
| --- | --- |
| He Who sits on the Cherubim/ Today entered Jerusalem,/ Riding on a colt with great glory,/ Surrounded by the orders of the angels. | Algalis fawqaa Sharobim/ Alyawma zahar fi Oroshalim,/ Rakiban 'ala gahhshin bimagden 'azim,/ Wa hawloh toqus ni angelos. |

Third Gospel (from Luke):

|  |  |
| --- | --- |
| They spread their garments in the way,/ And cut off branches from the trees./ And as they followed they cried and said,/ "Hosanna to the Son of David." | Fittariq farashul qimsan,/ Wa mina shagar qata'ul aghsan./ Wahom yasihuna bil alhan:/ "Osanna ep Shiri en Daveed." |

Fourth Gospel (from John):

|  |  |
| --- | --- |
| Today were fulfilled the sayings/ Of the prophets and the psalmists./ Zechariah too prophesied,/ Concerning Isos Pi Khristos | Alyawma tammat el aqwal/ Minal nubowati wal amthal,/ Kama tanabaa Zakariya wa qal/ Nubowa 'an Isos Pi Khristos. |

## THE END OF SERVICE HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Amen. Alleluia. | Amen: Alleluia: |
| We proclaim and say, "Our Lord Jesus Christ, the Son of God, entered Jerusalem on a colt with great glory." | Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos Pi Khristos: Ep Shiri em Ef Nooti: af chi ikhon Yerosalim ef taliot ee o‑oo." |
| Save us and have mercy on us… | Soti emmon owoh nai nan… |

## THE RUBRIC FOR THE MORNING INCENSE

## ON THE THREE PRIMARY FEASTS

The priest begins with the Prayer of Thanksgiving, as usual. The congregation then sings the first part of the Doxology of Prime, and/or the Verses of the Cymbals (compulsory on Easter).

The priest continues with the Prayer for the Sick, then the congregation sings the rest of the Doxology of Prime (starting at “O Thou True Light”), followed by the Ending of the Adam Theotokias.

The priest says the Prayer for the Oblations, after which he circles the altar and offers incense in the nave, while the congregation recites the Gloria. Then, the rest of the service is carried out as usual.

# EASTER AND THE HOLY FORTY

## THE DOXOLOGY

## THE HYMN OF THE INTERCESSIONS

|  |  |
| --- | --- |
| Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni presvia enté ti Thé‑otokos: Eth‑owab Maria: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the intercessions of the trumpeter of the Resurrec­tion, Michael, chief of the heavenly, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni presvia enté pi sal­pistis en ti Anastasis: Mikha‑il ep arkhon en‑na ni fi‑owi: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the intercessions of the Seven Archangels, and the heavenly orders, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni presvia enté pi shashf en arshi‑angelos: nem ni tagma en ep ooranion: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the prayers of my lords and fathers, the Apostles, and the rest of the Disciples, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni evki enté na chois en yoti en Apostolos: nem ep sepi enté ni Mathitis: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the prayers of the Beholder of God, the Evangelist Mark the Apostle, O Lord, grant us the forgive­ness of our sins. | Hiten ni evki enté pi Thé‑orimos en Evangelistis: Markos pi Apostolos: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the prayers of the righteous and perfect men, Joseph and Nicodemus, and Saint Mary Magdalene, O Lord, grant us the forgive­ness of our sins. | Hiten ni evki enté ni ethmi pi romi enté li‑os: Yosef nem Nikodimos nem ti Agia Maria ti Magdalini: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the prayers of the struggle-bearer, the martyr, my lord the prince, George, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni evki enté pi ath­loforos em martiros: pa chois ep ooro Gé‑orgios: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| … | … |
| We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast **risen** and saved us. (Have mercy on us.) | Ten oo‑osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth‑owab: je **Ak tonk** ak soti emmon. (Nai nan.) |

## THE PRAXIS RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Hail to His Resurrection: He rose from the dead, even to save us from our sins. | Shéré Tef Anastasis: Et‑af tonf evol khen ni ethmo‑oot: sha entef soti emmon: evol khen nen novi. |
| Blessed art Thou in truth, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast **risen** and saved us. (Have mercy on us.) | Ek‑esmaro‑oot alithos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth‑owab: je **Ak tonk** ak soti emmon. (Nai nan.) |

## THE RESURRECTION DRAMA

Two deacons stand outside the sanctuary. The priest remains inside.

Deacon: Christ is risen.

Priest: In truth, He is risen.

Deacon: Christ is risen.

Priest: In truth, He is risen.

Deacon: Christ is risen.

Priest: In truth, He is risen.

Deacon: Lift up your gates, O ye princes,

And be lifted up, O ye eternal gates,

Lift up your gates, O ye princes,

And be lifted up, O ye eternal gates,

Lift up your gates, O ye princes,

And be lifted up, O ye eternal gates,

And the King of Glory shall enter in.

Priest: Who is this King of Glory?

Deacon: The Lord, mighty and strong;

The Lord, mighty in wars:

He is the King of Glory!

## THE RESURRECTION PARALLAX

|  |  |
| --- | --- |
| All ye heavenly multitudes,/ Sing unto our God melodies of praise;/ Rejoice together with us today,/ In the Resur­rection of the Lord Christ. | Ya kulla sofoof es‑sama‑eyeen,/ Rattelu li Ilahna bi naghamaat et‑tasbee/ Wab­tahigo ma'na al‑yawma fareheen,/ Bi Qiyamat es‑Sayed el‑Maseeh. |
| Today were fulfilled the prophecies,/ And the sayings of the forefathers were realized:/ The Lord is risen from the dead,/ And He is the Firstfruit of them who slept. | Al‑yawma qad kamulat en‑nobowaat,/ Wa qad tammat aqwalul aba‑al awaleen,/ Bi Qiyamat er‑Rabbi men bayn el‑amwat,/ Wahwa bidd‑ul muddage'een. |
| The Lord has awakened as one out of sleep,/ And as a mighty man shouting by reason of wine;/ He granted us eternal joy,/ And freed us from the bitter bondage. | Qad qama ar‑Rabbu mithla an‑na‑em,/ Wa kaa thamili menal khamra;/ Wa wahabana an‑na'eem ad‑da‑em,/ Wa 'ataqana menal 'obudeyat el‑murra. |

## THE HYMN OF THE PROCESSION

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Christ is risen from the dead, and trampled death by His death; and unto those in the tomb He granted eternal life. | Khristos anesti ek nekron: thanato thanaton patisas: ke tis en tis emni masi zo‑in: kharisamenos. | Al‑Maseehu qama menal amwat, wa dasal mawta bi mawtihi; wal ladhina fil qoburi an'am la‑hom bil hayat el‑abadeya. |
| Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. | Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. | Al‑Magdu lil Aab, waal Ibn, wa‑a Ru el‑Qodos. (Amen.) |
| Now, and forever, and to the age of ages. Amen. | Ke nyn ke a‑ee ke ees toos é‑onas ton é‑onon: Amen. | Al ann wa kulli awann, wa ila dahr ed‑dohoor. Amen. |

## THE PSALM RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead, on the third day. Alleluia, Al­leluia. | Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Ooro enté ep O‑oo: af tonf evol khen ni ethmo‑oot: khen pi ého‑oo emmah shomt: Alleluia: Al­leluia. |

## THE GOSPEL RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead. | Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Ooro enté ep O‑oo: af tonf evol khen ni ethmo‑oot. |
| This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever. | Fai éré pi o‑oo ér‑eprepi Naf: nem Pef Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth‑owab: ees‑jen tinoo nem sha eneh. |
| Blessed be… | Je Ef‑esmaro‑oot… |

## THE ASPASMOS BATOS HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Finally, He was put in the tomb; and according to the prophetic sayings, on the third day, Christ arose from the dead. | Wa aydan, wudi’a fil qabr, hasab al akhbar al nabaweya, wa fil yawm el thalith, Al-Maseehu qama menal amwat. |
| Alleluia (3): Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead. Save us and have mercy on us. | Alleluia (3): Yasu’al Masih, Malikul Magd, qama menal amwat. Khallisna wa erhämna. |
| Holy, Holy, Holy… | Quddoos, Quddoos, Quddoos… |

## THE END-OF-SERVICE HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Amen. Alleluia… | Amen: Alleluia: … |
| We proclaim and say, "Our Lord, Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead, on the third day." | Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos Pi Khristos: ep Ooro enté ep O‑oo: af tonf evol khen ni ethmo‑oot: khen pi ého‑oo emmah shomt." |
| Save us and have mercy on us… | Soti emmon owoh nai nan… |

# ASCENSION

## 

## THE PRAXIS RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Hail to His Ascension: He ascended into the heavens, in glory and honour, and sat at the right hand of His Father. | Shéré Tef Analim psis: Et af shenaf é epshoi é ni fi owi: khen o oo nem oo taio: af hemsi sa owi nam em Pef Yot. |
| Blessed art Thou… | Ek‑esmaro‑oot… |

## THE HYMN OF THE PROCESSION

|  |  |
| --- | --- |
| Khristos anesti… |  |
| Christ is risen from the dead, ascended into the heavens, and sat at the right hand of His Father in the Highest. | Al‑Maseehu qama menal am­wat, wa saa'ada ila as‑ samawat, wa galasa 'an yamini Abeeh fil A'ali. |
| Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. | Al‑Magdu lil Aab, waal Ibn, wa‑a Ruh el‑Qodos. (Amen.) |
| Now, and forever, and to the age of ages. Amen. | Al ann wa kulli awann, wa ila dahr ed‑dohoor. Amen. |

## THE PSALM RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia: Christ is risen from the dead, as­cended into the heavens, and sat at the right hand of His Father. Alleluia, Alleluia. | Alleluia: Alleluia: Pi Khris­tos af tonf evol khen ni ethmo‑oot: owoh af shenaf é‑epshoi é‑ni fi‑owi: af hemsi sa owi nam em Pef Yot: Alleluia: Alleluia. |

## THE GOSPEL RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia: Christ is risen from the dead, and ascended into the heavens. | Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Pi Khristos af tonf evol khen ni ethmo‑oot: owoh af shenaf é‑epshoi é‑ni fi‑owi. |
| This is He… | Fai éré… |
| Blessed be… | Je Ef‑esmaro‑oot… |

## THE END OF SERVICE HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Amen. Alleluia… | Amen: Alleluia: … |
| We proclaim and say, "Our Lord Jesus Christ has risen from the dead, ascended into the heavens, and sat at the right hand of His Father." | Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos Pi Khristos: af tonf evol khen ni ethmo‑oot: owoh af shenaf é‑epshoi é‑ni fi‑owi: af hemsi sa owi nam em Pef Yot." |
| Save us and have mercy on us… | Soti emmon owoh nai nan… |

# PENTECOST

## THE HYMN OF THE PROCESSION

|  |  |
| --- | --- |
| Khristos anesti… |  |
| Christ ascended into heaven, sent us the Paraclete, the Holy Spirit, and granted us eternal life. | Al‑Maseehu saa'ada ila as‑samawat, wa arsal lana al‑Mo'azzi, ar‑Ruh el‑Qodos, wa an'am lana bil hayat el‑abadeya. |
| Glory be… | Al‑Magdu… |

## THE PRAXIS RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Hail to His Ascension: He ascended into the heavens, and sent us the Paraclete, the Spirit of Truth. | Shéré Tef Analim‑psis: Et‑ af shenaf é‑epshoi é‑ni fi‑owi: af oo‑orp nan em pi Parakliton: pi Pnevma enté ti Methmi. |
| Blessed art Thou… | Ek‑esmaro‑oot… |

## THE HYMN OF THE HOLY SPIRIT

|  |  |
| --- | --- |
| The Spirit, the Paraclete, Who came upon the Apostles on the feast of Pentecost, and they spoke in diverse tongues. | Pi Pnevma em Parakliton: Fi-et af ee ejen ni Apostolos: khen ep shai en ti Pentikosti: af saji khen hanmeesh en las. |
| It came to pass, when the days of Pentecost were fulfilled, the Twelve Apostles were all gathered together. | As shopi et av gok evol: enjé ni ého-oo enté ti Pentikosti: en av thoo-eet tiroo hioma: enjé ni Meet Esnav en Apostolos. |
| When the Spirit, the Paraclete, came down from heaven, He spread [Himself] upon each one [of them], and they spoke in diverse tongues. | Pi Pnevma em Parakliton: et af ee é-pe seet evol khen et fe: Af forsh ejen ef owai ef owai: af saji khen hanmeesh en las. |
| And there came a great fear, and a sound came from heaven, and it filled the place where the Disciples of Christ were. | Af shopi enjé oo-nishti en hoti: oo-esmi af shopi evol khen et fe: as mah pi ma en av shi en khitf: enjé ni Mathitis enté Pi Khristos. |
| And there appeared to them the likeness of tongues of fire, divided upon each one of the honoured Disciples. | Owoh en av oo-onh oo-er-o-oo: em ef reeti en han-las en ekrom: en av feesh tiroo ejen ef owai ef owai: enté ni Mathitis ettayyoot. |
| The Holy Spirit filled the Twelve Disciples, and they spoke in diverse tongues, according to the command of the Holy Spirit. | A Pi Pnevma Eth-owab: mah ni Meet Esnav en Mathitis: af saji khen han-meesh en las: kata ef owahsahni em pi Pnevma Eth-owab. |

## THE PSALM RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia: Christ is risen and ascended, and sent us the Paraclete, the Spirit of Truth. Alleluia, Alleluia. | Alleluia: Alleluia: Pi Khris­tos af tonf owoh af shenaf: af oo‑orp nan em pi Parak­liton: pi Pnevma enté ti Methmi: Alleluia: Alleluia. |

## THE GOSPEL RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia: Christ is risen and ascended, and sent us the Paraclete. | Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Pi Khristos af tonf owoh af shenaf: af oo‑orp nan em pi Parakliton. |
| This is He… | Fai éré… |
| Blessed be… | Je Ef‑esmaro‑oot… |

## THE END OF SERVICE HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Amen. Alleluia… | Amen: Alleluia: … |
| We proclaim and say, "Our Lord Jesus Christ has risen and ascended, and sent us the Paraclete, the Spirit of Truth." | Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos Pi Khristos: af tonf owoh af shenaf: af oo‑orp nan em pi Parakliton: pi Pnevma enté ti Methmi." |
| Save us and have mercy on us | Soti emmon owoh nai nan… |

# THE FLIGHT TO EGYPT

## THE PSALM RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, came into the land of Egypt. Alleluia, Alleluia. | Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af ee ekhoon é-ep kahi en Keemi: Alleluia: Alleluia. |

## THE GOSPEL RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, came into the land of Egypt. | Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af ee ekhoon é-ep kahi en Keemi. |
| This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever. | Fai éré pi o‑oo ér‑eprepi Naf: nem Pef Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth‑owab: ees‑jen tinoo nem sha eneh. |
| Blessed be… | Je Ef-esmaro-oot… |

## THE END-OF-SERVICE HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Amen. Alleluia… | Amen: Alleluia… |
| We proclaim and say, “Our Lord Jesus Christ, the Son of God, came into the land of Egypt.” | Ten osh evol engo emmos: je “O pen Chois Isos Pi Khristos: ep Shiri em Ef Nooti: af ee ekhoon é-ep kahi en Keemi.” |
| Save us and have mercy on us… | Soti emmon owoh nai nan… |

# THE APOSTLES' FAST AND FEAST

## THE PRAXIS RESPONSE FOR THE FAST

|  |  |
| --- | --- |
| Hail to you, O Mary… | Shéré ne Maria… |
| Hail to my lords and fathers, the Apostles. Hail to the Dis­ciples of our Lord Jesus Christ. | Shéré na chois en yoti: en Apostolos: Shéré ni Mathitis enté pen Chois Isos Pi Khris­tos. |
| Blessed art Thou… | Ek‑esmaro‑oot… |

## THE PRAXIS RESPONSE FOR THE FEAST

|  |  |
| --- | --- |
| Hail to my lords and fathers, the Apostles. Hail to our father Peter and our teacher Paul. | Shéré na chois en yoti: en Apostolos: Shéré pen yot Petros nem pen sakh Pavlos. |
| Blessed art Thou… | Ek‑esmaro‑oot… |

# THE TRANSFIGURATION

## THE PSALM RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, was transfigured on Mount Tabor. Alleluia, Alleluia. | Alleluia: Alleulia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af shobtf ejen pi to-oo en Thabor: Alleluia: Alleluia. |

## THE GOSPEL RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, was transfigured on Mount Tabor. | Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af shobtf ejen pi to-oo en Thabor: Alleluia: Alleluia. |
| This is He… | Fai éré… |
| Blessed be… | Je Ef-esmaro-oot… |

## THE END-OF-SERVICE HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Amen. Alleluia… | Amen: Alleluia… |
| We proclaim and say, “Our Lord Jesus Christ, the Son of God, was transfigured on Mount Thabor.” | Ten osh evol engo emmos: je “O pen Chois Isos Pi Khristos: ep Shiri em Ef Nooti: af shobtf ejen pi to-oo en Thabor.” |
| Save us and have mercy on us… | Soti emmon owoh nai nan… |

# THE FAST AND FEASTS OF THE VIRGIN

## THE GOSPEL RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| We exalt you befittingly,/ With your cousin Elisabeth:/ “Blessed are you among women,/ And blessed is the Fruit of your womb.” | Ten chisi emmo khen oo em ep sha: nem Elisavet ti sengennis: je “Et-esmaro-oot entho khen ni hiomi: ef-esmaro-oot enjé en Oota enté ten égi.” |
| Intercede on our behalf/ O lady of us all, the Mother of God—Mary, the Mother of our Saviour—That He may forgive us our sins. | Ari presvevin é-ehri egon: O ten chois en nib tiren ti Thé-otokos: Maria eth Mav em pen Sotir: Entef ka nen novi nan evol. |
| Blessed be… | Je Ef-esmaro-oot… |

## THE GOSPEL RESPONSE FOR VESPERS

|  |  |
| --- | --- |
| Many women attained honours—You are exalted above them all, For you are the pride of the virgins,/ O Mary, the Mother o fGod. | A oo-meesh en es-himi chi taio: Aré chisi entho ehoté ero-oo tiroo: Je entho pee p shooshoo en ni parthenos: Ti Thé-otokos Maria. |
| Intercede on our behalf/ O lady of us all, the Mother of God—Mary, the Mother of our Saviour—That He may forgive us our sins. | Ari presvevin é-ehri egon: O ten chois en nib tiren ti Thé-otokos: Maria eth Mav em pen Sotir: Entef ka nen novi nan evol. |
| Blessed be… | Je Ef-esmaro-oot… |

1. More accurately, “Mercy, peace, a sacrifice of praise.” [↑](#footnote-ref-1)
2. By the thrice-blessed John [↑](#footnote-ref-2)
3. Added to the 2nd edition, absent from the 1st. [↑](#footnote-ref-3)
4. This response is now usually attached to the Deacon’s response to the Profession of Faith. [↑](#footnote-ref-4)
5. Or, more accurately, “Mercy, peace, a sacrifice of praise.” [↑](#footnote-ref-5)
6. By Saint Severus of Antioch [↑](#footnote-ref-6)
7. Or, more accurately, “Mercy, peace, a sacrifice of praise.” [↑](#footnote-ref-7)
8. Parousia [↑](#footnote-ref-8)
9. Should be, “And this bread, make into Your holy Body.” Seems like a translation error where St. Basil’s Liturgy addressed to the Father was copied over and not fully edited? [↑](#footnote-ref-9)
10. The English word, “confessor” means one who hears confessions. Clearly this should be, “the repentant.” [↑](#footnote-ref-10)
11. John, Bishop of Bostra, in Syria (6th century), a contemporary of Saint Severus, Archbishop of Antioch [↑](#footnote-ref-11)
12. Today, usually attached to the preceding response [↑](#footnote-ref-12)
13. Or, more accurately, “Mercy, peace, a sacrifice of praise.” [↑](#footnote-ref-13)
14. A suggested response: “Pray for the repose of the soul of our father the Patriarch Abba \_\_\_\_\_, and for our Orthodox bishops.” [↑](#footnote-ref-14)